

UniversidadeVigo

# **GRADUADO O GRADUADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Memoria para la verificación de titulaciones oficiales de Grado y Máster Universitario de acuerdo con el Real Decreto 822/2021, de 28 de septiembre, por el que se establece la organización de las enseñanzas universitarias y del procedimiento de aseguramiento de su calidad.

## CONTENIDO

|  |                               |
|--|-------------------------------|
| DENOMINACIÓN DE LA TITULACIÓN .....  | 1                             |
| Contenido .....  | 2                             |
| 1. Descripción, objetivos formativos y justificación del título .....                                  | 3                             |
| 1.1. Descripción .....   | 3                             |
| 1.2. Justificación del título .....  | 4                             |
| 1.3. Objetivos formativos.....   | 4                             |
| 2. Resultados del proceso de formación y de aprendizaje .....  | 10                            |
| 2.1. Conocimientos o contenidos .....  | 10                            |
| 2.2. Habilidades o destrezas.....  | 10                            |
| 2.3. Competencias .....  | 10                            |
| 3. Admisión, reconocimiento y movilidad .....  | 11                            |
| 3.1. Requisitos de acceso y procedimientos de admisión de estudiantes .....                            | 12                            |
| 3.2. Criterios para el reconocimiento y transferencias de créditos.....                                | 12                            |
| 3.3. Procedimientos para la organización de la movilidad de los estudiantes propios y de acogida ..... | 14                            |
| 4. Planificación de las enseñanzas .....   | 16                            |
| 4.1. Estructura básica de las enseñanzas .....   | 17                            |
| 4.2. Actividades y metodologías docentes .....   | 112                           |
| 4.3. Sistemas de evaluación .....  | 113                           |
| 4.4. Estructuras curriculares específicas.....   | ¡Error! Marcador no definido. |
| 5. Personal académico y de apoyo a la docencia .....   | 115                           |
| 5.1. Perfil básico del profesorado .....   | 115                           |
| 5.2. Perfil básico de otros recursos de apoyo a la docencia necesarios.....                            | 119                           |
| 6. Recursos para el aprendizaje: materiales e infraestructurales, prácticas y servicios                | 121                           |
| 6.1. Recursos materiales y servicios .....   | 121                           |
| 6.2. Procedimiento para la gestión de las prácticas externas .....                                     | 126                           |
| 6.3. Previsión de dotación de recursos materiales y servicios .....                                    | 126                           |
| 7. Calendario de implantación .....  | 129                           |
| 7.1. Cronograma de implantación del título .....   | 129                           |
| 7.2. Procedimiento de adaptación .....   | 129                           |
| 7.3. Enseñanzas que se extinguen .....   | 136                           |
| 8. Sistema Interno de Garantía de la Calidad.....  | 137                           |
| 8.1. Sistema Interno de Garantía de la Calidad.....  | 137                           |
| 8.2. Medios para la información pública .....  | 137                           |

# 1. DESCRIPCIÓN, OBJETIVOS FORMATIVOS Y JUSTIFICACIÓN DEL TÍTULO

## 1.1. Descripción

**TABLA 1. Descripción del título**

|  |   |
|--|---|
| <b>1.1. Denominación del título:</b>             | Graduado o graduada en Traducción e Interpretación  |
| <b>1.2. Ámbito de conocimiento:</b>              | Filología, estudios clásicos, traducción y lingüística  |
| <b>1.3. Menciones y especialidades:</b>          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Mención en Traducción editorial, para la industria y los servicios (48 créditos)</li> <li>- Mención en Interpretación y traducción para la industria y los servicios (48 créditos)</li> <li>- Mención en Traducción audiovisual, para la industria y los servicios (48 créditos)</li> <li>- Mención en Interpretación, traducción y edición (48 créditos)</li> <li>- Mención en Traducción audiovisual y editorial (48 créditos)</li> <li>- Mención en Interpretación y accesibilidad (48 créditos)</li> </ul> |
| <b>1.4.a) Universidad responsable:</b>           | - Universidade de Vigo  |
| <b>1.4.b) Universidades participantes:</b>       | -<br>-<br>-   |
| <b>1.4.c) Convenio:</b>                          | -   |
| <b>1.5.a) Centro de impartición responsable:</b> | - Facultad de Filología y Traducción  |
| <b>1.5.b) Centros de impartición:</b>            | - Facultad de Filología y Traducción<br>-<br>-  |
| <b>1.6. Modalidad de enseñanza:</b>              | Choose an item.<br><input checked="" type="checkbox"/> Presencial<br><input type="checkbox"/> Híbrida (Semipresencial)<br><input type="checkbox"/> Virtual (No presencial)  |
| <b>1.7. Número total de créditos:</b>            | Choose an item.   |
| <b>1.8. Idiomas de impartición:</b>              | <ul style="list-style-type: none"> <li>- <input checked="" type="checkbox"/> Gallego</li> <li>- <input checked="" type="checkbox"/> Español</li> <li>- <input checked="" type="checkbox"/> Inglés</li> <li>- Otros: francés, alemán, portugués, chino, lengua de signos</li> </ul>  |
| <b>1.9.a) Número total de plazas:</b>            | <ul style="list-style-type: none"> <li>- 100 plazas para la combinación de inglés</li> <li>- 30 plazas para la combinación de francés</li> </ul>  |

|  |                     |
|--|---------------------|
|  | - TOTAL: 130 plazas |
| 1.9.b) Oferta de plazas en modalidad presencial:               | - 130               |
| 1.9.c) Oferta de plazas en modalidad semipresencial o híbrida: | -                   |
| 1.9.d) Oferta de plazas en modalidad no presencial o virtual:  | -                   |

## 1.2. Justificación del título

La traducción e interpretación se practican desde que existen los intercambios comerciales, económicos y culturales entre pueblos que hablan distintas lenguas. Hasta mediados del siglo XX no se afianzará la figura del traductor y/o intérprete como profesional. Fue solo tras la II Guerra Mundial, con el incremento de los intercambios y la creación de organismos internacionales (ONU, UNESCO, FAO, CECA, CE, etc.), cuando aumenta exponencialmente el volumen de traducciones y la necesidad de traductores e intérpretes en los mercados y organismos internacionales. La Escuela de Intérpretes de Ginebra abrió sus puertas en 1941, al tiempo que surgían las primeras asociaciones profesionales: en 1953 la Federación Internacional de Traductores (FIT), y, ese mismo año, la Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia (AIIC). Es la propia FIT, en la recomendación de Nairobi, la que declara: “ [la traducción] una disciplina autónoma cuya enseñanza debe ser diferente de la exclusivamente lingüística y que requiere una formación especializada”. De hecho, traducir e interpretar supone aprender, dominar y aplicar unas destrezas específicas de las que solo una parte de ellas son lingüísticas.

La investigación sobre traducción e interpretación (T/I) experimenta también una notable transformación cualitativa y cuantitativa: se partirá de la concepción de la misma como rama de la lingüística, para ir adquiriendo autonomía y convertirse en disciplina propia. Además, los estudios dejan de ser prescriptivos para pasar a ser descriptivos, centrándose tanto en el proceso traductor como en la calidad del producto final en sí mismo. Por esta razón, una de las ramas más importantes de la investigación de esta disciplina son los estudios aplicados a la enseñanza y adquisición de las destrezas traductoras.

En España, la formación universitaria, comienza en 1959, en el Centro Universitario Cluny. En 1972 se abre la Escuela Universitaria de Traductores e Intérpretes (EUTI) en la Universidad Autónoma de Barcelona. En 1973 se crea el Instituto Universitario de Lenguas Modernas y Traductores, dependiente de la Universidad Complutense de Madrid. En 1979, abre la EUTI de Granada. Estas titulaciones eran de diplomatura y tenían una orientación netamente profesional.

En 1991, las diplomaturas se transforman en licenciaturas y se inicia la progresiva implantación de los estudios de Traducción e Interpretación en toda España. En concreto, en la Universidad de Vigo se inician en 1992.

La proliferación de licenciaturas contribuye a que se cree en 1995 la Conferencia de Centros y Departamentos de Traducción e Interpretación (actual AUnEII), de la que ya formó parte entonces Vigo. Sus objetivos son alcanzar la más alta calidad en la formación profesional del alumnado y velar por su inserción en el mercado laboral.

La Universidade de Vigo ha puesto en oferta a lo largo de estos últimos 25 años 120 plazas cada año, y cada año (sin excepción) ha cubierto las plazas ofertadas. Este dato es indicativo del éxito y consolidación de esta formación, lo que se puede atribuir al marcado carácter práctico de la misma, y que se justifica por la urgente necesidad social de profesionales preparados para ejercer de manera eficiente la profesión: se estudian lenguas y técnicas traductológicas como eficaces herramientas de comunicación intercultural en el ámbito profesional de la traducción e interpretación para todo tipo de mercados, usuarios, contextos, especialidades y formatos.

El éxito de la licenciatura viene acompañado además de una buena tasa de inserción laboral. Tal y como indica el Estudio sobre la situación laboral de las personas tituladas por la Universidade de Vigo (1990-2015) los egresados/as del grado en traducción e interpretación presentan una tasa de ocupación laboral del 87,8%, más de 4 puntos por encima de la media total de ocupación del alumnado de toda la Universidade de Vigo (83,6%), y solo por debajo de algunas ingenierías y de estudios de gran atractivo socio laboral como económicas, fisioterapia o enfermería.

Por su parte, el Libro Blanco del Grado en Traducción e Interpretación de ANECA (2004) en su “Encuesta de egresados acerca de sus empleos más frecuentes” concluye que estos empleos se encuentran en las áreas de traducción (86,6%), docencia de lenguas (29,6%), empresa (28,3%), interpretación (14,3%), servicios multilingües (12,1%) y otros (35,4%). Los datos extraídos de la “Encuesta de egresados

dentro de los perfiles profesionales escogidos por los informantes de acuerdo con sus empleos actuales”, indican que el 54,8% incluyó alguna modalidad de traductor: traductor autónomo (37,9%), traductor de plantilla junior (10,2%), traductor de plantilla senior (4,8%), y otros tipos de traductor (1,9%). Los demás, mencionados por al menos el 5% de los informantes, son: docente de lenguas (24,5%), revisor (16,6%), administrativo (15,6%), intérprete social / mediador intercultural (13,1%), intérprete de conferencias (8,3%), jefe de proyectos (7,3%), comercio exterior (7,3%) y redactor (5,1%).

Transcurridos más de 12 años desde la implantación del plan de estudios de 2009 y dado el gran aluvión de innovaciones tecnológicas en el ámbito de las TICs que afectan de manera profunda a la profesión del traductor e intérprete y a los servicios que proporcionan, así como las nuevas necesidades de los mercados, que demandan cada vez más nuevos tipos de profesionales expertos en comunicación oral y escrita, ha llegado el momento de actualizar los contenidos y ambiciones del plan de estudios actual para adaptarlo no solo a las necesidades sociales inmediatas de hoy, sino también, y sobre todo, a las posibles necesidades que prevemos puedan surgir en el futuro.

Además, la COVID-19 ha generalizado modelos de formación y de práctica profesional online en reuniones de todo tipo y en todos los ámbitos, que exigen una profunda revisión de nuestros contenidos y de las destrezas digitales para manejarlos de manera eficiente a nivel profesional.

Por otra parte, el aumento exponencial de la producción de materiales audiovisuales a nivel global y la necesidad de proporcionar servicios de accesibilidad relacionados con las lenguas y la traducción para colectivos sociales especialmente vulnerables no hace sino reforzar esa necesidad de modernización de nuestros contenidos y métodos. Por último, aspectos sociológicos cruciales como el envejecimiento de la población europea o la llegada masiva de migrantes como consecuencia de las profundas desigualdades políticas, de la guerra, de la persecución por motivos ideológicos, étnicos o por discriminación de género, o incluso como consecuencia de la catástrofe medioambiental inminente, generan nuevas necesidades y mercados para la provisión de servicios de traducción, interpretación y accesibilidad.

El desarrollo de nuevas herramientas tecnológicas, como los sistemas de traducción automática, los programas de reconocimiento de voz o las memorias de traducción, así como el desarrollo de nuevas técnicas para satisfacer las necesidades emergentes de las sociedades, como los sistemas de subtítulos automática en directo mediante rehablado intralingüístico o la interpretación simultánea de habla a texto como instrumentos para la traducción asistida, han revolucionado la práctica profesional reciente de traductores e intérpretes, lo que incide en la necesidad urgente de introducir cambios profundos en la formación que se proporciona al alumnado de T/I.

La Universidade de Vigo cuenta con los recursos humanos y tecnológicos y con el saber necesario para mantenerse a la cabeza de los estudios de T/I en España. Además, se trata de la única titulación en T/I del sistema universitario gallego y del noroeste español, lo que permite captar estudiantes de comunidades limítrofes donde no existen estos estudios, así como del norte de Portugal. Es la única también en España en la que se imparten asignaturas de traducción e interpretación en combinación lingüística desde y hacia el gallego, dada la cooficialidad de ambas lenguas.

En suma, este grado pretende ofrecer una formación puntera y polivalente para conseguir fácil acceso a un mercado laboral que cada vez demanda mayor flexibilidad y eficiencia, pero también una mayor adaptabilidad a los retos a los que se enfrentan las sociedades modernas y un dominio en la utilización de la tecnologías de la información y la comunicación que sirvan para satisfacer las necesidades de una sociedad en constante transformación.

## 1.3. Objetivos formativos

### 1.11.a) Principales objetivos formativos del título

Los objetivos formativos de la titulación parten de una experiencia que, sin establecer separación entre conocimiento teórico y práctico o reducirse a habilidades procedimentales, incorpora a la vez teoría y práctica junto con habilidades y destrezas específicas. Asimismo, integra habilidades de transmisión, en un “hacer saber” que simultáneamente implica transferencia de contenidos y experiencias, y producción de conocimiento. Por tanto, las competencias y objetivos de la titulación consideran la integración como un criterio de formulación fundamental. Esta característica propia de la titulación que proponemos

supone que, en el proceso de enseñanza-aprendizaje, deben prevalecer actividades que se ajusten a ese criterio, lo que está en consonancia con la práctica docente habitual en nuestro centro.

Se ha contemplado la necesidad de articular los contenidos del grado con los posibles posgrados vinculados a la titulación, de tal forma que puedan ofrecer una orientación previa para la consecución de estudios posteriores, tanto en su aspecto de investigación como en el campo profesionalizante.

1. El objetivo básico del grado es formar a traductores, intérpretes y expertos en general en la provisión de servicios lingüísticos de mediación, capaces de procesar, transformar y transmitir información en cualquier soporte para realizar una mediación lingüística y cultural de calidad.
2. Un segundo objetivo básico es la adquisición de los métodos de trabajo profesionales, de modo que los graduados/as identifiquen y clasifiquen las modalidades de mediación, apliquen las estrategias y métodos de trabajo adecuados a cada caso, se adapten a los estándares profesionales del encargo y conozcan aspectos socioprofesionales fundamentales para el ejercicio como traductor/a e intérprete.
3. Un tercer objetivo básico es capacitar a los graduados/as para realizar estudios de posgrado conducentes a la especialización.

## **1.11.b) Objetivos formativos de las menciones o especialidades**

Puesto que las menciones de la titulación se basan en una estructura modular, a continuación indicamos los objetivos formativos relativos a cada uno de esos módulos:

## **Módulo 1. Traducción para los medios audiovisuales**

- 1.1. Introducir al alumnado en los principios teóricos del doblaje para los medios de comunicación.
- 1.2. Conocer las necesidades de usuarios y las posibilidades técnicas de las herramientas tecnológicas para el doblaje.
- 1.3. Desarrollar la destreza práctica de la traducción para el doblaje de materiales audiovisuales en entornos de televisión y cine, pero también en internet.
- 1.4. Introducir al alumnado en los principios teóricos del subtítulo para los medios de comunicación.
- 1.5. Conocer las necesidades de usuarios y las posibilidades técnicas de las herramientas para el subtítulo, incluidos los programas automáticos.
- 1.6. Desarrollar la destreza práctica de la traducción para el subtítulo de materiales audiovisuales.
- 1.7. Introducir al alumnado en los principios teóricos de la accesibilidad y de la producción audiovisual accesible: necesidades de usuarios, posibilidades técnicas, etc.
- 1.8. Conocer las herramientas TIC para la producción de materiales audiovisuales accesibles.
- 1.9. Introducir al alumnado en los principios teóricos de la localización.
- 1.10. Utilizar las herramientas TIC para la producción de materiales localizados.
- 1.11. Desarrollar la destreza práctica de la localización.

## **Módulo 2. Traducción y edición**

- 2.1. Enseñar la competencia temática de la traducción profesional para empresas editoriales.
- 2.2. Desarrollar la capacidad para emplear tecnologías presentes y futuras aplicadas a la traducción editorial.
- 2.3. Perfeccionar la capacidad de aplicar los conocimientos prácticos de la traducción profesional para empresas editoriales.
- 2.4. Enseñar la competencia temática de la traducción profesional para empresas de edición literaria.
- 2.5. Desarrollar la capacidad para emplear tecnologías presentes y futuras aplicadas a la traducción literaria.
- 2.6. Perfeccionar la capacidad de aplicar los conocimientos prácticos de la traducción profesional para empresas de edición literaria.
- 2.7. Enseñar la competencia temática de la preedición, la posesición, la revisión y la maquetación.
- 2.8. Desarrollar la capacidad para emplear tecnologías presentes y futuras aplicadas a la preedición, la posesición, la revisión y la maquetación.
- 2.9. Perfeccionar la capacidad de aplicar los conocimientos prácticos de la traducción profesional para preedición, posesición, revisión y maquetación.
- 2.10. Enseñar la competencia temática de la transcreación para la publicidad y el marketing.
- 2.11. Desarrollar la capacidad para emplear tecnologías presentes y futuras aplicadas a la transcreación para la publicidad y el marketing.
- 2.12. Perfeccionar la capacidad de aplicar los conocimientos prácticos de la traducción profesional para la transcreación para la publicidad y el marketing.

## **Módulo 3. Interpretación**

- 3.1. Desarrollar y perfeccionar la técnica de toma de notas para la interpretación consecutiva (IC)
- 3.2. Desarrollar y perfeccionar las técnicas de comunicación oral para una IC eficiente y profesional
- 3.3. Desarrollar y perfeccionar la técnica global de la interpretación consecutiva
- 3.4. Practicar la interpretación consecutiva en diferentes contextos especializados.
- 3.5. Practicar la interpretación consecutiva inversa.
- 3.6. Desarrollar y perfeccionar las técnicas de comunicación oral para una IS eficiente y profesional.
- 3.7. Desarrollar y perfeccionar la técnica de la interpretación simultánea (IS).
- 3.8. Practicar la interpretación simultánea en diferentes contextos especializados.
- 3.9. Practicar la interpretación simultánea inversa.
- 3.10. Conocer los principios y normas que rigen la interpretación remota en simultánea.
- 3.11. Introducir la interpretación remota.
- 3.12. Desarrollar y perfeccionar la técnica de la interpretación consecutiva y/o simultánea de la lengua C.
- 3.13. Practicar la interpretación consecutiva y/o de enlace y/o simultánea en diferentes contextos. Introducir el catálogo de TICS para la comunicación oral.
- 3.14. Introducir las herramientas para el subtulado en directo.
- 3.15. Utilizar y manejar de manera profesional y eficiente las TICs para la interpretación asistida y el reablado: programas de reconocimiento de habla automáticos, software de traducción automática.
- 3.16. Practicar el reablado intralingüístico.
- 3.17. Practicar la interpretación simultánea remota.
- 3.18. Practicar la interpretación simultánea de voz a texto (ISVT) o reablado interlingüístico.

#### **Módulo 4. Traducción para la industria y los servicios**

- 4.1. Enseñar la competencia temática de la traducción jurídica-económica.
- 4.2. Desarrollar la capacidad para emplear tecnologías presentes y futuras aplicadas a la traducción jurídica-económica.
- 4.3. Perfeccionar la capacidad de aplicar los conocimientos prácticos de la traducción profesional para el ámbito jurídico-económico.
- 4.4. Enseñar la competencia temática de la traducción científico-técnica.
- 4.5. Desarrollar la capacidad para emplear tecnologías presentes y futuras aplicadas a la traducción científico-técnica.
- 4.6. Perfeccionar la capacidad de aplicar los conocimientos prácticos de la traducción profesional para el ámbito científico-técnico
- 4.7. Enseñar la competencia temática de la traducción especializada de la Lengua C.
- 4.8. Desarrollar la capacidad para emplear tecnologías presentes y futuras aplicadas a la traducción especializada de la Lengua C.
- 4.9. Perfeccionar la capacidad de aplicar los conocimientos prácticos de la traducción profesional para el ámbito especializado de la Lengua C.
- 4.10. Enseñar la competencia temática de la traducción para el sector turístico.
- 4.11. Desarrollar la capacidad para emplear tecnologías presentes y futuras aplicadas a la traducción turística.

4.12. Perfeccionar la capacidad de aplicar los conocimientos prácticos de la traducción profesional para el sector turístico.

## 1.14.a) Perfiles fundamentales de egreso a los que se orientan las enseñanzas

La división tradicional y rígida de la actividad traductológica en habilidades orales versus habilidades escritas está siendo fuertemente cuestionada debido a la creación y utilización cada vez más frecuente de sistemas híbridos que rompen las reglas y las barreras tradicionales entre estas dos subdisciplinas.

El surgimiento y desarrollo de conceptos novedosos, como el de accesibilidad, cuyo fin último es proporcionar servicios de comunicación adaptados a las necesidades concretas de determinados colectivos en situación de vulnerabilidad social, junto con el desarrollo imparable de las TICs, que proporcionan nuevas herramientas para el desempeño profesional de traductores e intérpretes, generan una nueva visión de la traducción en la que dichas barreras ya no existen.

PERFIL 1. Traductor/a profesional: traducción, adaptación, reescritura, actualización, localización, internacionalización, transcripción, transliteración, transcreación, subtítulo, doblaje y superposición de voz, posesión, retrotraducción, validación, traducción jurada.

PERFIL 2. Intérprete profesional: interpretación de enlace, consecutiva y simultánea. Interpretación remota, interpretación jurada.

PERFIL 3. Adaptadores/as para la mediación y la accesibilidad: subtítulo para personas sordas, lengua de signos, audiodescripción para personas ciegas, lectura fácil para personas con discapacidad cognitiva o dificultad lectora, interpretación de voz a texto y rehablado.

PERFIL 4. Revisor/a, corrector/a, redactor/a, lector/a editorial: corrección, revisión, redacción, adaptación, lectura editorial y maquetación de textos o de páginas web mediante autoedición, predicción y posesión, revisión y/o corrección de lenguas de destino traducido por terceros.

PERFIL 5. Gestor/a de proyectos terminológicos, documentales y de traducción e interpretación: gestión fraseológica y terminológica, redacción técnica, concordancia terminológica, aplicaciones en terminología y memorias de traducción, evaluación de documentos.

PERFIL 6. Docente de lenguas y de traducción: docencia de lenguas y de traducción e interpretación.

## 2. RESULTADOS DEL PROCESO DE FORMACIÓN Y DE APRENDIZAJE

### 2.1. Conocimientos o contenidos

Al terminar con éxito esta enseñanza, los/las estudiantes serán capaces de:

- Realizar la traducción e interpretación de textos generales y especializados de la lengua extranjera al español y al gallego, al tiempo que debe ser capaz de hallar, procesar, evaluar, transformar y transmitir información en cualquier soporte para realizar una mediación cultural y lingüística de calidad.
- Mostrar dominio oral y escrito del español y del gallego en nivel C2 del Marco Común Europeo de Referencias para las Lenguas (MCERL) y de dos lenguas extranjeras en sus registros y variedades para la realización de traducciones e interpretaciones directas con nivel C2 para la primera lengua extranjera inglés o francés; nivel C1 para la segunda lengua extranjera inglés, francés o portugués y nivel B1.1/B2 para alemán.
- Mostrar dominio oral y escrito de la primera lengua extranjera (nivel C2 del MCERL para inglés y francés) en todos sus registros y variedades para realizar traducciones e interpretaciones inversas.
- Identificar las convenciones culturales, costumbres y civilizaciones extranjeras de los géneros textuales orales o escritos objeto de traducción e interpretación y las estrategias de autoaprendizaje referidas a dichos contenidos.
- Adquirir nociones básicas de varios campos del saber que permitan la comprensión y la interpretación correcta de varios tipos de texto.
- Utilizar las tecnologías de la información y las herramientas informáticas aplicadas a la Traducción y a la Interpretación.
- Aplicar técnicas de búsqueda documental y terminológica a la traducción e interpretación de textos.
- Analizar la adecuación terminológica y las técnicas para obtener la denominación técnica idónea en la traducción e interpretación especializadas y en la construcción de diccionarios especializados.
- Evaluar la calidad de un texto traducido o interpretado.
- Mostrar un conocimiento avanzado de la teoría de la Traducción y la Interpretación, así como de los aspectos económicos, profesionales y de las modalidades de mediación.

### 2.2. Habilidades o destrezas

El titulado o titulada en Traducción e Interpretación es capaz de:

*Habilidades cognitivas y creativas que involucran el uso del pensamiento intuitivo, lógico y crítico:*

- Aplicar su capacidad de análisis y síntesis, así como su capacidad para razonar de manera crítica, con el objetivo de analizar la información recibida mediante diversas fuentes. Además, el desarrollo del pensamiento crítico tiene como resultado la dinamización del aprendizaje autónomo. El titulado o titulada es capaz de desplegar su creatividad en la consecución de los objetivos pretendidos en este grado y de mostrar rigor y seriedad en el trabajo. A su vez, reconoce

la diversidad y la multiculturalidad y muestra sensibilidad hacia las cuestiones medioambientales y de género.

- Integrar el compromiso ético en su práctica profesional.

*Habilidad de resolución de problemas:*

- Adaptarse a nuevas situaciones en el ámbito profesional.
- Justificar la toma de decisiones con el propósito de solventar problemas surgidos en el proceso de la traducción y la interpretación.
- Incorporar a su práctica profesional la motivación por la calidad y el rigor en la revisión.

*Habilidades técnicas y prácticas que involucran destreza y el uso de métodos, materiales, herramientas e instrumentos:*

- Organizar y planificar cualquier trabajo o proyecto de traducción o interpretación, lo que requiere ejercitar estrategias de gestión de la información y destrezas de búsqueda documental. Podrá trabajar en equipo incluso de carácter interdisciplinar o de manera individual.
- Aplicar conocimientos a la práctica, lo que implica dominar: las estrategias de traducción manual y las técnicas de traducción asistida/localización; el uso de herramientas informáticas; las técnicas de edición, maquetación o revisión textual; las habilidades y técnicas específicas de la interpretación.

*Habilidades de comunicación:*

- Desarrollar habilidad para las relaciones humanas personales y profesionales para trabajar en un contexto nacional e internacional, donde podrá ejercer su gran competencia sociolingüística.
- Identificar la diversidad y la multiculturalidad.
- Unir iniciativa, espíritu emprendedor y liderazgo al ejercicio de la profesión.

## 2.3. Competencias

1. Mostrar el dominio oral y escrito de las lenguas de trabajo (A, B y C), de sus respectivas variedades estándar y usos y de las culturas y civilizaciones a las que sirve de medio de transmisión.
2. Desarrollar la competencia traductora entre las lenguas A y B y desde las lenguas C.
3. Desarrollar la competencia de interpretación simultánea, consecutiva y de enlace entre las lenguas A y B y desde las lenguas C.
4. Desarrollar la competencia tecnológica aplicando los conocimientos y las destrezas para manejar variedad de recursos, entornos y herramientas tecnológicas disponibles para la traducción, la interpretación, la gestión de proyectos, la accesibilidad, la localización, etc.
5. Aplicar las competencias anteriores a encargos y contextos específicos como la audiodescripción, subtítulado, interpretación de voz a texto, localización, doblaje, adaptación, etc.
6. Evaluar la calidad de traducciones e interpretaciones: evaluación de calidad, revisión, corrección, posesión, flujo de trabajo, tratamiento de textos, terminología y gestión de proyectos.
7. Integrar estrategias de trabajo en equipo, autoconciencia y autoeficacia a los trabajos de traducción e interpretación.
8. Integrar en la práctica de la traducción y la interpretación los conocimientos teóricos sobre traducción, interpretación, accesibilidad y lingüística aplicada a las tecnologías.
9. Integrar en la práctica profesional los conocimientos adquiridos sobre las salidas y los aspectos profesionales de la traducción, la interpretación, la accesibilidad y la gestión documental

multilingüe, con énfasis en el emprendimiento, las formas de contratación, los aspectos legales, económicos, los estándares profesionales y los códigos éticos.

10. Integrar en la práctica profesional los conocimientos adquiridos sobre cultura y sociedad relacionados con las lenguas A, B y C, así como con las relaciones internacionales, los derechos humanos y los organismos internacionales.

## 3. ADMISIÓN, RECONOCIMIENTO Y MOVILIDAD

### 3.1. Requisitos de acceso y procedimientos de admisión de estudiantes

Los requisitos de acceso al Grado son, con carácter general, los establecidos en el artículo 15 del RD 822/2021. Asimismo, se estará a lo dispuesto en el RD 412/2014, de 6 de junio.

El acceso al título se atenderá a las disposiciones del Ministerio, de la Comunidad Autónoma de Galicia, y a lo que se disponga en el desarrollo normativo de la Universidade da Vigo.

En las páginas de la Universidade de Vigo se recogen de forma detallada los aspectos relevantes respecto a estos requisitos:

- <https://www.uvigo.gal/estudar/acceder/acceso-graos>
- <https://www.uvigo.gal/ven-uvigo/futuro-alumnado-grao/acceso-admision>
- <https://www.uvigo.gal/estudar/xestions-estudantes/probas-acceso-universidade>

La Comisión Interuniversitaria de Galicia (CIUG) es un órgano interuniversitario, sin personalidad jurídica y estará compuesta por los delegados de los rectores de las universidades del sistema universitario de Galicia y por tres profesores o profesoras de educación secundaria nombrados por la Consellería de Cultura, Educación y Ordenación Universitaria.

La Comisión Interuniversitaria de Galicia (CiUG) se encarga de regular las pruebas de acceso a las enseñanzas universitarias y el proceso de admisión en las tres universidades del Sistema Universitario de Galicia (SUG). En la página web: <https://www.CiUGciug.gal/gal/home> se puede encontrar la información actualizada sobre los procedimientos y los plazos para cada curso académico.

No se establecerán pruebas adicionales para el acceso al título de Grado en Traducción e Interpretación, ateniéndose el acceso únicamente a lo establecido por la CIUG.

El Grado en Traducción e Interpretación ofertará 130 plazas de las cuales 100 estarán reservadas para aquellas personas que deseen cursar como lengua extranjera principal (lengua B) inglés; 30 se reservarán para quienes deseen cursar como lengua extranjera principal (lengua B) francés.

#### Perfil de ingreso recomendado

Se considera perfil de ingreso en lo referido a conocimientos, habilidades y capacidades de partida el nivel de bachillerato. Las personas tituladas en Bachillerato en cualquiera de sus ramas pueden cursar satisfactoriamente estos estudios. No establecemos, por lo tanto, ningún perfil preferente de Bachillerato.

No existen criterios de acceso distintos de los establecidos por la legislación vigente para los estudios de grado. Debe tenerse en cuenta, con todo, que el nivel de Lengua A (lengua materna, español y gallego) requerido para cursar satisfactoriamente la titulación se corresponde con el C2 y el nivel de Lengua B (lengua extranjera, inglés o francés) debe ser, de partida, un B2 como mínimo (según el Marco Común de Referencia para las lenguas del Consejo de Europa).

En concreto, las características personales (sensibilidades, aptitudes, capacidades específicas...) y académicas de aquellas personas que se consideran más adecuadas para iniciar los estudios del grado en *Traducción e Interpretación* son:

- Inquietud, curiosidad y sensibilidad por las lenguas y las diferentes manifestaciones culturales.
- Curiosidad intelectual por los acontecimientos culturales, económicos, sociales y políticos que se producen en el mundo.
- Inquietud por la comunicación empresarial e institucional internacional.
- Sensibilidad para la apreciación de la comunicación como fenómeno complejo en una sociedad cambiante y dinámica.
- Capacidades básicas para la expresión y comprensión escrita y lectora.
- Aptitudes básicas para la comunicación intercultural.
- Capacidad para la aceptación de la diversidad cultural.
- Habilidades básicas y sensibilidad para el manejo de herramientas de acceso a la información.
- Capacidad para generar soluciones creativas ante problemas.
- Habilidades sociales básicas para el trabajo en equipo.

## Canales de difusión

En relación a la información pública de los títulos de Grado Universitario en la Universidade de Vigo, en la actualidad, son accesibles y están disponibles los siguientes canales de información:

1. Información que proporciona la página web de la Universidade de Vigo de carácter general: en la página principal de la Universidade de Vigo (<http://www.uvigo.gal>), en el apartado «Estudiar» se accede a todo el catálogo de titulaciones de la Universidade de Vigo. En esta dirección figura el listado ordenado por ámbitos, por campus o por áreas de conocimiento de las titulaciones de grado, máster y doctorado, así como la información propia de cada título. Esta información incluye la denominación formal del título, información relativa a las condiciones de acceso y admisión, centro de adscripción, datos de contacto del coordinador/a, dirección de Internet propia del programa y memoria de verificación, número de créditos del programa y modalidad de la enseñanza. En cuanto a la información relativa al procedimiento de matrícula, está activa la información en el apartado Estudiar\Matrícula de la página principal de la Universidade de Vigo. En dicha página web figura la información detallada al respecto de la convocatoria de matrícula para estudios de Grado, Máster y Doctorado en la Universidade de Vigo.
2. La nueva web de la Facultad de Filología y Traducción, adaptada al nuevo formato institucional, constituye un canal de comunicación imprescindible para transmitir la información actualizada sobre todos los aspectos relacionados con el centro. (<http://fft.uvigo.es/gl/>). Además, participa en jornadas de orientación, jornadas de puertas abiertas y otras actividades destinadas a estudiantes y personas con responsabilidades de orientación en la enseñanza secundaria, organizadas por la propia Universidade de Vigo o por otros organismos o entidades (p. e. Edugal, Unitour, etc.). Por otro lado, mantiene contacto directo con los servicios de orientación de los centros de secundaria y bachillerato y recibe visitas a petición suya para mostrar las instalaciones y responder de primera mano a todas las consultas que estudiantado y personas orientadoras puedan tener. Asimismo, la facultad participa desde el curso 2019/2020 con proyectos activos en el programa de la Xunta de Galicia STEMBach, por lo que refuerza el vínculo con los centros de secundaria no solo en cuanto a la captación de alumnado, sino también en cuanto a que da a conocer líneas de investigación novedosas. El centro tiene aprobado un *Plan de Promoción y Captación de Estudiantes*: <http://fft.uvigo.es/images/docs/calidade/evidencias/RIDO-0202P12014-15.pdf>
3. Además de esto, las personas responsables del grado han acordado los siguientes procedimientos de información:
  - Folletos explicativos y carteles. Se confeccionan periódicamente con la información más destacable del grado. Este material se enviará a todas aquellas personas que soliciten información y se distribuirán a todos los centros de secundaria de Galicia y a centros de secundaria de Portugal y Latinoamérica. También se remitirá información a las oficinas de atención al estudiantado y a los medios de comunicación.
  - La web propia del centro (<http://fft.uvigo.es/gl/>) recoge la información administrativa, la organización de la docencia, el cuadro de profesorado, el horario de cada curso

académico, la información sobre ayudas y becas, la normativa, el sistema para garantizar los procesos en caso de reclamaciones del estudiantado, la organización tutorial, el sistema de garantía de calidad y otra información relevante. Por su parte, los departamentos con docencia en el grado se comprometen a actualizar regularmente sus respectivas webs, que contienen, además de información general, información específica de las diferentes áreas de conocimiento que las conforman: actividades extracurriculares, convocatorias, publicaciones, eventos, seminarios, jornadas, congresos, etc.

- Las redes sociales constituyen un canal indiscutible en la sociedad actual. Conscientes de ello, hemos reforzado la presencia en redes con el fin de promocionar los grados y másteres de la Facultad, pero también, los acontecimientos y actividades que se desarrollan día a día y que pueden ser de interés para un amplio sector del estudiantado, del profesorado y de la sociedad, en general.
- Actualización y mantenimiento de las distintas redes sociales vinculadas a las áreas, grupos y proyectos de investigación con docencia mayoritaria en el grado, en las que se dan a conocer las múltiples actividades (extracurriculares) en las que puede participar el estudiantado, además de las diferentes convocatorias a las que puede concurrir.

## 3.2. Criterios para el reconocimiento y transferencias de créditos

La normativa general de la Universidade de Vigo sobre transferencia y reconocimiento de créditos se puede encontrar en el siguiente enlace:

<https://secretaria.uvigo.gal/uv/web/normativa/public/show/255>

### a) RECONOCIMIENTO DE ACTIVIDADES CULTURALES, DEPORTIVAS, DE REPRESENTACIÓN ESTUDIANTIL, SOLIDARIAS Y DE COOPERACIÓN

El Consejo de Gobierno de la Universidad de Vigo aprobó en su sesión de 10/10/2016 el «Reglamento de reconocimiento de créditos por realizar actividades universitarias culturales, deportivas, de representación estudiantil, solidarias y de cooperación», que se refiere a los reconocimientos por este tipo de actividades.

<https://secretaria.uvigo.gal/uv/web/normativa/public/show/310>

El RD 822/2021 en su artículo 10.9c establece que serán objeto de estos procedimientos los créditos con relación a la participación del estudiantado en actividades universitarias de cooperación, solidarias, culturales, deportivas y de representación estudiantil, que, conjuntamente equivaldrán a, como mínimo, seis créditos. Por esto, el Consejo de Gobierno de la Universidade de Vigo aprobó en su sesión de 10/10/2016 el «Reglamento de reconocimiento de créditos por realizar actividades universitarias culturales, deportivas, de representación estudiantil, solidarias y de cooperación», que se refiere a los reconocimientos por este tipo de actividades:

[https://www.uvigo.gal/sites/uvigo.gal/files/docs/estudar/xestions/validacions/Regulamento\\_de\\_reconecemento\\_ECTS.pdf](https://www.uvigo.gal/sites/uvigo.gal/files/docs/estudar/xestions/validacions/Regulamento_de_reconecemento_ECTS.pdf)

Para estos efectos, el plan de estudios deberá recoger la posibilidad de que cada estudiante obtenga un reconocimiento académico de créditos optativos por las actividades referidas por un máximo de 6 créditos del total del plan de estudios cursado. Con independencia del reconocimiento indicado en el párrafo anterior, el estudiantado de la Universidade de Vigo podrá solicitar el reconocimiento académico de hasta un máximo de 6 créditos optativos por formación en idiomas, siempre que la citada formación se realice a lo largo de su permanencia en la universidad y esté impartida por el área de Normalización Lingüística, el Centro de Linguas de la Universidade de Vigo, por un centro de lenguas universitario acreditado por la Confederación Europea de Centros de Lenguas de Enseñanza superior, o por una escuela oficial de idiomas o centro oficial equivalente en otro país.

En concreto, en el grado en *Traducción e Interpretación* se reconocerán hasta 6 créditos máximo por realizar actividades universitarias culturales, deportivas, de representación estudiantil, solidarias y de cooperación y de formación en idiomas siempre que sean diferentes a los que el estudiantado curse en la titulación.

### b) RECONOCIMIENTO DE CRÉDITOS CURSADOS EN TÍTULOS PROPIOS

Mínimo: 00 Máximo: 18

## c) RECONOCIMIENTO DE CRÉDITOS CURSADOS POR ACREDITACIÓN EXPERIENCIA LABORAL Y PROFESIONAL

Mínimo: 00 Máximo: 6

El número de créditos que sean objeto de reconocimiento a partir de experiencia profesional o laboral y de enseñanzas universitarias no oficiales no podrá ser superior, en su conjunto, al 15 por ciento del total de créditos que constituyen el plan de estudios (36 ECTS). No obstante lo anterior, los créditos procedentes de títulos propios podrán, excepcionalmente, ser objeto de reconocimiento en un porcentaje superior al señalado en el párrafo anterior o, en su caso, ser objeto de reconocimientos en su totalidad (excepto TFG) siempre que el correspondiente título propio haya sido extinguido y sustituido por un título oficial.

## d) RECONOCIMIENTO DE CRÉDITOS CURSADOS EN ENSEÑANZAS SUPERIORES OFICIALES NO UNIVERSITARIAS

Mínimo: 30. Máximo: 30

Debe ser un mínimo de 30 ECTS de acuerdo con el Real Decreto 1618/2011, de 14 de noviembre, sobre reconocimiento de estudios en el ámbito de la Educación Superior. En el artículo 6.4 del Real Decreto se establece que «Cuando el reconocimiento se solicite para cursar enseñanzas conducentes a la obtención de un título que dé acceso al ejercicio de una profesión regulada, deberá comprobarse que los estudios alegados responden a las condiciones exigidas a los currículos y planes de estudios cuya superación garantiza la cualificación profesional necesaria».

En el presente título se contempla el procedimiento de reconocimientos para técnicos superiores de Formación Profesional, que será el establecido por la Dirección Xeral de Educación, Formación Profesional e Innovación Educativa de la Xunta de Galicia, en su catálogo vigente desde el curso 2015/2016. El catálogo actualizado puede consultarse en:

<https://www.edu.xunta.es/fp/validacions-ciclos-superiores-fp-estudios-universitarios>

## e) RECONOCIMIENTO DE CRÉDITOS DE OTRAS TITULACIONES OFICIALES DE GRADO

En cumplimiento de lo dispuesto en el Real decreto 1393/2007, del 29 de octubre, por lo que se establece la ordenación de las enseñanzas universitarias oficiales, y modificaciones posteriores, el Consejo de Gobierno de la Universidade de Vigo en su sesión de 21/03/2018 aprobó la Normativa de transferencia y reconocimiento de créditos, que establece que el reconocimiento de créditos en las titulaciones oficiales de grado deberá respetar las siguientes reglas básicas: Siempre que la titulación de destino pertenezca a la misma rama que la de origen, serán objeto de reconocimiento un número de créditos que sea por lo menos el 15 por ciento del total de créditos del título, correspondientes a asignaturas de formación básica de dicha rama. Serán también objeto de reconocimiento los créditos obtenidos en aquellas otras asignaturas de formación básica cursadas pertenecientes a la rama de destino. El resto de los créditos podrán ser reconocidos por la universidad teniendo en cuenta la adecuación entre las competencias y los conocimientos adquiridos, bien en otras asignaturas o enseñanzas cursadas por el/la estudiante o bien asociados a una previa experiencia profesional y los previstos en el plan de estudios o que tengan carácter transversal.

La normativa completa puede consultarse en: [https://www.uvigo.gal/opencms/export/sites/uvigo/uvigo\\_gl/DOCUMENTOS/alumnado/Normativa de transferencia e reconocimiento de crxditos CG 21 03 2018..pdf](https://www.uvigo.gal/opencms/export/sites/uvigo/uvigo_gl/DOCUMENTOS/alumnado/Normativa de transferencia e reconocimiento de crxditos CG 21 03 2018..pdf)

Curso de Adaptación para titulados (Información requerida en el caso de **IMPLANTACIÓN**): **No procede.**

### 3.3. Procedimientos para la organización de la movilidad de los estudiantes propios y de acogida

*La universidad deberá aportar el enlace al documento público o página web del procedimiento para la movilidad y acogida de estudiantes establecidos o que se prevén establecer. Además, se indicará, si es el caso la movilidad específica que ofertará en el título propuesto.*

La Universidad de Vigo publica en el siguiente enlace la información sobre los programas de movilidad de estudiantes, personal docente e investigador (PDI) y personal de administración y servicios (PAS).

<https://www.uvigo.gal/es/estudiar/movilidad>

Se recomienda como curso idóneo para la realización de convenios de movilidad el segundo curso.

## 4. PLANIFICACIÓN DE LAS ENSEÑANZAS

### 4.1. Estructura básica de las enseñanzas

#### 4.1.a) Resumen del plan de estudios

##### Resumen de la distribución de créditos en la titulación

|                                   |     |
|-----------------------------------|-----|
| Créditos formación básica (grado) | 60  |
| Créditos Obligatorios             | 108 |
| Créditos Optativos                | 60  |
| Prácticas externas                | 6   |
| Créditos trabajo fin de grado     | 6   |
| Número Total de Créditos ECTS     | 240 |

##### Resumen del plan de estudios (estructura semestral)

Si bien, todas las materias son obligatorias, con la excepción de las que aparecen expresamente indicadas como optativas, el estudiante, al acceder al grado podrá hacerlo bien por la lengua inglesa, bien por la francesa (a partir de ahora lenguas B), para los que habrá un número limitado de plazas según la siguiente distribución:

- Acceso por lengua inglesa: 100 plazas
- Acceso por lengua francesa: 30 plazas

Así, las materias que no sean comunes a ambos itinerarios en función de la lengua B llevarán en el nombre la lengua B específica, indicando, así, el itinerario al que corresponde.

Por otro lado, el estudiante también podrá escoger entre una oferta de seis lenguas C: inglés, francés, alemán, portugués, chino y lengua de signos. En el caso de estas dos últimas y debido a que son una incorporación al plan de estudios que no se encontraba en el plan actual, será la Xunta de Centro de la Facultad de Filología y Traducción de la Universidade de Vigo quien decida el momento idóneo para su implantación. En el plan de estudios que se recoge a continuación aparecen todas las materias desglosadas por asignaturas; el/la estudiante deberá cursar aquellas materias que correspondan a la lengua C de su elección y, una vez escogida, no podrá cambiar de lengua C.

En el tercer y cuarto curso, del 6º al 8º cuatrimestre, el estudiantado deberá completar 120 créditos que se dividen en créditos optativos, obligatorios y obligatorios de mención. Las materias optativas se dividen, a su vez, en obligatorias de mención (el/la estudiante deberá escoger dos módulos y, por tanto, cursar 48 créditos) y optativas generales (el/la estudiante deberá cursar 12 créditos de optatividad). Las primeras, como su nombre indica, son obligatorias para obtener la mención, para lo que el estudiantado tendrá que completar 48 créditos ECTS sumando dos módulos de los que se ofertan. En cuanto al tratamiento de las materias que hacen referencia a la lengua B o a la lengua C, el estudiantado, también en los módulos, deberá cursar aquellas que se correspondan con su lengua B y con su lengua C.

| <i>Semestre 1</i>                           |      |      |            | <i>Semestre 2</i>                    |      |      |            |
|---|------|------|------------|--------------------------------------|------|------|------------|
| Asignatura                                  | ECTS | Tipo | Modalidad  | Asignatura                           | ECTS | Tipo | Modalidad  |
| Lengua española I                           | 6    | FB   | presencial | Lengua galega I                      | 6    | FB   | presencial |
| Lengua B: inglés I                          | 9    | FB   | presencial | Lengua B: inglés II                  | 6    | FB   | presencial |
| Lengua B: francés I                         | 9    | FB   | presencial | Lengua B: francés II                 | 6    | FB   | presencial |
| Lengua C: inglés I                          | 9    | FB   | presencial | Lengua C: inglés II                  | 6    | FB   | presencial |
| Lengua C: francés I                         | 9    | FB   | presencial | Lengua C: francés II                 | 6    | FB   | presencial |
| Lengua C: alemán I                          | 9    | FB   | presencial | Lengua C: alemán II                  | 6    | FB   | presencial |
| Lengua C: portugués I                       | 9    | FB   | presencial | Lengua C: portugués II               | 6    | FB   | presencial |
| Lengua C: chino I                           | 9    | FB   | presencial | Lengua C: chino I                    | 6    | FB   | presencial |
| Lengua C: lengua de signos I                | 9    | FB   | presencial | Lengua C: lengua de signos II        | 6    | FB   | presencial |
| Teoría y práctica de la traducción: inglés  | 6    | OB   | presencial | Lingüística aplicada a la traducción | 6    | OB   | presencial |
| Teoría y práctica de la traducción: francés | 6    | OB   | presencial | Traducción entre lenguas A           | 6    | OB   | presencial |
| <b>Curso 2</b>                              |      |      |            |                                      |      |      |            |
| <i>Semestre 3</i>                           |      |      |            | <i>Semestre 4</i>                    |      |      |            |
| Asignatura                                  | ECTS | Tipo | Modalidad  | Asignatura                           | ECTS | Tipo | Modalidad  |
| Lengua española II                          | 6    | OB   | presencial | Lengua gallega II                    | 6    | OB   | presencial |
| Lengua B: inglés III                        | 6    | FB   | presencial | Lengua B: inglés IV                  | 6    | FB   | presencial |
| Lengua B: francés III                       | 6    | FB   | presencial | Lengua B: francés IV                 | 6    | FB   | presencial |

|   |      |      |            |  |      |      |            |
|---|------|------|------------|--|------|------|------------|
| Lengua C: inglés III                                  | 6    | OB   | presencial | Lengua C: inglés IV                              | 6    | OB   | presencial |
| Lengua C: francés III                                 | 6    | OB   | presencial | Lengua C: francés IV                             | 6    | OB   | presencial |
| Lengua C: alemán III                                  | 6    | OB   | presencial | Lengua C: alemán IV                              | 6    | OB   | presencial |
| Lengua C: portugués III                               | 6    | OB   | presencial | Lengua C: portugués IV                           | 6    | OB   | presencial |
| Lengua C: chino III                                   | 6    | OB   | presencial | Lengua C: chino IV                               | 6    | OB   | presencial |
| Lengua C: lengua de signos III                        | 6    | OB   | presencial | Lengua C: lengua de signos IV                    | 6    | OB   | presencial |
| Traducción y documentación: inglés                    | 6    | OB   | presencial | Traducción y revisión: inglés                    | 6    | OB   | presencial |
| Traducción y documentación: francés                   | 6    | OB   | presencial | Traducción y revisión: francés                   | 6    | OB   | presencial |
| Informática para la traducción y la interpretación    | 6    | OB   | presencial | Teoría e historia de la traducción               | 6    | OB   | presencial |
| <b>Curso 3</b>  |      |      |            |  |      |      |            |
| <i>Semestre 5</i>                                     |      |      |            | <i>Semestre 6</i>                                |      |      |            |
| Asignatura  | ECTS | Tipo | Modalidad  | Asignatura                                       | ECTS | Tipo | Modalidad  |
| Traducción y documentación lengua C: inglés           | 6    | OB   | presencial | Traducción y revisión lengua C: inglés           | 6    | OB   | presencial |
| Traducción y documentación lengua C: francés          | 6    | OB   | presencial | Traducción y revisión lengua C: francés          | 6    | OB   | presencial |
| Traducción y documentación lengua C: alemán           | 6    | OB   | presencial | Traducción y revisión lengua C: alemán           | 6    | OB   | presencial |
| Traducción y documentación lengua C: portugués        | 6    | OB   | presencial | Traducción y revisión lengua C: portugués        | 6    | OB   | presencial |
| Traducción y documentación lengua C: chino            | 6    | OB   | presencial | Traducción y revisión lengua C: chino            | 6    | OB   | presencial |
| Traducción y documentación lengua C: lengua de signos | 6    | OB   | presencial | Traducción y revisión lengua C: lengua de signos | 6    | OB   | presencial |

|   |      |      |            |  |      |      |            |
|---|------|------|------------|--|------|------|------------|
| Traducción jurídico-administrativa: inglés  | 6    | OB   | presencial | Traducción económica: inglés                     | 6    | OB   | presencial |
| Traducción jurídico-administrativa: francés | 6    | OB   | presencial | Traducción económica: francés                    | 6    | OB   | presencial |
| Interpretación consecutiva: inglés          | 6    | OB   | presencial | Interpretación simultánea: inglés                | 6    | OB   | presencial |
| Interpretación consecutiva: francés         | 6    | OB   | presencial | Interpretación simultánea: francés               | 6    | OB   | presencial |
| Interpretación de enlace: inglés            | 6    | OB   | presencial | Localización. Inglés                             | 6    | OP   | presencial |
| Interpretación de enlace: francés           | 6    | OB   | presencial | Localización. Francés                            | 6    | OP   | presencial |
| Terminología                                | 6    | OB   | presencial | Traducción editorial. Inglés                     | 6    | OP   | presencial |
|   |      |      |            | Traducción editorial. Francés                    | 6    | OP   | presencial |
|   |      |      |            | Interpretación consecutiva avanzada. Inglés      | 6    | OP   | presencial |
|   |      |      |            | Interpretación consecutiva avanzada. Francés     | 6    | OP   | presencial |
|   |      |      |            | Traducción turística. Inglés                     | 6    | OP   | presencial |
|   |      |      |            | Traducción turística. Francés                    | 6    | OP   | presencial |
| <b>Curso 4</b>                              |      |      |            |  |      |      |            |
| <i>Semestre 7</i>                           |      |      |            | <i>Semestre 8</i>                                |      |      |            |
| Asignatura                                  | ECTS | Tipo | Modalidad  | Asignatura                                       | ECTS | Tipo | Modalidad  |
| Traducción inversa: inglés                  | 6    | OB   | presencial | Gestión de proyectos y emprendimiento            | 6    | OP   | presencial |
| Traducción inversa: francés                 | 6    | OB   | presencial | Nuevos enfoques y tecnologías para la traducción | 6    | OP   | presencial |
| Traducción para el subtítulo. Inglés        | 6    | OP   | presencial | Relaciones internacionales                       | 6    | OP   | presencial |
| Traducción para el subtítulo. Francés       | 6    | OP   | presencial | Traducción Especializada entre lenguas A         | 6    | OP   | presencial |

|   |   |    |            |  |   |                               |            |
|---|---|----|------------|--|---|-------------------------------|------------|
| Traducción para el doblaje. Inglés                      | 6 | OP | presencial | Interpretación inversa: inglés                                       | 6 | OP                            | presencial |
| Traducción para el doblaje. Francés                     | 6 | OP | presencial | Interpretación inversa: francés                                      | 6 | OP                            | presencial |
| Traducción literaria. Inglés                            | 6 | OP | presencial | Interpretación en los servicios públicos: inglés                     | 6 | OP                            | presencial |
| Traducción literaria. Francés                           | 6 | OP | presencial | Interpretación en los servicios públicos: francés                    | 6 | OP                            | presencial |
| Preedición, posesición, revisión y maquetación. Inglés  | 6 | OP | presencial | Interpretación en los servicios públicos: lengua de signos           | 6 | OP                            | presencial |
| Preedición, posesición, revisión y maquetación. Francés | 6 | OP | presencial | Accesibilidad. Inglés  | 6 | OP                            | presencial |
| Interpretación simultánea avanzada. Inglés              | 6 | OP | presencial | Accesibilidad. Francés   | 6 | OP                            | presencial |
| Interpretación simultánea avanzada. Francés             | 6 | OP | presencial | Transcreación para la publicidad y el marketing. Inglés y lenguas A  | 6 | OP                            | presencial |
| Interpretación de la lengua C: inglés                   | 6 | OP | presencial | Transcreación para la publicidad y el marketing. Francés y lenguas A | 6 | OP                            | presencial |
| Interpretación de la lengua C: francés                  | 6 | OP | presencial | Nuevos enfoques y tecnologías para la interpretación. Inglés         | 6 | OP                            | presencial |
| Interpretación de la lengua C: alemán                   | 6 | OP | presencial | Nuevos enfoques y tecnologías para la interpretación. Francés        | 6 | OP                            | presencial |
| Interpretación de la lengua C: portugués                | 6 | OP | presencial | Traducción jurídico-económica. Inglés (inversa)                      | 6 | OP                            | presencial |
| Interpretación de la lengua C: chino                    | 6 | OP | presencial | Traducción jurídico-económica. Francés (inversa)                     | 6 | OP                            | presencial |
| Interpretación de la lengua C: lengua de signos         | 6 | OP | presencial | Prácticas  | 6 | Prácticas académicas Externas | presencial |
| Traducción científico-técnica. Inglés (directa)         | 6 | OP | presencial | TFG  | 6 | TFG                           | presencial |
| Traducción científico-técnica. Francés (directa)        | 6 | OP | presencial |  |   |                               |            |

|  |   |    |            |  |  |  |  |
|--|---|----|------------|--|--|--|--|
| Traducción para la industria y los servicios en lengua C: inglés           | 6 | OP | presencial |  |  |  |  |
| Traducción para la industria y los servicios en lengua C: francés          | 6 | OP | presencial |  |  |  |  |
| Traducción para la industria y los servicios en lengua C: alemán           | 6 | OP | presencial |  |  |  |  |
| Traducción para la industria y los servicios en lengua C: portugués        | 6 | OP | presencial |  |  |  |  |
| Traducción para la industria y los servicios en lengua C: chino            | 6 | OP | presencial |  |  |  |  |
| Traducción para la industria y los servicios en lengua C: lengua de signos | 6 | OP | presencial |  |  |  |  |

Con el fin de que el plan de estudios se comprenda adecuadamente, se debe señalar que la combinación de algunas de las optativas indicadas en la tabla anterior configurarán las menciones de este grado. A continuación ofrecemos una tabla en la que las materias se organizan en función de módulos formativos. Cada estudiante escogerá dos de los siguientes módulos y deberá cursar las materias que los conforman. Se debe recordar que las materias que no sean comunes a ambos itinerarios en función de la lengua B llevarán en el nombre la lengua B específica, indicando, así, el itinerario lingüístico con el que corresponden. Además, en caso de que así se indique, el/la estudiante deberá cursar aquellas materias que correspondan a la lengua C de su elección.

### Módulos

| Traducción para los medios audiovisuales |             |             |                 | Traducción y edición          |             |             |                 |
|--|-------------|-------------|-----------------|-------------------------------|-------------|-------------|-----------------|
| <i>Asignatura</i>                        | <i>ECTS</i> | <i>Tipo</i> | <i>Semestre</i> | <i>Asignatura</i>             | <i>ECTS</i> | <i>Tipo</i> | <i>Semestre</i> |
| Localización. Inglés                     | 6           | OP          | 6               | Traducción editorial. Inglés  | 6           | OP          | 6               |
| Localización. Francés                    | 6           | OP          | 6               | Traducción editorial. Francés | 6           | OP          | 6               |
| Traducción para el subtulado. Inglés     | 6           | OP          | 7               | Traducción literaria. Inglés  | 6           | OP          | 7               |

|  |             |             |                 |  |             |             |                 |
|--|-------------|-------------|-----------------|--|-------------|-------------|-----------------|
| Traducción para el subtítulo. Francés                        | 6           | OP          | 7               | Traducción literaria. Francés  | 6           | OP          | 7               |
| Traducción para el doblaje. Inglés                           | 6           | OP          | 7               | Preedición, posesión, revisión y maquetación. Inglés                       | 6           | OP          | 7               |
| Traducción para el doblaje. Francés                          | 6           | OP          | 7               | Preedición, posesión, revisión y maquetación. Francés                      | 6           | OP          | 7               |
| Accesibilidad. Inglés  | 6           | OP          | 8               | Transcreación para la publicidad y el marketing. Inglés y lenguas A        | 6           | OP          | 8               |
| Accesibilidad. Francés                                       | 6           | OP          | 8               | Transcreación para la publicidad y el marketing. Francés y lenguas A       | 6           | OP          | 8               |
| <b>Interpretación</b>  |             |             |                 | <b>Traducción para la industria y los servicios</b>                        |             |             |                 |
| <i>Asignatura</i>  | <i>ECTS</i> | <i>Tipo</i> | <i>Semestre</i> | <i>Asignatura</i>  | <i>ECTS</i> | <i>Tipo</i> | <i>Semestre</i> |
| Interpretación consecutiva avanzada. Inglés                  | 6           | OP          | 6               | Traducción turística. Inglés   | 6           | OP          | 6               |
| Interpretación consecutiva avanzada. Francés                 | 6           | OP          | 6               | Traducción turística. Francés  | 6           | OP          | 6               |
| Interpretación simultánea avanzada. Inglés                   | 6           | OP          | 7               | Traducción científico-técnica. Inglés (directa)                            | 6           | OP          | 7               |
| Interpretación simultánea avanzada. Francés                  | 6           | OP          | 7               | Traducción científico-técnica. Francés (directa)                           | 6           | OP          | 7               |
| Interpretación de la lengua C: inglés                        | 6           | OP          | 7               | Traducción para la industria y los servicios en lengua C: inglés           | 6           | OP          | 7               |
| Interpretación de la lengua C: francés                       | 6           | OP          | 7               | Traducción para la industria y los servicios en lengua C: francés          | 6           | OP          | 7               |
| Interpretación de la lengua C: alemán                        | 6           | OP          | 7               | Traducción para la industria y los servicios en lengua C: alemán           | 6           | OP          | 7               |
| Interpretación de la lengua C: portugués                     | 6           | OP          | 7               | Traducción para la industria y los servicios en lengua C: portugués        | 6           | OP          | 7               |
| Interpretación de la lengua C: chino                         | 6           | OP          | 7               | Traducción para la industria y los servicios en lengua C: chino            | 6           | OP          | 7               |
| Interpretación de la lengua C: lengua de signos              | 6           | OP          | 7               | Traducción para la industria y los servicios en lengua C: lengua de signos | 6           | OP          | 7               |
| Nuevos enfoques y tecnologías para la interpretación. Inglés | 6           | OP          | 8               | Traducción jurídico-económica. Inglés (inversa)                            | 6           | OP          | 8               |

|   |   |    |   |  |   |    |   |
|---|---|----|---|--|---|----|---|
| Nuevos enfoques y tecnologías para la interpretación. Francés | 6 | OP | 8 | Traducción jurídico-económica. Francés (inversa) | 6 | OP | 8 |
|---|---|----|---|--|---|----|---|

De entre las siguientes materias, que serán las verdaderamente optativas, los estudiantes podrán elegir dos, las cuales servirán para completar su itinerario formativo. Esta lista será común a todas las menciones y la lengua B elegida por el/la estudiante, con la excepción de aquellas materias en cuyo nombre aparezca la lengua B indicada (inglés/francés) en cuyo caso el/la estudiante deberá cursar aquella que se corresponda con su lengua B. Para aquellas personas que cursen como lengua C la lengua de signos, se añade una optativa de interpretación en los servicios públicos, debido a la demanda laboral de esta lengua precisamente en esos ámbitos.

| <b>Optativas (se escogerán dos que se cursarán durante el semestre 8)</b> |             |                               |                  |
|---|-------------|-------------------------------|------------------|
| <i>Asignatura</i>   | <i>ECTS</i> | <i>Tipo</i>                   | <i>Modalidad</i> |
| Gestión de proyectos y emprendimiento                                     | 6           | OP                            | presencial       |
| Nuevos enfoques y tecnologías para la traducción                          | 6           | OP                            | presencial       |
| Relaciones internacionales  | 6           | OP                            | presencial       |
| Traducción Especializada entre lenguas A                                  | 6           | OP                            | presencial       |
| Interpretación inversa: inglés  | 6           | OP                            | presencial       |
| Interpretación inversa: francés   | 6           | OP                            | presencial       |
| Interpretación en los servicios públicos: inglés                          | 6           | OP                            | presencial       |
| Interpretación en los servicios públicos: francés                         | 6           | OP                            | presencial       |
| Interpretación en los servicios públicos: lengua de signos                | 6           | OP                            | presencial       |
| Prácticas   | 6           | Prácticas académicas externas | presencial       |

Con respecto a la combinación de lenguas y con el fin de que el equilibrio de español y gallego, además de las extranjeras correspondientes, esté asegurado, las lenguas de trabajo de las materias de traducción e interpretación serán las presentadas en la siguiente tabla. En el caso de las materias que configuran las menciones, las lenguas de trabajo serán tanto el gallego como el español.

| Materias y lengua de trabajo  |                   |
|---|-------------------|
| Asignatura  | Lengua de trabajo |
| Teoría y práctica de la traducción: inglés / francés  | Español           |
| Traducción y documentación: inglés / francés  | Galego            |
| Traducción y revisión: inglés / francés   | Español y gallego |
| Traducción y documentación lengua C: inglés/francés/alemán/portugués/chino/lengua de signos | Galego            |
| Traducción jurídico-administrativa: inglés / francés  | Español           |
| Interpretación consecutiva: inglés / francés  | Galego            |
| Interpretación de enlace: inglés / francés  | Español y gallego |
| Traducción económica: inglés / francés  | Galego            |
| Traducción y revisión lengua C: inglés/francés/alemán/portugués/chino/lengua de signos      | Español           |
| Interpretación simultánea: inglés / francés   | Español           |
| Traducción inversa: inglés / francés  | Galego y español  |
| Interpretación inversa: inglés / francés  | Galego y español  |
| Interpretación en los servicios públicos: inglés / francés                                  | Galego y español  |

### **Estructura de las menciones/especialidades (sólo en caso de que se incluyan)**

Las menciones de esta titulación serán el resultado de la selección por parte del alumnado de dos de los módulos presentados con anterioridad. Todas las menciones presentan una carga de 48 créditos ECTS.

#### Menciones / Especialidades

|  | Asignaturas | Semestre | Créditos ECTS |
|--|-------------|----------|---------------|
|--|-------------|----------|---------------|

Traducción editorial, para la industria y los servicios

48 créditos

|  |   |   |
|--|---|---|
| Traducción editorial. Inglés   | 6 | 6 |
| Traducción editorial. Francés  | 6 | 6 |
| Traducción literaria. Inglés   | 7 | 6 |
| Traducción literaria. Francés  | 7 | 6 |
| Preedición, posedición, revisión y maquetación. Inglés                     | 7 | 6 |
| Preedición, posedición, revisión y maquetación. Francés                    | 7 | 6 |
| Transcreación para la publicidad y el márketing. Inglés                    | 8 | 6 |
| Transcreación para la publicidad y el márketing. Francés                   | 8 | 6 |
| Traducción turística. Inglés   | 6 | 6 |
| Traducción turística. Francés  | 6 | 6 |
| Traducción científico-técnica. Inglés (directa)                            | 7 | 6 |
| Traducción científico-técnica. Francés (directa)                           | 7 | 6 |
| Traducción para la industria y los servicios en lengua C: inglés           | 7 | 6 |
| Traducción para la industria y los servicios en lengua C: francés          | 7 | 6 |
| Traducción para la industria y los servicios en lengua C: alemán           | 7 | 6 |
| Traducción para la industria y los servicios en lengua C: portugués        | 7 | 6 |
| Traducción para la industria y los servicios en lengua C: chino            | 7 | 6 |
| Traducción para la industria y los servicios en lengua C: lengua de signos | 7 | 6 |
| Traducción jurídico-económica. Inglés (inversa)                            | 8 | 6 |
| Traducción jurídico-económica. Francés (inversa)                           | 8 | 6 |

|   | Asignaturas  | Semestre | Créditos ECTS |
|---|--|----------|---------------|
|   | Traducción turística. Inglés   | 6        | 6             |
|   | Traducción turística. Francés  | 6        | 6             |
|   | Traducción científico-técnica. Inglés (directa)                            | 7        | 6             |
|   | Traducción científico-técnica. Francés (directa)                           | 7        | 6             |
|   | Traducción para la industria y los servicios en lengua C: inglés           | 7        | 6             |
|   | Traducción para la industria y los servicios en lengua C: francés          | 7        | 6             |
|   | Traducción para la industria y los servicios en lengua C: alemán           | 7        | 6             |
|   | Traducción para la industria y los servicios en lengua C: portugués        | 7        | 6             |
|   | Traducción para la industria y los servicios en lengua C: chino            | 7        | 6             |
|   | Traducción para la industria y los servicios en lengua C: lengua de signos | 7        | 6             |
| Interpretación y traducción para la industria y los servicios | Traducción jurídico-económica. Inglés (inversa)                            | 8        | 6             |
|   | Traducción jurídico-económica. Francés (inversa)                           | 8        | 6             |
| 48 créditos   | Interpretación consecutiva avanzada. Inglés                                | 6        | 6             |
|   | Interpretación consecutiva avanzada. Francés                               | 6        | 6             |
|   | Interpretación simultánea avanzada. Inglés                                 | 7        | 6             |
|   | Interpretación simultánea avanzada. Francés                                | 7        | 6             |
|   | Interpretación de la lengua C: inglés                                      | 7        | 6             |
|   | Interpretación de la lengua C: francés                                     | 7        | 6             |
|   | Interpretación de la lengua C: alemán                                      | 7        | 6             |
|   | Interpretación de la lengua C: portugués                                   | 7        | 6             |
|   | Interpretación de la lengua C: chino                                       | 7        | 6             |
|   | Interpretación de la lengua C: lengua de signos                            | 7        | 6             |

|  |  |                 |                      |
|--|--|-----------------|----------------------|
|  | Nuevos enfoques y tecnologías para la interpretación. Inglés               | 8               | 6                    |
|  | Nuevos enfoques y tecnologías para la interpretación. Francés              | 8               | 6                    |
|  | <b>Asignaturas</b>   | <b>Semestre</b> | <b>Créditos ECTS</b> |
|  | Traducción turística. Inglés   | 6               | 6                    |
|  | Traducción turística. Francés  | 6               | 6                    |
|  | Traducción científico-técnica. Inglés (directa)                            | 7               | 6                    |
|  | Traducción científico-técnica. Francés (directa)                           | 7               | 6                    |
|  | Traducción para la industria y los servicios en lengua C: inglés           | 7               | 6                    |
|  | Traducción para la industria y los servicios en lengua C: francés          | 7               | 6                    |
|  | Traducción para la industria y los servicios en lengua C: alemán           | 7               | 6                    |
|  | Traducción para la industria y los servicios en lengua C: portugués        | 7               | 6                    |
|  | Traducción para la industria y los servicios en lengua C: chino            | 7               | 6                    |
|  | Traducción para la industria y los servicios en lengua C: lengua de signos | 7               | 6                    |
|  | Traducción jurídico-económica. Inglés (inversa)                            | 8               | 6                    |
|  | Traducción jurídico-económica. Francés (inversa)                           | 8               | 6                    |
|  | Localización. Inglés   | 6               | 6                    |
|  | Localización. Francés  | 6               | 6                    |
|  | Traducción para el subtítulo. Inglés                                       | 7               | 6                    |
|  | Traducción para el subtítulo. Francés                                      | 7               | 6                    |
|  | Traducción para el doblaje. Inglés   | 7               | 6                    |
|  | Traducción para el doblaje. Francés  | 7               | 6                    |
|  | Accesibilidad. Inglés  | 8               | 6                    |
|  | Accesibilidad. Francés   | 8               | 6                    |
|  |  |                 |                      |

Traducción audiovisual, para la industria y los servicios

48 créditos

|   | Asignaturas   | Semestre                      | Créditos ECTS |               |
|---|---|-------------------------------|---------------|---------------|
|   | Traducción editorial. Inglés                                  | 6                             | 6             |               |
|   | Traducción editorial. Francés                                 | 6                             | 6             |               |
|   | Traducción literaria. Inglés                                  | 7                             | 6             |               |
|   | Traducción literaria. Francés                                 | 7                             | 6             |               |
|   | Preedición, posedición, revisión y maquetación. Inglés        | 7                             | 6             |               |
|   | Preedición, posedición, revisión y maquetación. Francés       | 7                             | 6             |               |
|   | Transcreación para la publicidad y el márketing. Inglés       | 8                             | 6             |               |
|   | Transcreación para la publicidad y el márketing. Francés      | 8                             | 6             |               |
|   | Interpretación consecutiva avanzada. Inglés                   | 6                             | 6             |               |
| Interpretación, traducción y edición<br><br>48 créditos | Interpretación consecutiva avanzada. Francés                  | 6                             | 6             |               |
|   | Interpretación simultánea avanzada. Inglés                    | 7                             | 6             |               |
|   | Interpretación simultánea avanzada. Francés                   | 7                             | 6             |               |
|   | Interpretación de la lengua C: inglés                         | 7                             | 6             |               |
|   | Interpretación de la lengua C: francés                        | 7                             | 6             |               |
|   | Interpretación de la lengua C: alemán                         | 7                             | 6             |               |
|   | Interpretación de la lengua C: portugués                      | 7                             | 6             |               |
|   | Interpretación de la lengua C: chino                          | 7                             | 6             |               |
|   | Interpretación de la lengua C: lengua de signos               | 7                             | 6             |               |
|   | Nuevos enfoques y tecnologías para la interpretación. Inglés  | 8                             | 6             |               |
|   | Nuevos enfoques y tecnologías para la interpretación. Francés | 8                             | 6             |               |
|   |   | Asignaturas                   | Semestre      | Créditos ECTS |
|   | Traducción audiovisual y editorial<br><br>48 créditos         | Traducción editorial. Inglés  | 6             | 6             |
|   |   | Traducción editorial. Francés | 6             | 6             |
|   |   | Traducción literaria. Inglés  | 7             | 6             |

|   |  |                 |                      |
|---|--|-----------------|----------------------|
|   | Traducción literaria. Francés                                | 7               | 6                    |
|   | Preedición, posesición, revisión y maquetación. Inglés       | 7               | 6                    |
|   | Preedición, posesición, revisión y maquetación. Francés      | 7               | 6                    |
|   | Transcreación para la publicidad y el márketing. Inglés      | 8               | 6                    |
|   | Transcreación para la publicidad y el márketing. Francés     | 8               | 6                    |
|   | Localización. Inglés   | 6               | 6                    |
|   | Localización. Francés  | 6               | 6                    |
|   | Traducción para el subtitulado. Inglés                       | 7               | 6                    |
|   | Traducción para el subtitulado. Francés                      | 7               | 6                    |
|   | Traducción para el doblaje. Inglés                           | 7               | 6                    |
|   | Traducción para el doblaje. Francés                          | 7               | 6                    |
|   | Accesibilidad. Inglés  | 8               | 6                    |
|   | Accesibilidad. Francés                                       | 8               | 6                    |
|   | <b>Asignaturas</b>   | <b>Semestre</b> | <b>Créditos ECTS</b> |
|   | Interpretación consecutiva avanzada. Inglés                  | 6               | 6                    |
|   | Interpretación consecutiva avanzada. Francés                 | 6               | 6                    |
|   | Interpretación simultánea avanzada. Inglés                   | 7               | 6                    |
|   | Interpretación simultánea avanzada. Francés                  | 7               | 6                    |
| Interpretación y accesibilidad<br>48 créditos | Interpretación de la lengua C: inglés                        | 7               | 6                    |
|   | Interpretación de la lengua C: francés                       | 7               | 6                    |
|   | Interpretación de la lengua C: alemán                        | 7               | 6                    |
|   | Interpretación de la lengua C: portugués                     | 7               | 6                    |
|   | Interpretación de la lengua C: chino                         | 7               | 6                    |
|   | Interpretación de la lengua C: lengua de signos              | 7               | 6                    |
|   | Nuevos enfoques y tecnologías para la interpretación. Inglés | 8               | 6                    |

|   |   |   |
|---|---|---|
| Nuevos enfoques y tecnologías para la interpretación. Francés | 8 | 6 |
| Localización. Inglés  | 6 | 6 |
| Localización. Francés   | 6 | 6 |
| Traducción para el subtítulo. Inglés                          | 7 | 6 |
| Traducción para el subtítulo. Francés                         | 7 | 6 |
| Traducción para el doblaje. Inglés                            | 7 | 6 |
| Traducción para el doblaje. Francés                           | 7 | 6 |
| Accesibilidad. Inglés   | 8 | 6 |
| Accesibilidad. Francés  | 8 | 6 |

#### 4.1.b) Plan de estudios detallado

##### Asignatura: Lengua española I

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | FB  |
| Organización temporal               | Semestre 1  |
| Modalidad                           | presencial  |
| Presencialidad                      | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Conocer en profundidad la norma del español para poder formarse un criterio propio de corrección y adecuación de los discursos.<br/> Distinguir entre los diferentes registros del español (coloquial, estándar, culto...).</p> <p>Elaborar discursos orales coherentes y eficaces.<br/> Elaborar discursos escritos coherentes y eficaces.<br/> Conocer los requisitos formales básicos de los escritos académicos y las presentaciones orales formales.<br/> Reconocer y evitar el plagio.</p>   |
| Idioma                              | Español   |
| Breve descripción de los contenidos | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Norma del español y sus registros.</li> <li>2. Discurso oral y escrito.</li> <li>3. La comunicación escrita.</li> <li>0. Las fases de la escritura.</li> <li>1. Aspectos lingüísticos y estilísticos.</li> <li>2. Aspectos formales externos.</li> <li>3. La corrección del texto. Herramientas digitales.</li> <li>4. Sistemas de citas y plagio. Fuentes de información en la red.</li> <li>5. La comunicación oral.</li> <li>0. Tipos de discurso oral.</li> <li>1. El discurso oral formal.</li> <li>2. Los materiales de apoyo.</li> </ol> |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias<br/> Lección magistral<br/> Resolución de problemas<br/> Presentación<br/> Debate<br/> Trabajo tutelado<br/> Portafolio/Dossier</p>   |
| Sistema de evaluación*              | Examen de preguntas de desarrollo   |

Resolución de problemas o ejercicios  
Presentaciones  
Trabajo  
Portafolio

## Asignatura: Lengua B: Inglés I

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 9   |
| Tipología                           | Formación Básica  |
| Organización temporal               | Semestre 1  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 81 horas  |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Adquirir conocimientos básicos sobre el funcionamiento de diversos aspectos de cultura y civilización de países de habla inglesa.</li> <li>- Adquirir y mejorar los conocimientos necesarios para expresarse de manera oral con el vocabulario y la organización apropiados.</li> <li>- Desarrollar las habilidades de comprensión y expresión oral tanto para información específica como para información general, en registros formales e informales.</li> <li>- Fomentar la capacidad de expresión oral a través del trabajo en equipo.</li> </ul>   |
| Idioma                              | Inglés  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Con una orientación práctica y centrada en el uso de la lengua, esta materia se centra en la consolidación de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención al aprendizaje de vocabulario (Use of English: Vocabulary) y a las destrezas de comprensión oral (Listening) y producción de discurso oral (Speaking).</p> <p>Se tratarán también diversos aspectos básicos de cultura y civilización de países de habla inglesa.</p> <p>Los materiales teóricos y prácticos seguirán el nivel avanzado C1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.</p> |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias.<br/>Debate.<br/>Lección magistral.<br/>Presentación.<br/>Resolución de problemas de forma autónoma.<br/>Resolución de problemas.<br/>Trabajo tutelado.</p>   |
| Sistema de evaluación*              | <p>Examen de preguntas objetivas.<br/>Presentación.<br/>Resolución de problemas y/o ejercicios.<br/>Trabajo.</p>  |

## Asignatura: Lengua B: Francés I

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Número de créditos ECTS    | 9   |
| Tipología                  | Formación Básica  |
| Organización temporal      | Semestre 1  |
| Modalidad                  | Presencial  |
| Presencialidad             | 81 horas  |
| Resultados del aprendizaje | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Asentar los conocimientos gramaticales, en especial los conocimientos morfosintácticos de base.</li> <li>- Desarrollar las habilidades en fonética con el fin de perfeccionar la pronunciación y la expresión oral.</li> <li>- Fomentar la diversidad y el respeto entre culturas.</li> <li>- Mejorar la capacidad de comprensión y expresión en el discurso oral para alcanzar el nivel requerido.</li> </ul> |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
|                                     | - Sensibilizar a través de la enseñanza de la lengua sobre las similitudes y diferencias culturales y de civilización, así como sobre el conocimiento de otras producciones culturales.   |
| Idioma                              | Francés   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Con una orientación práctica y centrada en el uso de la lengua, esta materia se centra en la consolidación de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel B2/C1, prestando especial atención al aprendizaje de vocabulario y a las destrezas de comprensión oral (écoutes) y producción de discurso oral (présentations et lectures).</p> <p>Se tratarán también diversos aspectos básicos de cultura y civilización del entorno de la francofonía.</p> <p>El estudiantado debe partir de un nivel B2 consolidado para poder alcanzar un nivel C1.1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Los materiales teóricos y prácticos seguirán el nivel requerido.</p> |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias.</p> <p>Aprendizaje colaborativo.</p> <p>Lección magistral.</p> <p>Prácticas de laboratorio.</p> <p>Presentación.</p> <p>Resolución de problemas de forma autónoma.</p> <p>Resolución de problemas.</p>   |
| Sistema de evaluación*              | <p>Examen de preguntas objetivas.</p> <p>Presentación.</p> <p>Resolución de problemas y/o ejercicios.</p> <p>Trabajo.</p>   |

### Asignatura: Lengua C: Inglés I

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 9  |
| Tipología                           | Formación Básica   |
| Organización temporal               | Semestre 1   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 81 horas   |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Adquirir conocimientos básicos sobre el funcionamiento de diversos aspectos de cultura y civilización de países de habla inglesa.</li> <li>- Adquirir y mejorar los conocimientos necesarios para expresarse de manera oral con el vocabulario y la organización apropiados.</li> <li>- Comprender aspectos gramaticales indispensables para la organización del discurso oral.</li> <li>- Desarrollar habilidades de comprensión y expresión oral tanto para información específica como para información general, en registros formales e informales.</li> <li>- Fomentar la capacidad de expresión oral a través del trabajo en equipo.</li> </ul> |
| Idioma                              | Inglés   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Esta materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en lengua inglesa, prestando especial atención al aprendizaje de gramática y vocabulario (Use of English: Grammar and Vocabulary) y a las destrezas de comprensión oral (Listening) y producción de discurso oral (Speaking). El curso tendrá una orientación práctica.</p> <p>Se tratarán también diversos aspectos básicos de cultura y civilización de países de habla inglesa.</p> <p>Los materiales teóricos y prácticos seguirán el nivel de usuario competente B2+ y el nivel avanzado C1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.</p>       |

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Actividades y metodologías* | Actividades introductorias.<br>Debate.<br>Lección magistral.<br>Presentación.<br>Resolución de problemas de forma autónoma.<br>Resolución de problemas.<br>Trabajo tutelado. |
| Sistema de evaluación*      | Examen de preguntas objetivas.<br>Presentación.<br>Resolución de problemas y/o ejercicios.<br>Trabajo.   |

**Asignatura: Lengua C: Francés I**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 9   |
| Tipología                           | Formación Básica  |
| Organización temporal               | Semestre 1  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 81 horas  |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Adquirir los conocimientos básicos sobre el funcionamiento de diversos aspectos de cultura y civilización francófona.</li> <li>- Ampliar las destrezas de comprensión y expresión oral con el fin de desenvolverse en las situaciones cotidianas.</li> <li>- Desarrollar las competencias comunicativas y gramaticales.</li> <li>- Emplear documentos variados y con diferentes fuentes francófonas donde estén presentes las variedades socioculturales.</li> </ul>   |
| Idioma                              | Francés   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Esta materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en lengua francesa, prestando especial atención al aprendizaje de gramática y vocabulario y a las destrezas de comprensión oral (écoutes) y producción de discurso oral (présentations et lectures). El curso tendrá una importante orientación práctica.</p> <p>Se tratarán también diversos aspectos básicos de cultura y civilización francófona.</p> <p>El estudiantado debe partir de un nivel A1/A2 para poder alcanzar un nivel B1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Los materiales teóricos y prácticos seguirán el nivel de usuario.</p> |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias.<br>Lección magistral.<br>Prácticas de laboratorio.<br>Presentación.<br>Resolución de problemas de forma autónoma.<br>Resolución de problemas.<br>Trabajo tutelado.  |
| Sistema de evaluación*              | Examen de preguntas objetivas.<br>Presentación.<br>Resolución de problemas y/o ejercicios.<br>Trabajo.  |

**Asignatura: Lengua C: Alemán I**

|                         |                  |
|-------------------------|------------------|
| Número de créditos ECTS | 9                |
| Tipología               | Formación Básica |
| Organización temporal   | Semestre 1       |
| Modalidad               | Presencial       |
| Presencialidad          | 81 horas         |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Adquirir conocimientos básicos sobre el funcionamiento de diversos aspectos de cultura y civilización de países de habla alemana.</li> <li>- Adquirir los aspectos gramaticales básicos indispensables para la organización del discurso escrito y oral.</li> <li>- Adquirir los conocimientos necesarios para expresarse de manera oral con un vocabulario cotidiano básico.</li> <li>- Fomentar la capacidad de expresión oral a través del trabajo en equipo y las interacciones en las clases prácticas.</li> </ul>  |
| Idioma                              | Alemán, español, gallego  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Esta materia pretende la consecución y consolidación de las primeras destrezas comunicativas y lingüísticas en lengua alemana, prestando especial atención al aprendizaje de gramática y vocabulario básicos y a las primeras destrezas de comprensión oral y producción de discurso oral y escrito. El curso tendrá una orientación práctica.</p> <p>Se tratarán también algunos aspectos básicos de cultura y civilización de países de habla alemana.</p> <p>El curso parte de un nivel cero de conocimientos del alemán y tratará de alcanzar el nivel de usuario competente A.1.1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.</p> |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias.</p> <p>Lección magistral.</p> <p>Presentación.</p> <p>Resolución de problemas de forma autónoma.</p> <p>Resolución de problemas.</p> <p>Trabajo tutelado.</p>  |
| Sistema de evaluación*              | <p>Examen de preguntas objetivas.</p> <p>Presentación.</p> <p>Resolución de problemas y/o ejercicios.</p> <p>Trabajo.</p>   |

### Asignatura: Lengua C: Portugués I

|                                     |  |  |
|-------------------------------------|--|--|
| Número de créditos ECTS             | 9  |  |
| Tipología                           | FORMACIÓN BÁSICA   |  |
| Organización temporal               | Semestre 1   |  |
| Modalidad                           | Presencial   |  |
| Presencialidad                      | 81   |  |
| Resultados del aprendizaje          | Adquirir conocimientos básicos de la cultura y de la sociedad de los países de lengua oficial portuguesa, de acuerdo con el nivel A2 del Marco Común Europeo de Referencia de las Lenguas. |  |
| Idioma                              | Portugués  |  |
| Breve descripción de los contenidos | Contenidos gramaticales  | Contenidos relacionados con el nivel A2 del MCERL.   |
|                                     | Contenidos lexicales   | Contenidos lexicales y semánticos relacionados con el nivel A2   |
|                                     | Contenidos pragmáticos   | <p>Formas de tratamiento.</p> <p>Idiomatismos.</p> <p>Falsos amigos.</p> <p>Diferencias entre portugués de Portugal y de Brasil.</p> |
|                                     | Elementos básicos de Cultura Lusófona  | <p>Historia de Portugal, Historia de Brasil,</p> <p>Historia de los países africanos de lengua portuguesa,</p>                       |

|                             |   |   |
|-----------------------------|---|---|
|                             |   | Historia de la literatura en la Lusofonía,<br>Música y arte en las culturas lusófonas actuales<br>Sistemas políticos de los países lusófonos. |
| Actividades y metodologías* | Actividades introductorias  | Organización: calendario, exámenes, ejercicios, bibliografía, Herramientas, trabajo.  |
|                             | Lección magistral   | Contenidos esenciales de cada tema.   |
|                             | Trabajo tutelado  | Sesiones prácticas, ejercicios prácticos de producción oral y escrita.<br>Revisión de contenidos gramaticales con ejercicios en el aula.      |
|                             | Eventos científicos   | Asistencia a conferencias, seminarios, filmes u otras actividades con contenidos d  |
| Sistema de evaluación*      | Trabajos tutelado<br>Prácticas orales en laboratorio<br>Examen de preguntas de desarrollo |   |

### Asignatura: Lengua C: Chino I

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 9   |
| Tipología                           | Formación Básica  |
| Organización temporal               | Semestre 1  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 81 horas  |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Adquirir conocimientos básicos sobre el funcionamiento de diversos aspectos de cultura y civilización.</li> <li>- Adquirir los aspectos gramaticales básicos indispensables para la organización del discurso escrito y oral.</li> <li>- Adquirir los conocimientos necesarios para expresarse de manera oral con un vocabulario cotidiano básico.</li> <li>- Fomentar la capacidad de expresión oral a través del trabajo en equipo y las interacciones en las clases prácticas.</li> </ul>   |
| Idioma                              | Chino, español, gallego   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Esta materia pretende la consecución y consolidación de las primeras destrezas comunicativas y lingüísticas en lengua china, prestando especial atención al aprendizaje de gramática y vocabulario básicos y a las primeras destrezas de comprensión oral y producción de discurso oral y escrito. El curso tendrá una orientación práctica.</p> <p>Se tratarán también algunos aspectos básicos de cultura y civilización de China.</p> <p>El curso parte de un nivel cero de conocimientos de chino y tratará de alcanzar el nivel de usuario competente A.1.1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.</p> |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias.<br/>Lección magistral.<br/>Presentación.<br/>Resolución de problemas de forma autónoma.<br/>Resolución de problemas.<br/>Trabajo tutelado.</p>   |
| Sistema de evaluación*              | <p>Examen de preguntas objetivas.<br/>Presentación.<br/>Resolución de problemas y/o ejercicios.<br/>Trabajo.</p>  |

### Asignatura: Lengua C: Lengua de signos I

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| Número de créditos ECTS | 9          |
| Tipología               | Básico     |
| Organización temporal   | Semestre 1 |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Modalidad                           | presencial  |
| Presencialidad                      | 81  |
| Resultados del aprendizaje          | Conocer la gramática de la lengua de signos española (LSE) en un nivel A1 según el MCER; manejar destrezas de comprensión, expresión e interacción en el nivel A1 |
| Idioma                              | Lengua de signos española (LSE), español, gallego   |
| Breve descripción de los contenidos | Gramática y destrezas comunicativas de la LSE en el nivel A1; aspectos culturales de la comunidad sorda   |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias; lección magistral; taller; resolución de problemas  |
| Sistema de evaluación*              | Examen oral (en LSE); resolución de problemas y/o ejercicios; simulación o role playing   |

**Asignatura: Teoría y práctica de la traducción: inglés**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | obligatoria  |
| Organización temporal               | Semestre 1   |
| Modalidad                           | presencial   |
| Presencialidad                      | 54   |
| Resultados del aprendizaje          | - Relacionar la teoría y los procedimientos y técnicas de la traducción.<br>- Analizar las dificultades que presenta el texto de partida<br>- Traducir a lengua A diversos tipos de textos no especializados redactados en lengua B, mostrando así una doble capacidad: la de comprensión de las lenguas A y la de expresión en la lengua B.   |
| Idioma                              | Gallego, español, inglés   |
| Breve descripción de los contenidos | - Introducción a la teoría de la traducción<br>- Introducción al análisis textual.<br>- Estudio de las técnicas y estrategias de la traducción.<br>- Estudio contrastivo de las lenguas de trabajo<br>- Discordancias interculturales y su tratamiento traductivo<br>- Prácticas de traducción escrita de textos de diversos géneros, temas y variedades lingüísticas.<br>- Análisis y crítica de diferentes modelos de traducción.<br>- Evaluación y crítica de traducciones. |
| Actividades y metodologías*         | - Actividades introductorias<br>- Lección Magistral<br>- Resolución de problemas<br>- Estudio de casos<br>- Resolución de problemas de forma autónoma<br>- Foros de discusión<br>- Aprendizaje basado en proyectos   |
| Sistema de evaluación*              | - Examen de preguntas objetivas<br>- Examen de preguntas de desarrollo<br>- Resolución de problemas y/o ejercicios<br>- Estudio de casos   |

**Asignatura: Teoría y práctica de la traducción: francés**

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Número de créditos ECTS    | 6   |
| Tipología                  | obligatoria   |
| Organización temporal      | semestre 1  |
| Modalidad                  | presencial  |
| Presencialidad             | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Distinguir los principales procedimientos de traducción.</li> <li>• Enumerar los principales errores metodológicos en los procesos de traducción.</li> </ul> |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
|                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Aplicar procedimientos de traducción a la combinación lingüística francés-español/gallego.</li> <li>• Identificar los aspectos teóricos de la traducción con su praxis.</li> </ul>  |
| Idioma                              | francés, español, gallego  |
| Breve descripción de los contenidos | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Entender la traducción como disciplina y objeto de estudio científico.</li> <li>• Familiarizarse con la historia de la profesión.</li> <li>• Comprender las teorías aplicables.</li> <li>• Comprender el análisis textual, el proceso y las etapas de la traducción.</li> <li>• Conocer el panorama de la profesión y del rol de sus protagonistas.</li> <li>• Determinar el encargo de traducción en las combinaciones lingüísticas de la asignatura y los principales aspectos del proceso (análisis textual, correspondencias entre lenguas de trabajo, gestión de los errores, gestión del tiempo de trabajo, control de la calidad, herramientas de asistencia, memorias, empleo de diccionarios y fuentes documentales, etc.).</li> <li>• Comprender las prácticas de traducción con diferentes tipos textuales.</li> </ul> |
| Actividades y metodologías*         | Actividades, clases de aula, clases tuteladas, trabajo en grupo, trabajo tutelado, atención personalizada, metodologías, actividades introductorias, resolución de problemas y/o estudio de casos.   |
| Sistema de evaluación*              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Examen de preguntas de desarrollo</li> <li>• Examen oral</li> <li>• Resolución de problemas y ejercicios</li> <li>• Presentaciones y debates</li> <li>• Simulación o role playing vinculados a determinados contenidos</li> <li>• Observación sistemática</li> </ul>  |

## Asignatura: Lengua gallega I

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | FB   |
| Organización temporal               | Semestre 2   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54 horas   |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Conocer la normativa actual del gallego en lo que respecta a su ortografía, fonética, morfosintaxis y léxico.</p> <p>Comunicarse oralmente y por escrito con la corrección que se espera del nivel C2 del MCER.</p> <p>Producir textos adecuados para cada situación comunicativa.</p>  |
| Idioma                              | Gallego  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Bloque 1</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Sistema vocálico y consonántico del gallego. Distinción de vocales abiertas y cerradas. Estándar oral. Pronunciación de consonantes: grupos cultos, sonido “x”, nasal velar, gheada, rotacismo, seseo.</li> <li>• Énfasis, tono y entonación.</li> <li>• Variedades de lengua.</li> </ul> <p>Bloque 2</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Ortografía: letras, terminaciones, palabras conflictivas, acentuación y diéresis.</li> <li>• Morfosintaxis: género y número, artículo, comparación, pronombre personal, demostrativos y posesivos, relativos y numerales, cuantificadores e identificadores, preposiciones y conjunciones, verbos y perífrasis verbales, adverbios.</li> </ul> <p>Bloque 3</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Léxico normativo y de uso, interferencias lingüísticas, principales diccionarios.</li> <li>• Recursos tecnológicos: páginas web, diccionarios electrónicos, traductores y correctores, glosarios etc.</li> </ul> |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
|                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Fraseología: identificación y uso de locuciones, fórmulas, colocaciones y pemiias. Equivalencias gallego-español.</li> </ul>   |
| Actividades y metodoloxías* | <p>Metodoloxía y actividades:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lección magistral</li> <li>• Instrucción programada para afianzar determinados coñecimientos</li> <li>• Flipped learning</li> <li>• Resolución de problemas</li> <li>• Debates en aula y foros de discusión en internet o plataformas didácticas ad hoc</li> <li>• Resolución de problemas de forma autónoma</li> <li>• Traballo tutelado</li> </ul> |
| Sistema de avaliación*      | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Examen de preguntas de desenvolvemento</li> <li>• Examen oral</li> <li>• Resolución de problemas y exercicios</li> <li>• Presentacións e debates</li> <li>• Simulación o role playing vinculados a determinados contidos</li> <li>• Observación sistemática</li> </ul>   |

### Asignatura: Lengua B: Inglés II

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipoloxía                           | Formación Básica  |
| Organización temporal               | Semestre 2  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ampliar el repertorio léxico y textual a nivel avanzado.</li> <li>- Desenvollear as habilidades de comprensión y expresión escrita tanto para información específica como para información xeral, en rexistros formales e informales.</li> <li>- Desenvollear el coñecimiento de conceptos gramaticales teóricos y aplicar dichos coñecimientos en contextos de comprensión y expresión escrita.</li> </ul>  |
| Idioma                              | Inglés  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Con una orientación práctica y centrada en el uso de la lengua, esta materia tiene como objetivo la consolidación de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención al aprendizaje de gramática y vocabulario (Use of English: Grammar and Vocabulary) y a las destrezas de comprensión escrita (Reading) y producción escrita (Writing).</p> <p>Los materiais teóricos y prácticos seguirán el nivel avanzado C1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.</p> |
| Actividades y metodoloxías*         | <p>Actividades introductorias.<br/>           Lección magistral.<br/>           Resolución de problemas de forma autónoma.<br/>           Resolución de problemas.</p>  |
| Sistema de avaliación*              | <p>Examen de preguntas de desenvolvemento.<br/>           Examen de preguntas objetivas.<br/>           Resolución de problemas y/o exercicios.</p>   |

### Asignatura: Lengua B: Francés II

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Número de créditos ECTS    | 6   |
| Tipoloxía                  | Formación Básica  |
| Organización temporal      | Semestre 2  |
| Modalidad                  | Presencial  |
| Presencialidad             | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Consolidar las competencias lingüísticas y comunicativas.</li> </ul> |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
|                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Desarrollar el conocimiento de conceptos gramaticales teóricos y aplicar dichos conocimientos en contextos de comprensión y expresión escrita.</li> <li>- Emplear documentos variados y diferentes fuentes que permitan una reflexión cultural.</li> </ul>   |
| <b>IDIOMA</b>                       | Francés   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Con una orientación práctica y centrada en el uso de la lengua, esta materia tiene como objetivo la consolidación de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención al aprendizaje de gramática y vocabulario y a las destrezas de comprensión y producción escrita.</p> <p>El estudiantado debe partir de un nivel C1.1 consolidado para poder alcanzar un nivel C1.2, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Los materiales teóricos y prácticos seguirán el nivel requerido.</p> |
| Actividades y metodologías*         | <ul style="list-style-type: none"> <li>Actividades introductorias.</li> <li>Lección magistral.</li> <li>Resolución de problemas de forma autónoma.</li> <li>Resolución de problemas.</li> <li>Seminario.</li> <li>Trabajo tutelado.</li> </ul>  |
| Sistema de evaluación*              | <ul style="list-style-type: none"> <li>Examen de preguntas de desarrollo.</li> <li>Examen de preguntas objetivas.</li> <li>Resolución de problemas y/o ejercicios.</li> <li>Trabajo.</li> </ul>   |

### Asignatura: Lengua C: Inglés II

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Formación Básica   |
| Organización temporal               | Semestre 2   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54 horas   |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ampliar el repertorio léxico y textual.</li> <li>- Desarrollar las habilidades de comprensión y expresión escrita tanto para información específica como para información general, en registros formales e informales.</li> <li>- Desarrollar el conocimiento de conceptos gramaticales teóricos y aplicar dichos conocimientos en contextos de comprensión y expresión escrita.</li> </ul>   |
| Idioma                              | Inglés   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Esta materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en lengua inglesa, prestando especial atención al aprendizaje de gramática y vocabulario (Use of English: Grammar and Vocabulary) y a las destrezas de comprensión escrita (Reading) y producción escrita (Writing). El curso tendrá una orientación práctica.</p> <p>Los materiales teóricos y prácticos seguirán el nivel B2+ y el nivel avanzado C1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.</p> |
| Actividades y metodologías*         | <ul style="list-style-type: none"> <li>Actividades introductorias.</li> <li>Lección magistral.</li> <li>Resolución de problemas de forma autónoma.</li> <li>Resolución de problemas.</li> </ul>  |
| Sistema de evaluación*              | <ul style="list-style-type: none"> <li>Examen de preguntas de desarrollo.</li> <li>Examen de preguntas objetivas.</li> <li>Resolución de problemas y/o ejercicios.</li> </ul>  |

**Asignatura: Lengua C: Francés II**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Formación Básica  |
| Organización temporal               | Semestre 2  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Consolidar las competencias gramaticales y comunicativas.</li> <li>- Desarrollar las competencias comprensivas y productivas en aspectos léxicos y gramaticales, fundamentalmente en la parte escrita.</li> <li>- Desarrollar las técnicas de reformulación con especial atención a ejercicios ad hoc.</li> <li>- Emplear documentos variados y diferentes fuentes francófonas donde estén presentes las variedades socioculturales.</li> </ul>                                |
| Idioma                              | Francés   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Esta materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en lengua francesa, prestando especial atención al aprendizaje de gramática y a las destrezas de comprensión y producción escrita. El curso tendrá una orientación práctica.</p> <p>El estudiantado debe partir de un nivel B1 para poder alcanzar un nivel B2, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Los materiales teóricos y prácticos seguirán el nivel requerido.</p> |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias.<br/>                 Lección magistral.<br/>                 Resolución de problemas de forma autónoma.<br/>                 Resolución de problemas.<br/>                 Seminario.<br/>                 Trabajo tutelado.</p>   |
| Sistema de evaluación*              | <p>Examen de preguntas de desarrollo.<br/>                 Examen de preguntas objetivas.<br/>                 Resolución de problemas y/o ejercicios.<br/>                 Trabajo.</p>  |

**Asignatura: Lengua C: Alemán II**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Formación Básica   |
| Organización temporal               | Semestre 2   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54 horas   |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ampliar el repertorio léxico y las estructuras léxicas básicas.</li> <li>- Ampliar la adquisición de los conocimientos gramaticales básicos de la lengua alemana.</li> <li>- Desarrollar el conocimiento de conceptos gramaticales teóricos y aplicar dichos conocimientos en contextos de comprensión y expresión escrita.</li> <li>- Desarrollar las habilidades básicas de comprensión oral y de expresión escrita.</li> </ul> |
| Idioma                              | Alemán, español  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Esta materia pretende la consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en un nivel básico de la lengua alemana, prestando especial atención al aprendizaje de gramática y vocabulario básicos y a las destrezas de comprensión y producción escrita y oral. El curso tendrá una orientación práctica.</p> <p>Se tratará de alcanzar un nivel de alemán A.1.2, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.</p>            |

|                             |  |
|-----------------------------|--|
| Actividades y metodologías* | Actividades introductorias.<br>Lección magistral.<br>Presentación.<br>Resolución de problemas de forma autónoma.<br>Resolución de problemas. |
| Sistema de evaluación*      | Examen de preguntas de desarrollo.<br>Examen de preguntas objetivas.<br>Presentación.<br>Resolución de problemas y/o ejercicios.             |

## Asignatura: LENGUA C: PORTUGUÉS II

|                                     |   |   |
|-------------------------------------|---|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |   |
| Tipología                           | FORMACIÓN BÁSICA  |   |
| Organización temporal               | Semestre 2  |   |
| Modalidad                           | Presencial  |   |
| Presencialidad                      | 54  |   |
| Resultados del aprendizaje          | Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos de civilización propios de las personas que hablan el segundo idioma extranjero y ajenos. |   |
| Idioma                              | Portugués   |   |
| Breve descripción de los contenidos | Contenidos gramaticales   | Contenidos relacionados con el nivel A2 del MCERL.  |
|                                     | Contenidos lexicales  | Revisión de contenidos del curso anterior.<br>Léxico del nivel B1 del MCERL<br>Expresión oral |
|                                     | Contenidos pragmáticos  | Comprensión oral y escrita del idioma<br>Idiomatismos   |
|                                     | Elementos básicos de Cultura Lusófona   | Aspectos de la cultura de los países lusófonos..  |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias  | Presentación del programa y directrices del curso.  |
|                                     | Lección magistral   | Revisión de contenidos anteriores. Ejercicios orales y escritos.                              |
|                                     | Trabajo tutelado  | Ejercicios de expresión oral. Lecturas y exposiciones en el aula.                             |
|                                     | Resolución de problemas   | Ejercicios gramaticales   |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y ejercicios<br>Prácticas orales en laboratorio<br>Examen de preguntas de desarrollo                                |   |

## Asignatura: Lengua C: Chino II

|                            |   |  |
|----------------------------|---|--|
| Número de créditos ECTS    | 6   |  |
| Tipología                  | Formación Básica  |  |
| Organización temporal      | Semestre 2  |  |
| Modalidad                  | Presencial  |  |
| Presencialidad             | 54 horas  |  |
| Resultados del aprendizaje | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ampliar el repertorio léxico y las estructuras léxicas básicas.</li> <li>- Ampliar la adquisición de los conocimientos gramaticales básicos de la lengua china.</li> <li>- Desarrollar el conocimiento de conceptos gramaticales teóricos y aplicar dichos conocimientos en contextos de comprensión y expresión escrita.</li> </ul> |  |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
|                                     | - Desarrollar las habilidades básicas de comprensión oral y de expresión escrita.   |
| Idioma                              | Chino, español, gallego   |
| Breve descripción de los contenidos | Esta materia pretende la consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en un nivel básico de la lengua china, prestando especial atención al aprendizaje de gramática y vocabulario básicos y a las destrezas de comprensión y producción escrita y oral. El curso tendrá una orientación práctica.<br><br>Se tratará de alcanzar un nivel de chino A.1.2, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias.<br>Lección magistral.<br>Presentación.<br>Resolución de problemas de forma autónoma.<br>Resolución de problemas.  |
| Sistema de evaluación*              | Examen de preguntas de desarrollo.<br>Examen de preguntas objetivas.<br>Presentación.<br>Resolución de problemas y/o ejercicios.  |

### Asignaturas: Lengua C: lengua de signos española II

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Básico   |
| Organización temporal               | Semestre 2   |
| Modalidad                           | presencial   |
| Presencialidad                      | 54   |
| Resultados del aprendizaje          | Conocer la gramática de la lengua de signos española (LSE) en un nivel A2 del MCER; manejar destrezas de comprensión, expresión e interacción correspondientes al nivel A2 |
| Idioma                              | LSE, español, gallego  |
| Breve descripción de los contenidos | Gramática y aspectos comunicativos de la LSE en el nivel A2; aspectos culturales de la comunidad sorda   |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias; lección magistral; taller; resolución de problemas   |
| Sistema de evaluación*              | Examen oral (en LSE); resolución de problemas y/o ejercicios; simulación o role playing  |

### Asignatura: Lingüística aplicada a la traducción

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Básico   |
| Organización temporal               | Semestre 2   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54   |
| Resultados del aprendizaje          | -Adquisición de conocimientos teóricos sobre lingüística aplicada a la traducción e interpretación.<br>-Trabajo en equipo, autoconciencia y autoeficacia   |
| Idioma                              | Galego   |
| Breve descripción de los contenidos | 1. Introducción: lingüística para la práctica de la traducción y la interpretación<br>2. Unidad y diversidad de las lenguas<br>3. Aproximación semántica, pragmática y discursiva al significado<br>4. La sociolingüística, la traducción y la interpretación<br>5. Mediación lingüística, multilingüismo y multiculturalidad<br>6. La traducción en la enseñanza de lenguas<br>7. Herramientas lingüísticas aplicadas a la traducción y la interpretación |
| Actividades y metodologías*         | -Clases de aula: sesión magistral  |

|                        |   |
|------------------------|---|
|                        | -Clases prácticas: resolución de problemas y ejercicios<br>-Seminarios<br>-Trabajo en grupo                               |
| Sistema de evaluación* | -Examen de preguntas de desarrollo<br>-Resolución de problemas y ejercicios<br>-Debate<br>-Trabajo<br>-Portafolio/dossier |

## Asignatura: Traducción entre lenguas A

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Obligatoria  |
| Organización temporal               | Semestre 2   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54   |
| Resultados del aprendizaje          | <p>1 Adquirir los conocimientos teóricos y contextuales que fundamentan la práctica de la traducción español-gallego-español.</p> <p>2 Conocer las estrategias específicas de la traducción español-gallego-español, así como de revisión y corrección de textos en soporte papel.</p> <p>3 Introducir las técnicas y los protocolos de los procesos de traducción español-gallego-español.</p> <p>4 Mostrar los criterios de evaluación de la calidad en traducción español-gallego-español, así como en revisión y corrección de textos en soporte papel.</p> <p>5 Conocer los programas y herramientas más utilizados en la traducción a la vista español-gallego-español (software for speech recognition y transcripción).</p> <p>6 Saber gestionar proyectos de traducción español-gallego-español, aplicando métodos de control de calidad y adaptándose a las especificaciones de cada proyecto.</p> |
| Idioma                              | Español, gallego.  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>1 Fundamentos básicos sobre los protocolos y las normas presentes en el sector profesional de la traducción español-gallego-español.</p> <p>2 Aplicación de las competencias específicas para traducir a la vista y en papel de español a gallego.</p> <p>3 Discriminar los métodos de control de calidad para la traducción español-gallego-español: revisión y corrección de traducciones con marcas y transcripción.</p>   |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, actividades prácticas guiadas, trabajo autónomo, aprendizaje colaborativo, aprendizaje basado en proyectos.  |
| Sistema de evaluación*              | Examen de preguntas objetivas, resolución de problemas y/o ejercicios, estudios de caso, prácticas de laboratorio, proyectos, debates, autoevaluación, observación sistemática.  |

## Asignatura: Lengua española II

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Número de créditos ECTS    | 6   |
| Tipología                  | OB  |
| Organización temporal      | Semestre 3  |
| Modalidad                  | Presencial  |
| Presencialidad             | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje | <p>Reforzar y ampliar los aspectos de corrección lingüística avanzada, redacción académica y presentación oral formal que se abordan en el primer curso de la titulación.</p> <p>Conocer la fundamentación teórica y los recursos prácticos necesarios para producir, corregir y analizar textos científicos y divulgativos escritos en español. Esto quiere decir que la asignatura resulta imprescindible para que el</p> |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
|                                     | <p>alumnado maneje con soltura las normas ortotipográficas establecidas para el estándar culto del español, así como para que domine los diferentes sistemas de citación y disponga de la base teórica y metodológica que le permita construir, revisar y analizar las producciones escritas en español dentro de ámbitos de conocimiento especializados.</p> <p>Desarrollar el pensamiento crítico en relación con el discurso científico y divulgativo. No se trata de un resultado transversal sino central en esta materia, por lo que se prestará especial atención a las cuestiones lingüísticas que atañen a la presencia de subjetividad en el discurso científico, pues debido a su valor simbólico en la sociedad es una pieza fundamental para la legitimación de las ideologías dominantes y, lo que es más importante, del discurso pedagógico. Reflexionar sobre la pertinencia y oportunidad de implementar el lenguaje inclusivo y la necesidad de una transformación de la educación lingüística. En especial la primera de estas reflexiones tendrá su reflejo en el último resultado de aprendizaje: la capacidad para cuestionar las recomendaciones del estándar culto del español y de aportar soluciones creativas no discriminatorias en las prácticas orales y escritas en español.</p> |
| Idioma                              | Español  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Tema 1. Español avanzado: descripción general del español como lengua de especialidad.</p> <p>1.1. Aspectos ortotipográficos.</p> <p>1.2. Aspectos gramaticales.</p> <p>1.3. Aspectos semánticos, léxicos y lexicográficos.</p> <p>1.4. Aspectos discursivos.</p> <p>Tema 2. El discurso especializado oral y escrito.</p> <p>2.1. La comunicación eficaz en el ámbito académico.</p> <p>2.2. El artículo de investigación.</p> <p>2.3. La divulgación científica.</p> <p>Tema 3. Análisis crítico del discurso especializado.</p> <p>3.1. Denotación y objetividad. La subjetividad en el discurso.</p> <p>3.2. Ideología y discurso en los ámbitos especializados.</p> <p>3.3. Aspectos lingüísticos de la modalización discursiva en lengua española.</p>  |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias</p> <p>Lección magistral</p> <p>Resolución de problemas</p> <p>Presentación</p> <p>Debate</p> <p>Aprendizaje basado en proyectos</p>   |
| Sistema de evaluación*              | <p>Examen de preguntas de desarrollo</p> <p>Presentación</p> <p>Proyecto</p>   |

**Asignatura: Lengua B: Inglés III**

|                            |  |
|----------------------------|--|
| Número de créditos ECTS    | 6  |
| Tipología                  | Formación Básica   |
| Organización temporal      | Semestre 3   |
| Modalidad                  | Presencial   |
| Presencialidad             | 54 horas   |
| Resultados del aprendizaje | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ampliar el repertorio léxico y gramatical a ámbitos más específicos, formales e informales.</li> <li>- Desarrollar el aprendizaje autónomo en la aplicación de los conocimientos léxicos y gramaticales a contextos orales (comprensión y producción de discurso oral).</li> <li>- Mejorar la capacidad de comprensión y expresión oral para su posterior aplicación al ejercicio profesional.</li> <li>- Fomentar el sentido de conciencia lingüística de la lengua inglesa, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión.</li> </ul> |
| Idioma                     | Inglés   |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Breve descripción de los contenidos | <p>Con una orientación práctica y centrada en el uso de la lengua, esta materia tiene como objetivo la consolidación de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel avanzado superior, prestando especial atención al aprendizaje de gramática y vocabulario (Use of English: Grammar and Vocabulary) y a las destrezas de comprensión oral (Listening) y producción de discurso oral (Speaking).</p> <p>Los materiales teóricos y prácticos seguirán el nivel avanzado C1+ y nivel superior C2, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.</p> |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias.<br/>                 Lección magistral.<br/>                 Presentación.<br/>                 Resolución de problemas de forma autónoma.<br/>                 Resolución de problemas.<br/>                 Trabajo tutelado.</p>  |
| Sistema de evaluación*              | <p>Examen de preguntas objetivas.<br/>                 Presentación.<br/>                 Resolución de problemas y/o ejercicios.</p>   |

**Asignatura: Lengua B: Francés III**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Formación Básica  |
| Organización temporal               | Semestre 3  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ampliar las competencias comprensivas y productivas de estructuras gramaticales complejas tanto en la expresión escrita como en la oral, con especial atención a la producción y comprensión oral.</li> <li>- Desarrollo de las competencias necesarias para lograr las técnicas de la argumentación.</li> <li>- Emplear documentos variados y diferentes fuentes que permitan una reflexión cultural.</li> </ul>  |
| Idioma                              | Francés   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Con una orientación práctica y centrada en el uso de la lengua, esta materia tiene como objetivo la consolidación de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel avanzado, prestando especial atención al aprendizaje de gramática y vocabulario y a las destrezas de comprensión oral y producción de discurso oral.</p> <p>El estudiantado debe partir de un nivel C1.2 consolidado para poder alcanzar un nivel C2.1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Los materiales teóricos y prácticos seguirán el nivel requerido.</p> |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias.<br/>                 Lección magistral.<br/>                 Presentación.<br/>                 Resolución de problemas de forma autónoma.<br/>                 Resolución de problemas.<br/>                 Seminario.<br/>                 Trabajo tutelado.</p>  |
| Sistema de evaluación*              | <p>Examen de preguntas objetivas.<br/>                 Presentación.<br/>                 Resolución de problemas y/o ejercicios.</p>   |

**Asignatura: Lengua C: Inglés III**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Obligatoria   |
| Organización temporal               | Semestre 3  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ampliar el repertorio léxico y gramatical a ámbitos más específicos.</li> <li>- Desarrollar el aprendizaje autónomo en la aplicación de conocimientos léxicos y gramaticales a contextos orales (comprensión y producción de discurso oral).</li> <li>- Mejorar la capacidad de comprensión y expresión oral para su posterior aplicación al ejercicio profesional.</li> <li>- Fomentar el sentido de conciencia lingüística de la lengua inglesa, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión.</li> </ul> |
| Idioma                              | Inglés  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Esta materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en lengua inglesa, prestando especial atención al aprendizaje de gramática y vocabulario (Use of English: Grammar and Vocabulary) y a las destrezas de comprensión oral (Listening) y producción de discurso oral (Speaking). El curso tendrá una orientación práctica.</p> <p>Los materiales teóricos y prácticos seguirán un nivel avanzado alto C1+, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.</p>                          |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias.<br/>           Lección magistral.<br/>           Presentación.<br/>           Resolución de problemas de forma autónoma.<br/>           Resolución de problemas.<br/>           Trabajo tutelado.</p>  |
| Sistema de evaluación*              | <p>Examen de preguntas objetivas.<br/>           Presentación.<br/>           Resolución de problemas y/o ejercicios.</p>   |

**Asignatura: Lengua C: Francés III**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Obligatoria  |
| Organización temporal               | Semestre 3   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54 horas   |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Consolidar las competencias gramaticales y comunicativas.</li> <li>- Desarrollar el aprendizaje autónomo en la aplicación de los conocimientos léxicos y gramaticales.</li> <li>- Desarrollar las competencias comprensivas y productivas de aspectos léxicos y gramaticales complejos, fundamentalmente en la parte oral.</li> <li>- Desarrollar las técnicas de reformulación en el discurso oral por medio de ejercicios adecuados al nivel de la materia.</li> <li>- Emplear documentos variados y diferentes fuentes que permitan una reflexión cultural.</li> </ul> |
| Idioma                              | Francés  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Esta materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en lengua francesa, prestando especial atención al aprendizaje de gramática y vocabulario y a las destrezas de comprensión oral, producción de discurso oral y comprensión escrita. El curso tendrá una orientación práctica importante.</p>   |

|                             |  |
|-----------------------------|--|
|                             | El estudiantado debe partir de un nivel B2 para poder alcanzar un nivel C1.1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Los materiales teóricos y prácticos seguirán un nivel avanzado. |
| Actividades y metodologías* | Actividades introductorias.<br>Lección magistral.<br>Presentación.<br>Resolución de problemas de forma autónoma.<br>Resolución de problemas.<br>Seminario.<br>Trabajo tutelado.  |
| Sistema de evaluación*      | Examen de preguntas objetivas.<br>Presentación.<br>Resolución de problemas y/o ejercicios.   |

### Asignatura: Lengua C: Alemán III

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Obligatoria   |
| Organización temporal               | Semestre 3  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ampliar conocimientos culturales sobre los países de lengua alemana.</li> <li>- Ampliar el repertorio léxico y gramatical a ámbitos más específicos.</li> <li>- Ampliar los conocimientos de gramática introduciendo temas más complejos y practicando la sintaxis con frases complejas.</li> <li>- Desarrollar el aprendizaje autónomo en la aplicación de conocimientos léxicos y gramaticales a contextos orales y escritos.</li> <li>- Fomentar el sentido de conciencia lingüística de la lengua alemana, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión.</li> <li>- Mejorar la capacidad de comprensión y producción oral y escrita para su posterior aplicación al ejercicio profesional.</li> </ul> |
| Idioma                              | Alemán, español, gallego  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Esta materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en lengua alemana, prestando especial atención al aprendizaje de gramática y vocabulario más complejos y a las destrezas de comprensión y producción oral y escrita. El curso tendrá una orientación práctica.</p> <p>Los materiales teóricos y prácticos seguirán un nivel entre el A.2 y hasta el inicio del B.1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.</p>  |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias.<br>Lección magistral.<br>Presentación.<br>Resolución de problemas de forma autónoma.<br>Resolución de problemas.<br>Trabajo tutelado.   |
| Sistema de evaluación*              | Examen de preguntas de desarrollo.<br>Examen de preguntas objetivas.<br>Presentaciones.<br>Resolución de problemas y/o ejercicios.  |

### Asignatura: Lengua C: Portugués III

|                         |             |
|-------------------------|-------------|
| Número de créditos ECTS | 6           |
| Tipología               | Obligatoria |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Organización temporal               | Semestre  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados del aprendizaje          | Conocimiento medio-alto del tercer idioma: lengua, comunicación, cultura y civilización.<br>Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos léxicos, fraseológicos y gramaticales.<br>Desarrollo de la capacidad de contrastar aspectos de las culturas lusófonas.<br>Domino oral y escrito del nivel B2 equivalente al DEPLE y al Celpe-Bras.  |
| Idioma                              | Portugués   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Contenidos gramaticales    Contenidos gramaticales al nivel B2 del MCERL<br/>Revisión contenidos léxicos de Idioma C.II</p> <p>Contenidos lexicales        Contenidos léxicos al nivel B2 del MCERL</p> <p>Contenidos pragmáticos    Revisión de los contenidos de Idioma C.II<br/>Falsos amigos y expresiones idiomáticas.<br/>Narrativa breve.</p> <p>Cultura Lusófona            Historia de Portugal, de Brasil y de los países africanos lusófonos.<br/>Música y arte en las culturas lusófonas actuales.<br/>Otros contenidos culturales de la Lusofonía.</p> <p>Contenidos de traducción   Traducción pt-es/gl de idiomatismos, falsos amigos y frases sueltas.</p> |
| Actividades y metodologías*         | <p>Lección magistral            Sesiones teóricas gramaticales. Ejercicios gramaticales.</p> <p>Trabajo tutelado              Trabajo en grupos sobre ejercicios orales y escritos.</p> <p>Resolución de problemas    Actividades relacionadas con los trabajos propuestos</p> <p>Eventos científicos            Conferencias, seminarios, filmes y otras actividades relacionadas.</p>   |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y ejercicios<br>Prácticas orales en laboratorio<br>Examen de preguntas de desarrollo<br>Resolución de problemas y ejercicios<br>Trabajo tutelados   |

**Asignatura: Lengua C: Chino III**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Obligatoria  |
| Organización temporal               | Semestre 3   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54 horas   |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ampliar conocimientos culturales.</li> <li>- Ampliar el repertorio léxico y gramatical a ámbitos más específicos.</li> <li>- Ampliar los conocimientos de gramática introduciendo temas más complejos y practicando la sintaxis con frases complejas.</li> <li>- Desarrollar el aprendizaje autónomo en la aplicación de conocimientos léxicos y gramaticales a contextos orales y escritos.</li> <li>- Fomentar el sentido de conciencia lingüística de la lengua china, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión.</li> <li>- Mejorar la capacidad de comprensión y producción oral y escrita para su posterior aplicación al ejercicio profesional.</li> </ul> |
| Idioma                              | Chino, español, gallego  |
| Breve descripción de los contenidos | Esta materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en lengua china, prestando especial atención al aprendizaje de gramática y vocabulario más complejos y a las destrezas de comprensión y producción oral y escrita. El curso tendrá una orientación práctica.  |

|                             |  |
|-----------------------------|--|
|                             | Los materiales teóricos y prácticos seguirán un nivel entre el A.2 y hasta el inicio del B.1, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. |
| Actividades y metodologías* | Actividades introductorias.<br>Lección magistral.<br>Presentación.<br>Resolución de problemas de forma autónoma.<br>Resolución de problemas.<br>Trabajo tutelado.          |
| Sistema de evaluación*      | Examen de preguntas de desarrollo.<br>Examen de preguntas objetivas.<br>Presentaciones.<br>Resolución de problemas y/o ejercicios.   |

**Asignatura: Lengua C: lengua de signos española III**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Obligatorio   |
| Organización temporal               | Semestre 3  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados del aprendizaje          | Conocer la gramática de la lengua de signos española (LSE) en un nivel B1 según el MCER; manejar destrezas de comprensión, expresión e interacción en el nivel B1 |
| Idioma                              | LSE, español, gallego   |
| Breve descripción de los contenidos | Gramática y aspectos comunicativos de la LSE en el nivel B1; aspectos culturales de la comunidad sorda  |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias; lección magistral; taller; resolución de problemas  |
| Sistema de evaluación*              | Examen oral (en LSE); resolución de problemas y/o ejercicios; simulación o role playing   |

**Asignatura: Traducción y documentación: inglés**

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Número de créditos ECTS    | 6   |
| Tipología                  | Obligatoria   |
| Organización temporal      | Semestre 3  |
| Modalidad                  | Presencial  |
| Presencialidad             | 54  |
| Resultados del aprendizaje | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Identificar los protocolos documentales para el tratamiento de la información.</li> <li>• Utilizar adecuadamente las herramientas de localización de información.</li> <li>• Planificar el proceso de búsqueda documental.</li> <li>• Identificar los problemas documentales ligados a los procesos de traducción.</li> <li>• Profundizar en los procedimientos, técnicas y estrategias de la traducción.</li> <li>• Analizar las dificultades que presenta el texto de partida.</li> <li>• Capacitar para traducir a las lenguas A diversos tipos de textos no especializados redactados en la lengua B, mostrando así una doble capacidad: la de comprensión de las lenguas A y la de expresión en las lenguas B.</li> <li>• Justificar las decisiones de traducción adoptadas.</li> </ul> |
| Idioma                     | Español, gallego, inglés  |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Breve descripción de los contenidos | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Búsqueda documental aplicada a T/I.</li> <li>• Tipos de fuentes documentales y usos apropiados de cada tipo de fuente</li> <li>• Criterios de fiabilidad de fuentes de documentación para la traducción</li> <li>• Profundizar en el estudio de las técnicas y estrategias de la traducción.</li> <li>• Uso de fuentes de documentación para la resolución de problemas de traducción de textos de diversas variedades.</li> <li>• Profundizar en el análisis y crítica de diferentes modelos de traducción.</li> <li>• Estudio de las bases teóricas necesarias para un adecuado análisis estilístico contrastivo e intercultural de diferentes tipos de texto.</li> <li>• Evaluación y crítica de traducciones.</li> </ul> |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, lección magistral, estudio previo, estudio de casos, resolución de problemas, foros de discusión, aprendizaje basado en proyectos, trabajo tutelado,  |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios, trabajo, examen de preguntas de desarrollo, examen de preguntas objetivas.  |

### **Asignatura: Traducción y documentación: francés**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | obligatoria   |
| Organización temporal               | Semestre 3  |
| Modalidad                           | presencial  |
| Presencialidad                      | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales ligados a los procesos de traducción e interpretación.</p> <p>Conocer la evolución de los problemas relacionados con la búsqueda, análisis, almacenamiento y difusión de la información.</p> <p>Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la documentación.</p> <p>Evaluar la calidad de documentos y de información.</p> <p>Utilizar adecuadamente las herramientas de localización de información.</p> <p>Utilizar adecuadamente los protocolos documentales para el tratamiento de la información.</p> <p>Conocer las principales fuentes de documentación y los repertorios lexicográficos más relevantes de aplicación a la traducción desde y a la lengua francesa en diferentes ámbitos de especialidad.</p> |
| Idioma                              | español, gallego, francés   |
| Breve descripción de los contenidos | Esta asignatura está orientada a la formación del estudiantado de traducción en las técnicas de búsqueda y análisis documental, de tal manera que, tras haber cursado esta asignatura, los/as discentes sean capaces de localizar focos fiables de generación de documentos, tratar adecuadamente la información que se encuentra en estos y aplicarla pertinentemente a sus necesidades.   |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, actividades teóricas, actividades prácticas guiadas (resolución de problemas, debates), actividades prácticas autónomas (estudio previo, resolución de problemas de forma autónoma).  |
| Sistema de evaluación*              | Examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, resolución de problemas o ejercicios, trabajo, presentación.  |

### **Asignatura: Informática para la traducción y la interpretación**

|                         |             |
|-------------------------|-------------|
| Número de créditos ECTS | 6 créditos  |
| Tipología               | Obligatorio |
| Organización temporal   | Semestre 3  |
| Modalidad               | Presencial  |
| Presencialidad          | 54 horas    |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Resultados del aprendizaje          | <p>Que el alumno/a sea capaz de reconocer, usar, revisar y planificar adecuadamente las herramientas informáticas (hardware y software) para el uso profesional de la traducción y la interpretación.</p> <p>Se potenciarán las siguientes competencias:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Lingüística: dominio avanzado de las lenguas de trabajo involucradas.</li> <li>• Comunicativa y cultural: saber comprender los textos originales y las particularidades de estos, así como saber plasmarlos adecuadamente dentro del contexto del proceso de traducción o interpretación.</li> <li>• Técnica: dominio de las herramientas de uso habitual.</li> <li>• Traductora: capacidad de trabajo en equipo.</li> </ul>  |
| Idioma                              | Gallego/español   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>En esta asignatura se pretende mostrar los distintos tipos de recursos software de ayuda y apoyo a la traducción y a la interpretación y conocer, desde el punto de vista teórico y práctico, los productos disponibles y los recursos para la traducción asistida por ordenador como son, básicamente, los sistemas gestores de terminología y las memorias de traducción. En la asignatura se muestra una panorámica del estado actual de estas herramientas y recursos, tanto a nivel teórico como práctico, y una previsión de futuro de estas.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Introducción a la asignatura.</li> <li>2. Traducción, interpretación y tecnologías.</li> <li>3. La ofimática avanzada aplicada a la traducción y a la interpretación.</li> <li>4. La traducción asistida por ordenador.</li> <li>5. Introducción a tipologías de traducción especializadas.</li> </ol> |
| Actividades y metodologías*         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Actividades introductorias. Actividades encaminadas a tomar contacto y reunir información sobre el alumnado, así como a presentar la materia.</li> <li>• Actividades teóricas. Lecciones magistrales. Exposición por parte del profesor/a de los contenidos teóricos de la asignatura.</li> <li>• Actividades prácticas guiadas. Resolución de problemas: se formularán problemas y/o ejercicios relacionados con la asignatura.</li> <li>• Estudio de casos: propuesta de resolución de casos reales, en diversas lenguas.</li> <li>• Actividades prácticas autónomas. Resolución de problemas de forma autónoma: El alumnado analizará y resolverá problemas y/o ejercicios relacionados con la asignatura de forma autónoma.</li> </ul>   |
| Sistema de evaluación*              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Exámenes de preguntas objetivas. Cuestionarios tipo test.</li> <li>• Resolución de problemas y/o ejercicios.</li> </ul>  |

## Asignatura: Lengua gallega II

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Básico  |
| Organización temporal               | Semestre 4  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54 h  |
| Resultados del aprendizaje          | <p>-Afianzar los conocimientos del alumnado sobre la lengua gallega.</p> <p>-Conocer los recursos lingüísticos y estilísticos del texto no especializado, especializado y académico del nivel de grado.</p> <p>-Elaborar textos no especializados y académicos del nivel de grado, escritos y orales, con calidad lingüística e informativa.</p> <p>-Analizar y corregir textos de diversas tipologías.</p>   |
| Idioma                              | Gallego   |
| Breve descripción de los contenidos | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. La comunicación escrita             <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. Textos no especializados, textos especializados y textos académicos del nivel de grado.</li> <li>1.2 La creación del texto general y académico</li> <li>1.3. La corrección del texto general, especializado y académico.</li> </ol> </li> <li>2. La comunicación oral.             <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1 Tipos de discurso oral.</li> <li>2.2. El discurso oral en la presentación de trabajos.</li> </ol> </li> </ol> |

|                        |   |
|------------------------|---|
| Metodoloxías           | Lección magistral.<br>Traballo tutelado<br>Resolución de problemas<br>Presentación<br>Debates               |
| Sistema de avaliación* | Examen de preguntas de desenvolvemento<br>Resolución de problemas ou exercicios<br>Traballo<br>Presentación |

**Asignatura: Lengua B: Inglés IV**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipoloxía                           | Formación Básica  |
| Organización temporal               | Semestre 4  |
| Modalidade                          | Presencial  |
| Presencialidade                     | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ampliar el repertorio léxico, gramatical y textual a ámbitos máis específicos, formales e informales.</li> <li>- Desenvollear el aprendizaje autónomo en la aplicación de los conocimientos gramaticales y léxicos a contextos escritos (lectura y redacción de textos).</li> <li>- Mejorar la capacidade de comprensión y expresión escrita (lectura y redacción) para su posterior aplicación al exercicio profesional.</li> <li>- Fomentar el sentido de conciencia lingüística de la lengua inglesa, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión.</li> </ul> |
| Idioma                              | Inglés  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Con una orientación práctica y centrada en el uso de la lengua, esta materia tiene como objetivo la consolidación de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel avanzado superior, prestando atención al aprendizaje de gramática y vocabulario (Use of English: Grammar and Vocabulary) y a las destrezas de comprensión escrita (Reading) y produción escrita (Writing).</p> <p>Los materiais teóricos y prácticos parten de un nivel avanzado alto C1/C1+ y se pretende conseguir el nivel superior C2, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.</p>                     |
| Actividades y metodoloxías*         | Actividades introductorias.<br>Lección magistral.<br>Resolución de problemas de forma autónoma.<br>Resolución de problemas.   |
| Sistema de avaliación*              | Examen de preguntas de desenvolvemento.<br>Examen de preguntas objetivas.<br>Resolución de problemas y/o exercicios.  |

**Asignatura: Lengua B: Francés IV**

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Número de créditos ECTS    | 6   |
| Tipoloxía                  | Formación Básica  |
| Organización temporal      | Semestre 4  |
| Modalidade                 | Presencial  |
| Presencialidade            | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Adquirir conocimientos básicos sobre la intra-traducción o paráfrasis.</li> <li>- Desenvollear técnicas de reformulación del discurso oral y escrito prestando especial atención a la construcción textual (el resumen, síntesis de documentos escritos y orales).</li> <li>- Emplear documentos variados y diferentes fuentes que permitan una reflexión cultural.</li> <li>- Mejorar la capacidade de comprensión y expresión oral y escrita para su posterior aplicación al exercicio profesional.</li> </ul> |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
|                                     | - Sensibilizar sobre la importancia de la francofonía y la variedad de acentos y registros, así como de su léxico.   |
| Idioma                              | Francés  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Con una orientación práctica y centrada en el uso de la lengua, esta materia tiene como objetivo la consolidación de las competencias lingüísticas y comunicativas a nivel avanzado superior adquiridas previamente en los cursos anteriores y se trabajará especialmente en el desarrollo de las destrezas de comprensión y expresión oral y escrita, teniendo en cuenta tanto la cohesión y la coherencia en el discurso, como la diversidad expresiva y la tipología textual.</p> <p>El estudiantado debe partir de un nivel C2.1 para poder alcanzar un nivel C2.2 de maestría en la lengua francesa, por lo que se practicarán tanto las destrezas orales como escritas, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Los materiales teóricos y prácticos seguirán el nivel requerido.</p> |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias.<br/>                 Lección magistral.<br/>                 Presentación.<br/>                 Resolución de problemas de forma autónoma.<br/>                 Resolución de problemas.<br/>                 Trabajo tutelado.</p>   |
| Sistema de evaluación*              | <p>Examen de preguntas de desarrollo.<br/>                 Examen de preguntas objetivas.<br/>                 Presentación.<br/>                 Resolución de problemas y/o ejercicios.<br/>                 Trabajo.</p>  |

**Asignatura: Lengua C: Inglés IV**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Obligatoria  |
| Organización temporal               | Semestre 4   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54 horas   |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ampliar el repertorio léxico, gramatical y textual a ámbitos más específicos, formales e informales.</li> <li>- Desarrollar el aprendizaje autónomo en la aplicación de los conocimientos gramaticales y léxicos a contextos escritos (lectura y redacción de textos).</li> <li>- Mejorar la capacidad de comprensión y expresión escrita (lectura y redacción) para su posterior aplicación al ejercicio profesional.</li> <li>- Fomentar el sentido de conciencia lingüística de la lengua inglesa, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión.</li> </ul> |
| Idioma                              | Inglés   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Esta materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en lengua inglesa, prestando especial atención al aprendizaje de gramática y vocabulario (Use of English: Grammar and Vocabulary) y a las destrezas de comprensión escrita (Reading) y producción escrita (Writing). El curso tendrá una orientación práctica.</p> <p>Los materiales teóricos y prácticos seguirán un nivel avanzado alto C1+, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.</p>  |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias.<br/>                 Lección magistral.<br/>                 Resolución de problemas de forma autónoma.<br/>                 Resolución de problemas.</p>   |
| Sistema de evaluación*              | <p>Examen de preguntas de desarrollo.<br/>                 Examen de preguntas objetivas.<br/>                 Resolución de problemas y/o ejercicios.</p>   |

**Asignatura: Lengua C: Francés IV**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Obligatoria  |
| Organización temporal               | Semestre 4   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54 horas   |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ampliar el repertorio léxico, gramatical y textual a ámbitos más específicos, formales e informales.</li> <li>- Desarrollar el aprendizaje autónomo en la aplicación de los conocimientos gramaticales y léxicos a contextos escritos (lectura y redacción de textos).</li> <li>- Fomentar la capacidad de comprensión y expresión escrita (lectura y redacción) para su posterior aplicación al ejercicio profesional.</li> <li>- Mejorar las destrezas de comprensión y expresión escritas teniendo en cuenta la cohesión y la coherencia del discurso, así como la diversidad expresiva y la tipología textual.</li> </ul> |
| Idioma                              | Francés  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Esta materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en lengua francesa, prestando especial atención al aprendizaje de gramática y vocabulario y a las destrezas de comprensión y producción escrita. Se trabajarán también las diferentes fuentes francófonas donde estén presentes las variedades socioculturales.</p> <p>El estudiantado debe partir de un nivel C1.1 para poder alcanzar un nivel C1.2, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Los materiales teóricos y prácticos seguirán un nivel avanzado.</p>  |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias.<br/>                 Lección magistral.<br/>                 Resolución de problemas de forma autónoma.<br/>                 Resolución de problemas.<br/>                 Trabajo tutelado.</p>  |
| Sistema de evaluación*              | <p>Examen de preguntas de desarrollo.<br/>                 Examen de preguntas objetivas.<br/>                 Presentación.<br/>                 Resolución de problemas y/o ejercicios.<br/>                 Trabajo.</p>  |

**Asignatura: Lengua C: Alemán IV**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Obligatoria  |
| Organización temporal               | Semestre 4   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54 horas   |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ampliar el repertorio léxico, gramatical y textual a ámbitos más específicos, formales e informales.</li> <li>- Continuar el aprendizaje de temas de conocimiento cultural de los países de habla alemana, junto con el vocabulario ligado a ello.</li> <li>- Desarrollar el aprendizaje autónomo en la aplicación de los conocimientos gramaticales y léxicos a contextos escritos y de discurso oral.</li> <li>- Fomentar el sentido de conciencia lingüística de la lengua alemana, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión.</li> <li>- Mejorar la capacidad de comprensión y expresión oral y escrita para su posterior aplicación al ejercicio profesional.</li> </ul> |
| Idioma                              | Alemán, español  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Esta materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en lengua alemana, prestando especial atención al</p>  |



|                             |   |  |
|-----------------------------|---|--|
| Actividades y metodologías* | Lección magistral   | Sesiones teóricas gramaticales.<br>Ejercicios gramaticales y de civilización lusófona. |
|                             | Trabajo tutelado  | Ejercicios de expresión escrita y oral.<br>Lecturas y exposiciones en el aula.         |
|                             | Resolución de problemas   | Ejercicios prácticos de producción oral y escrita. Revisiones.                         |
|                             | Eventos científicos   | Conferencias, seminarios, filmes u otras actividades.                                  |
| Sistema de evaluación*      | Resolución de problemas y ejercicios<br>Trabajo tutelado<br>Prácticas de laboratorio<br>Examen de preguntas de desarrollo |  |

### Asignatura: Lengua C: Chino IV

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Obligatoria   |
| Organización temporal               | Semestre 4  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>- Ampliar el repertorio léxico, gramatical y textual a ámbitos más específicos, formales e informales.</li> <li>- Continuar el aprendizaje de temas de conocimiento cultural, junto con el vocabulario ligado a ello.</li> <li>- Desarrollar el aprendizaje autónomo en la aplicación de los conocimientos gramaticales y léxicos a contextos escritos y de discurso oral.</li> <li>- Fomentar el sentido de conciencia lingüística de la lengua china, sus mecanismos gramaticales y léxicos y sus formas de expresión.</li> <li>- Mejorar la capacidad de comprensión y expresión oral y escrita para su posterior aplicación al ejercicio profesional.</li> </ul> |
| Idioma                              | Chino, español  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Esta materia pretende la consecución y consolidación de las destrezas comunicativas y lingüísticas en lengua china, prestando especial atención al aprendizaje de gramática y vocabulario complejos, y a las destrezas de comprensión y producción escrita y oral. El curso tendrá una orientación práctica.</p> <p>Los materiales teóricos y prácticos seguirán un nivel medio entre el final del B.1 y el inicio del B.2, según los estándares del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas.</p>   |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias.<br/>Lección magistral.<br/>Presentación.<br/>Resolución de problemas de forma autónoma.<br/>Resolución de problemas.</p>   |
| Sistema de evaluación*              | <p>Examen de preguntas de desarrollo.<br/>Examen de preguntas objetivas.<br/>Presentación.<br/>Resolución de problemas y/o ejercicios.</p>  |

### Asignatura: Lengua C: Lengua de signos española IV

|                         |             |
|-------------------------|-------------|
| Número de créditos ECTS | 6           |
| Tipología               | Obligatorio |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Organización temporal               | Semestre 4  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados del aprendizaje          | Conocer la gramática de la lengua de signos española (LSE) en un nivel B2 según el MCER; manejar destrezas de comprensión, expresión e interacción en el nivel B2 |
| Idioma                              | LSE, español, gallego   |
| Breve descripción de los contenidos | Gramática y aspectos comunicativos de la LSE en el nivel B2; aspectos culturales de la comunidad sorda  |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias; lección magistral; taller; resolución de problemas  |
| Sistema de evaluación*              | Examen oral (en LSE); resolución de problemas y/o ejercicios; simulación o role playing   |

**Asignatura: Traducción y revisión: inglés**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Obligatoria   |
| Organización temporal               | Semestre 4  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados del aprendizaje          | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Identificar las diferencias y similitudes entre las lenguas de trabajo que faciliten la traducción entre el inglés, el español y al gallego.</li> <li>2. Ortotipografía comparada entre el inglés, el español y el gallego.</li> <li>3. Revisión y corrección de textos en inglés, español y gallego</li> <li>4. Conocer las normas ISO de traducción, revisión y corrección.</li> <li>5. Utilizar recursos de documentación fiables para solucionar las dificultades que se encuentran durante el proceso de traducción entre el inglés, el español y el gallego.</li> </ol>   |
| Idioma                              | Inglés, español   |
| Breve descripción de los contenidos | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bases necesarias para el análisis de distintos tipos de texto.</li> <li>• Estudio de estrategias y procedimientos de traducción, revisión y corrección entre el inglés, el español y el gallego</li> <li>• Prácticas de traducción de textos entre el inglés, el español y el gallego de diversas características lingüísticas y culturales.</li> <li>• Prácticas de revisión con ejercicios de corrección de concepto, de estilo y tipográfica de textos redactados en inglés, español y gallego.</li> <li>• Aspectos de índole profesional en la traducción, revisión y corrección entre el inglés, el español y el gallego</li> </ul> |
| Actividades y metodologías*         | Actividades Clases de aula Clases tuteladas Trabajo en grupo Trabajo tutelado Atención personalizada Metodologías Actividades introductorias Resolución de problemas Estudio de casos   |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios<br>Estudio de casos<br>Presentaciones<br>Observación sistemática   |

Asignatura: Traducción y revisión: francés

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Obligatoria   |
| Organización temporal               | Semestre 4  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados del aprendizaje          | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Identificar las diferencias y similitudes entre las las lenguas de trabajo que faciliten la traducción entre el francés, el español y al gallego.</li> <li>2. Ortotipografía comparada entre el francés, el español y el gallego.</li> <li>3. Revisión y corrección de textos en francés, español y gallego</li> <li>4. Conocer las normas ISO de traducción, revisión y corrección.</li> <li>5. Utilizar recursos de documentación fiables para solucionar las dificultades que se encuentran durante el proceso de traducción entre el francés, el español y el gallego.</li> </ol>   |
| Idioma                              | Francés, español  |
| Breve descripción de los contenidos | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Bases necesarias para el análisis de distintos tipos de texto.</li> <li>• Estudio de estrategias y procedimientos de traducción, revisión y corrección entre el francés, el español y el gallego</li> <li>• Prácticas de traducción de textos entre el francés, el español y el gallego de diversas características lingüísticas y culturales.</li> <li>• Prácticas de revisión con ejercicios de corrección de concepto, de estilo y tipográfica de textos redactados en francés, español y gallego.</li> <li>• Aspectos de índole profesional en la traducción, revisión y corrección entre el francés, el español y el gallego</li> </ul> |
| Actividades y metodologías*         | Actividades Clases de aula Clases tuteladas Trabajo en grupo Trabajo tutelado Atención personalizada Metodologías Actividades introductorias Resolución de problemas Estudio de casos   |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios<br>Estudio de casos<br>Presentaciones<br>Observación sistemática   |

**Asignatura: Teoría e historia de la traducción**

|                            |  |
|----------------------------|--|
| Número de créditos ECTS    | 6  |
| Tipología                  | OBLIGATORIO  |
| Organización temporal      | Semestre 4   |
| Modalidad                  | PRESENCIAL   |
| Presencialidad             | 54   |
| Resultados del aprendizaje | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Identificar epistemológicamente la traductología y valorar su relación con otras disciplinas afines.</li> <li>• Identificar las características, límites y posibilidades de la actividad traductora</li> <li>• Aplicar de manera satisfactoria los conocimientos de tipo teórico adquiridos en la asignatura</li> </ul> |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
|                                     | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Reunir un conocimiento panorámico acerca de la evolución de los estudios de traducción e interpretación hasta nuestros días</li> <li>• Identificar los aspectos y polos centrales del análisis traductológico</li> </ul>  |
| Idioma                              | Gallego, español   |
| Breve descripción de los contenidos | Aprendizaje de los contenidos de tipo teórico y formativo necesarios para formarse como traductor / intérprete y desarrollo de las capacidades necesarias para aplicar esos contenidos a supuestos prácticos.  |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, Lección Magistral, Debates, Resolución de problemas y/ o Trabajo tutelado  |
| Sistema de evaluación*              | Evaluación continua y formativa a través de una serie de herramientas que los/las docentes actualizarán en el marco de la docencia de la asignatura, como Exámenes de preguntas objetivas, Exámenes de preguntas de desarrollo, Resolución de problemas y/o ejercicios, Trabajos y/o Presentaciones.<br>- Sistema de calificaciones: calificación final numérica de 0 a 10, según lo indicado en la legislación vigente. |

**Asignatura:** Traducción y documentación lengua C: inglés

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Obligatoria   |
| Organización temporal               | Semestre 5  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Identificar los protocolos documentales para el tratamiento de la información.</li> <li>• Utilizar adecuadamente las herramientas de localización de información.</li> <li>• Planificar el proceso de búsqueda documental.</li> <li>• Identificar los problemas documentales ligados a los procesos de traducción.</li> <li>• Profundizar en los procedimientos, técnicas y estrategias de la traducción.</li> <li>• Analizar las dificultades que presenta el texto de partida.</li> <li>• Capacitar para traducir a las lenguas A diversos tipos de textos no especializados redactados en la lengua B, mostrando así una doble capacidad: la de comprensión de las lenguas A y la de expresión en las lenguas B.</li> <li>• Justificar las decisiones de traducción adoptadas.</li> </ul> |
| Idioma                              | Español, gallego, inglés  |
| Breve descripción de los contenidos | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Búsqueda documental aplicada a T/I.</li> <li>• Tipos de fuentes documentales y usos apropiados de cada tipo de fuente</li> <li>• Criterios de fiabilidad de fuentes de documentación para la traducción</li> <li>• Profundizar en el estudio de las técnicas y estrategias de la traducción.</li> <li>• Uso de fuentes de documentación para la resolución de problemas de traducción de textos de diversas variedades.</li> <li>• Profundizar en el análisis y crítica de diferentes modelos de traducción.</li> <li>• Estudio de las bases teóricas necesarias para un adecuado análisis estilístico contrastivo e intercultural de diferentes tipos de texto.</li> <li>• Evaluación y crítica de traducciones.</li> </ul>   |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, lección magistral, estudio previo, estudio de casos, resolución de problemas, foros de discusión, aprendizaje basado en proyectos, trabajo tutelado,  |

|                        |  |
|------------------------|--|
| Sistema de evaluación* | Resolución de problemas y/o ejercicios, trabajo, examen de preguntas de desarrollo, examen de preguntas objetivas. |
|------------------------|--|

**Asignatura: Traducción y documentación lengua C: francés**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | obligatoria   |
| Organización temporal               | Semestre 5  |
| Modalidad                           | presencial  |
| Presencialidad                      | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales ligados a los procesos de traducción e interpretación.</p> <p>Conocer la evolución de los problemas relacionados con la búsqueda, análisis, almacenamiento y difusión de la información.</p> <p>Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la documentación.</p> <p>Evaluar la calidad de documentos y de información.</p> <p>Utilizar adecuadamente las herramientas de localización de información.</p> <p>Utilizar adecuadamente los protocolos documentales para el tratamiento de la información.</p> <p>Conocer las principales fuentes de documentación y los repertorios lexicográficos más relevantes de aplicación a la traducción desde la lengua francesa en diferentes ámbitos de especialidad.</p> |
| Idioma                              | español, gallego, francés   |
| Breve descripción de los contenidos | Esta asignatura está orientada a la formación del estudiantado de traducción en las técnicas de búsqueda y análisis documental, de tal manera que, tras haber cursado esta asignatura, los/as discentes sean capaces de localizar focos fiables de generación de documentos, tratar adecuadamente la información que se encuentra en estos y aplicarla pertinentemente a sus necesidades.   |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, actividades teóricas, actividades prácticas guiadas (resolución de problemas, debates), actividades prácticas autónomas (estudio previo, resolución de problemas de forma autónoma).  |
| Sistema de evaluación*              | Examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, resolución de problemas o ejercicios, trabajo, presentación.  |

**Asignatura: Traducción y documentación lengua C: alemán**

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Número de créditos ECTS    | 6   |
| Tipología                  | obligatoria   |
| Organización temporal      | Semestre 5  |
| Modalidad                  | Presencial  |
| Presencialidad             | 54  |
| Resultados del aprendizaje | <p>Competencias contrastivas: conocer las diferencias de las convenciones de escritura ortotipográfica y estilística de las lenguas de trabajo y de sus culturas; dominar los elementos de interferencia léxica y discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción textual de las lenguas; conocer las divergencias y coincidencias de las culturas.</p> <p>Competencias instrumentales: fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales.</p> <p>Competencias metodológicas: desarrollar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones; identificar y explotar la potencialidad de los repertorios de las culturas original y de llegada. Desarrollar la capacidad de reconocer y analizar problemas de traducción. Determinar el tipo de traducción adecuado a cada género textual/encargo de traducción</p> <p>Competencias textuales: desarrollar la capacidad para traducir textos generales de variada índole.</p> |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
|                                     | Competencias profesionales: conocer el mercado de la traducción para la combinación lingüística correspondiente; desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad de tomar decisiones; fomentar la habilidad para trabajar con las herramientas para la traducción, usar y gestionar recursos documentales lexicográficos para la traducción de textos generales; desarrollar la capacidad para localizar y superar las fallas traductivas individuales. |
| Idioma                              | Alemán, español, gallego  |
| Breve descripción de los contenidos | Aproximación a la traducción desde el alemán al español y gallego; textos generales, diferencias lingüístico-semánticas, sintácticas, morfológicas y culturales esenciales, principales fuentes de documentación, diccionarios, gramáticas, manuales de estilo y bases de datos.  |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, lección magistral, resolución de problemas, presentación, estudio de casos, debate, taller, trabajo tutelado, Resolución de problemas de forma autónoma, Aprendizaje colaborativo, Design thinking  |
| Sistema de evaluación*              | Examen de preguntas de desarrollo; Resolución de problemas y/o ejercicios; Estudio de casos; Trabajo; Autoevaluación; Debate, observación sistemática.  |

### Asignatura: Traducción y documentación lengua C: portugués

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | obligatoria   |
| Organización temporal               | Semestre 5  |
| Modalidad                           | presencial  |
| Presencialidad                      | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales ligados a los procesos de traducción e interpretación.</p> <p>Conocer la evolución de los problemas relacionados con la búsqueda, análisis, almacenamiento y difusión de la información.</p> <p>Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la documentación.</p> <p>Evaluar la calidad de documentos y de información.</p> <p>Utilizar adecuadamente las herramientas de localización de información.</p> <p>Utilizar adecuadamente los protocolos documentales para el tratamiento de la información.</p> <p>Conocer las principales fuentes de documentación y los repertorios lexicográficos más relevantes de aplicación a la traducción desde la lengua portuguesa en diferentes ámbitos de especialidad.</p> |
| Idioma                              | español, gallego, portugués   |
| Breve descripción de los contenidos | Esta asignatura está orientada a la formación del estudiantado de traducción en las técnicas de búsqueda y análisis documental, de tal manera que, tras haber cursado esta asignatura, los/as discentes sean capaces de localizar focos fiables de generación de documentos, tratar adecuadamente la información que se encuentra en estos y aplicarla pertinentemente a sus necesidades.   |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, actividades teóricas, actividades prácticas guiadas (resolución de problemas, debates), actividades prácticas autónomas (estudio previo, resolución de problemas de forma autónoma).  |
| Sistema de evaluación*              | Examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, resolución de problemas o ejercicios, trabajo, presentación.  |

### Traducción y documentación lengua C: chino

|                         |             |
|-------------------------|-------------|
| Número de créditos ECTS | 6           |
| Tipología               | obligatoria |
| Organización temporal   | Semestre 5  |
| Modalidad               | presencial  |
| Presencialidad          | 54 horas    |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Resultados del aprendizaje          | <p>Conocer, identificar y solucionar los problemas documentales ligados a los procesos de traducción e interpretación.</p> <p>Conocer la evolución de los problemas relacionados con la búsqueda, análisis, almacenamiento y difusión de la información.</p> <p>Conocer los fundamentos teóricos y metodológicos de la documentación.</p> <p>Evaluar la calidad de documentos y de información.</p> <p>Utilizar adecuadamente las herramientas de localización de información.</p> <p>Utilizar adecuadamente los protocolos documentales para el tratamiento de la información.</p> <p>Conocer las principales fuentes de documentación y los repertorios lexicográficos más relevantes de aplicación a la traducción desde la lengua china en diferentes ámbitos de especialidad.</p> |
| Idioma                              | español, gallego, chino  |
| Breve descripción de los contenidos | Esta asignatura está orientada a la formación del estudiantado de traducción en las técnicas de búsqueda y análisis documental, de tal manera que, tras haber cursado esta asignatura, los/as discentes sean capaces de localizar focos fiables de generación de documentos, tratar adecuadamente la información que se encuentra en estos y aplicarla pertinentemente a sus necesidades.  |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, actividades teóricas, actividades prácticas guiadas (resolución de problemas, debates), actividades prácticas autónomas (estudio previo, resolución de problemas de forma autónoma).   |
| Sistema de evaluación*              | Examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, resolución de problemas o ejercicios, trabajo, presentación.   |

**Asignatura: Traducción y documentación lengua C: lengua de signos**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | OB  |
| Organización temporal               | Semestre 5  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados del aprendizaje          | <p>El objetivo de esta materia es enseñar a traducir del texto escrito al discurso signado y viceversa, que es lo que habitualmente llamamos traducción a la vista.</p> <p>Comprender los conceptos fundamentales relacionados con la creación y el análisis de los textos orales y escritos y con los fenómenos culturales en general.</p> <p>Desarrollar hábitos críticos que permitan explorar los textos visogestuales de manera autónoma y creativa.</p> <p>Ganar eficiencia en la consulta de fuentes bibliográficas y su posterior utilización en exposiciones o argumentaciones (orales y escritas) en torno a temas literarios y culturales del mundo de la sordera.</p> <p>Adquirir los conocimientos necesarios para expresarse en LSE de manera precisa con el vocabulario y la estructura apropiados.</p> <p>Desarrollar el aprendizaje autónomo en la aplicación de los conocimientos gramaticales y léxicos.</p> |
| Idioma                              | Lengua de signos española y lengua oral y escrita (español y gallego)   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>a. Manejo de las técnicas de traducción hacia la lengua de signos desde textos escritos y orales.</p> <p>b. Creación y análisis de los textos orales y escritos y signados.</p> <p>c. Comprensión de los aspectos gramaticales indispensables para la organización del discurso en LSE y comprensión y expresión en lengua de signos de conocimientos científicos y culturales</p> <p>d. Documentación de aspectos antropológicos y etnológicos relacionados con las comunidades sordas</p>  |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias</p> <p>Lecturas: documentos propuestos por los docentes sobre aspectos incluidos en el temario de la asignatura</p> <p>Debates, trabajos y presentaciones en el aula</p>  |

|                        |  |
|------------------------|--|
|                        | <p>Simulación o role playing<br/>                 Lección magistral<br/>                 Prácticas resolución de ejercicios<br/>                 Portafolio.</p>   |
| Sistema de evaluación* | <p>Examen de preguntas de desarrollo<br/>                 Trabajo<br/>                 Prácticas de laboratorio<br/>                 Portafolio;<br/>                 Resolución de problemas y ejercicios;<br/>                 Simulación o role playing</p> |

**Asignatura: Traducción jurídica-administrativa: inglés**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Obligatoria   |
| Organización temporal               | Semestre 5  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Comprender textos de temática jurídica y administrativa para poder trasladar su contenido a la lengua de llegada.<br/>                 Poseer unos conocimientos básicos sobre derecho y gestión que se puedan aplicar a la traducción de diversos tipos de documentos jurídicos y administrativos.<br/>                 Desarrollar el espíritu crítico necesario con respecto a la calidad y fiabilidad de los textos originales, de las fuentes documentales y de las traducciones propias y ajenas.<br/>                 Desarrollar la determinación para defender las decisiones tomadas de manera razonable en cualquier traducción.<br/>                 Desarrollar los procesos diplomáticos y de crítica constructiva asociados a la revisión de textos traducidos por otros.<br/>                 Traducir de manera precisa y con el estilo idóneo, textos de temática jurídica y administrativa.</p> |
| Idioma                              | Español/Inglés  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Principios básicos de derecho y administración pública.<br/>                 Características del lenguaje jurídico.<br/>                 Características del lenguaje administrativo.<br/>                 Tipos de textos jurídicos.<br/>                 Tipos de textos administrativos.<br/>                 Dificultades de la traducción especializada de textos jurídicos y administrativos.<br/>                 Estrategias de resolución de problemas en la traducción de textos jurídicos y administrativos.<br/>                 Revisión de traducciones jurídicas y administrativas.</p>   |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias, lección magistral, estudio de casos, resolución de problemas de forma autónoma y en grupo, aprendizaje basado en proyectos.</p>  |
| Sistema de evaluación*              | <p>Examen de preguntas de desarrollo, trabajo, resolución de problemas y/o ejercicios, proyecto.</p>  |

**Asignatura: Traducción jurídico-administrativa: francés**

|                         |             |
|-------------------------|-------------|
| Número de créditos ECTS | 6           |
| Tipología               | obligatoria |
| Organización temporal   | Semestre 5  |
| Modalidad               | presencial  |
| Presencialidad          | 54 h        |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Resultados del aprendizaje          | <p>Ser capaces de comprender textos de naturaleza jurídica y administrativa identificando el campo temático y el género textual.</p> <p>Ser capaz de traducir del francés de una manera precisa y con el estilo idóneo, los textos de naturaleza jurídica y administrativa.</p> <p>Adquirir unos conocimientos básicos sobre derecho y administración de los ordenamientos jurídicos de países francófonos para que se puedan aplicar a la traducción de diversos géneros de documentos jurídicos y administrativos.</p> <p>Conocer los aspectos profesionales de la traducción jurídica y jurada.</p>  |
| Idioma                              | Francés/Español   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Delimitación de los campos de especialidad “Traducción jurídica, judicial y administrativa”.</p> <p>Las especificidades de la lengua jurídica y administrativa: francés y español.</p> <p>Identificación de fuentes documentales terminológicas fiables y usuales.</p> <p>Legislación española sobre la traducción jurídica (ante tribunales, jurada u otras).</p> <p>Elementos básicos de la organización jurídica y administrativa en las diferentes comunidades lingüísticas.</p> <p>Ramas del Derecho, Administraciones y géneros textuales propios.</p> <p>Traducción de géneros textuales usuales en el mercado profesional.</p> <p>El ejercicio de la profesión. Deontología.</p> |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias</p> <p>Lección magistral</p> <p>Resolución de problemas</p> <p>Trabajo tutelado</p> <p>Prácticas con apoyo de las TICs</p>  |
| Sistema de evaluación*              | <p>Resolución de problemas</p> <p>Prácticas de laboratorio</p> <p>Trabajo</p> <p>Presentación</p> <p>Examen de preguntas objetivas</p>  |

**Asignatura: Interpretación consecutiva: inglés**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | OB   |
| Organización temporal               | Semestre 5   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54   |
| Resultados del aprendizaje          | <p>La orientación de la materia es práctica, diseñada para proporcionar un conocimiento de las técnicas básicas necesarias para realizar una interpretación consecutiva en sentido directo y para detectar potenciales especialistas en la interpretación consecutiva.</p>                           |
| Idioma                              | Inglés   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>- Desarrollo de las capacidades de escucha activa, memoria, análisis y síntesis de un breve discurso oral original.</p> <p>- Introducción a la toma de notas.</p> <p>- Mejoría de la expresión oral en ambas lenguas.</p> <p>- Activación del bagaje de cultura, preparación y documentación.</p> |
| Actividades y metodologías*         | <p>C.- Actividades prácticas</p> <p>C.1 Actividades prácticas guiadas</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• C1.1. Resolución de problemas</li> <li>• C1.2. Presentación</li> <li>• C1.8. Prácticas de laboratorio</li> </ul>  |
| Sistema de evaluación*              | <p>Resolución de problemas y/o ejercicios, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, prácticas, prácticas de laboratorio</p>   |

**Asignatura: Interpretación Consecutiva: francés**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | obligatoria  |
| Organización temporal               | Semestre 5   |
| Modalidad                           | presencial   |
| Presencialidad                      | 48   |
| Resultados del aprendizaje          | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Conocimientos teóricos básicos sobre los principios que rigen la IC, las técnicas y el mercado laboral de la IC.</li> <li>2. Desarrollo de las destrezas básicas de la comunicación oral: recepción-comprensión y expresión-producción en las lenguas de trabajo</li> <li>3. Capacitación para el aprovechamiento de las herramientas tecnológicas y técnicas para la interpretación.</li> <li>4. Adquisición de las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a la interpretación</li> <li>5. Realización de prácticas de toma de notas y de IC</li> </ol>  |
| Idioma                              | Francés  |
| Breve descripción de los contenidos | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Historia de la interpretación: evolución de la profesión y del mercado profesional</li> <li>2. Teoría de la interpretación             <ol style="list-style-type: none"> <li>2.1. Modelos y fases de procesamiento de la información</li> <li>2.2. La calidad en interpretación</li> </ol> </li> <li>3. Ámbitos y técnicas de la IC             <ol style="list-style-type: none"> <li>3.1. Fases: escucha y producción</li> <li>3.2. Operaciones: escucha, toma y lectura de notas, división de la atención, memoria a corto y largo plazo y producción</li> </ol> </li> <li>4. Evaluación de la calidad de la IC</li> </ol>   |
| Actividades y metodologías*         | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Actividades introductorias: presentación y descripción de la materia</li> <li>2. Descripción y explicación de los contenidos teóricos de la materia que se impartirán: -en clases magistrales<br/>-de forma transversal en las sesiones prácticas de trabajo en los laboratorios</li> <li>3. Ejercicios de introducción de las técnicas (francés, español y gallego)             <ol style="list-style-type: none"> <li>3.1. Escucha y análisis de la información</li> <li>3.2. Producción</li> <li>3.3. Toma de notas</li> <li>3.4. División de la atención</li> </ol> </li> <li>4. Prácticas de IC</li> <li>5. Corrección y autocorrección de ejercicios; evaluación de la calidad de la IC</li> </ol> |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, prácticas, prácticas de laboratorio  |

**Asignatura: Interpretación de enlace: inglés**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Obligatoria  |
| Organización temporal               | Semestre 5   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54   |
| Resultados del aprendizaje          | La orientación de la asignatura es práctica, diseñada para proporcionar un conocimiento de las técnicas básicas necesarias para realizar una interpretación de enlace (consecutiva dialógica). |
| Idioma                              | Inglés   |
| Breve descripción de los contenidos | Asignatura introductoria a las técnicas de interpretación de enlace o dialógica en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos y   |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
|                             | ejercicios prácticos básicos sobre la comunicación oral bidireccional en diferentes contextos.  |
| Actividades y metodologías* | <p>C.- Actividades prácticas</p> <p>C.1 Actividades prácticas guiadas</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• C1.1. Resolución de problemas</li> <li>• C1.2. Presentación</li> <li>• C1.8. Prácticas de laboratorio</li> </ul> |
| Sistema de evaluación*      | Resolución de problemas y/o ejercicios, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, prácticas, prácticas de laboratorio   |

### Asignatura: Interpretación de enlace: francés

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | obligatorio   |
|                                     | Semestre 5  |
| Modalidad                           | presencial  |
| Presencialidad                      |   |
| Resultados del aprendizaje          | La orientación de la asignatura es práctica, diseñada para proporcionar un conocimiento de las técnicas básicas necesarias para realizar una interpretación de enlace (consecutiva dialógica).  |
| Idioma                              | Francés   |
| Breve descripción de los contenidos | Asignatura introductoria a las técnicas de interpretación de enlace o dialógica en la modalidad de consecutiva que incluye contenidos teóricos y ejercicios prácticos básicos sobre la comunicación oral bidireccional en diferentes contextos. |
| Actividades y metodologías*         | <p>C.- Actividades prácticas</p> <p>C.1 Actividades prácticas guiadas</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• C1.1. Resolución de problemas</li> <li>• C1.2. Presentación</li> <li>• C1.8. Prácticas de laboratorio</li> </ul>             |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, prácticas, prácticas de laboratorio   |

### Asignatura: Terminología

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | obligatorio   |
| Organización temporal               | Semestre 5  |
| Modalidad                           | presencial  |
| Presencialidad                      | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Evaluar la adecuación terminológica en documentos especializados y generalistas</li> <li>• Utilizar adecuadamente los recursos terminográficos existentes</li> <li>• Identificar los problemas terminológicos presentes en los procesos de Traducción y de Interpretación y las estrategias de resolución</li> <li>• Integrar a la práctica profesional la metodología de elaboración de herramientas terminológicas con objetivos predefinidos</li> </ul> |
| Idioma                              | Español, gallego  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Esta asignatura tiene por objetivo dotar al alumnado de competencia terminológica consistente en:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Identificación de las fuentes terminológicas, lexicográficas, documentales y factuales de utilidad en tareas de traducción e</li> </ul>   |

|                             |  |
|-----------------------------|--|
|                             | <p>interpretación, con especial atención a los recursos terminográficos editados en soportes diversos por entidades especializadas.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Análisis de modo crítico de los recursos terminográficos disponibles teniendo en cuenta sus condiciones de producción, orientación y finalidades para aplicarlos al trabajo de traducción e interpretación profesional.</li> <li>• Adquisición de los fundamentos teóricos de la disciplina terminológica, su evolución (y aplicaciones), la unidad terminológica (concepto, denominación y referente), su morfología y la relación entre sus componentes, con el objeto de integrarlos en su práctica profesional para identificar términos y resolver problemas terminológicos de la traducción y la interpretación, como la variación terminológica y la creación de neologismos especializados.</li> <li>• Adquisición e integración de los métodos de trabajo terminológicos profesionales en la resolución razonada de consultas terminológicas (terminología puntual) y en la producción de repertorios terminográficos o diccionarios (terminología sistemática), sus definiciones, contextos, denominaciones y equivalencias.</li> </ul> |
| Actividades y metodologías* | <p>Actividades introductorias<br/>                 Lección magistral<br/>                 Resolución de problemas<br/>                 Presentación<br/>                 Estudio de caso<br/>                 Aprendizaje basado en proyectos</p>  |
| Sistema de evaluación*      | <p>Examen de preguntas objetivas<br/>                 Resolución de problemas y ejercicios<br/>                 Prácticas de tarea simulada<br/>                 Estudio de caso<br/>                 Proyecto</p>   |

**Asignatura: Traducción y revisión lengua C: inglés**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Obligatoria  |
| Organización temporal               | Semestre 6   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54 horas   |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Identificar la función comunicativa del texto de partida y los elementos lingüísticos y, en su caso, extralingüísticos, que contribuyen a alcanzarla.</li> <li>• Detectar las dificultades de traducción del texto de partida y aplicar la estrategia o técnica más adecuada en cada caso, en función del tipo de discurso y de la función de la traducción.</li> <li>• Traducir textos redactados en inglés de complejidad media respetando el contexto cultural de los receptores meta y las convenciones lingüísticas y comunicativas de la lengua de llegada.</li> <li>• Justificar las decisiones de traducción adoptadas.</li> <li>• Detectar errores propios y ajenos en textos traducidos, identificar la causa del error y corregirlo de manera adecuada.</li> <li>• Conocer el mercado y los aspectos profesionales de la traducción y la revisión de textos en inglés a la lengua meta.</li> </ul> |
| Idioma                              | Español, gallego, inglés   |
| Breve descripción de los contenidos | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Análisis contrastivo e intercultural avanzado: diferencias lingüísticas y comunicativas en diferentes tipos de textos originales en las lenguas de la combinación lingüística.</li> <li>• Análisis contrastivo de textos originales y textos traducidos</li> <li>• Evaluación y crítica de traducciones: identificación de tipos de errores y posibles causas en textos traducidos</li> </ul>   |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
|                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Práctica de traducción de textos de diferentes temáticas.</li> <li>• Práctica de revisión de textos traducidos de diferentes temáticas.</li> <li>• Aspectos profesionales de la traducción y revisión de textos en inglés a la lengua meta.</li> </ul> |
| Actividades y metodologías* | Actividades introductorias, estudio previo, estudio de casos, resolución de problemas, trabajo tutelado, resolución de problemas de forma autónoma.   |
| Sistema de evaluación*      | Resolución de problemas y/o ejercicios, trabajo, estudio de casos, y/o proyectos  |

## Asignatura: Traducción y revisión lengua C: francés

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Obligatoria  |
| Organización temporal               | Semestre 6   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54   |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Conocer las lenguas de trabajo, delimitando sus semejanzas y sus diferencias.</p> <p>Conocer las características del mercado de la traducción en la combinación francés-español/gallego</p> <p>Identificar y resolver las dificultades de los textos de partida, aplicando estrategias y procedimientos de traducción y de revisión adecuados.</p> <p>Conocer las modalidades de revisión, corrección y posesión de traducciones</p> <p>Desarrollar las competencias traductoras necesarias para la mediación lingüística y cultural.</p> <p>Realizar con criterio individual trabajos de traducción y de revisión.</p> |
| Idioma                              | Francés, español, gallego  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Bases necesarias para el análisis de distintos tipos de texto.</p> <p>Estudio de estrategias y procedimientos de traducción y de revisión.</p> <p>Prácticas de traducción de textos de diversas características lingüísticas y culturales.</p> <p>Evaluación y crítica de traducciones.</p> <p>Aspectos de índole profesional.</p>  |
| Actividades y metodologías*         | Trabajo tutelado Actividades introductorias Resolución de problemas Estudio de casos   |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios<br>Estudio de casos<br>Presentaciones<br>Observación sistemática  |

## Asignatura: Traducción y revisión lengua C: alemán

|                         |             |
|-------------------------|-------------|
| Número de créditos ECTS | 6           |
| Tipología               | obligatoria |
| Organización temporal   | Semestre 6  |
| Modalidad               | presencial  |
| Presencialidad          | 54          |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Resultados del aprendizaje          | <p>Competencia metodológica: trabajar las habilidades de crítica y autocrítica de traducciones</p> <p>Competencia contrastiva: dominar las diferencias en las convenciones de escritura, ortotipográfica y estilística de las dos lenguas y culturas; dominar los elementos de interferencia léxica; capacidad para dominar los elementos de discrepancia morfosintáctica; dominar las diferencias de los mecanismos de coherencia y cohesión y de construcción textual de las lenguas de partida y de llegada y sus culturas; Reconocer, en el marco de la traducción, discordancias interculturales formales y circunstanciales, y aplicar el correspondiente tratamiento traductivo.</p> <p>Competencia textual: trabajar la capacidad para traducir textos de variada índole. Analizar en profundidad el texto original y revisar y corregir el texto de llegada. Realizar el control de calidad.</p> |
| Idioma                              | Alemán, español, gallego  |
| Breve descripción de los contenidos | Profundización; ampliación: recursos y tipologías textuales; principales escollos en la traducción alemán/español/gallego. Aproximación a la traducción especializada. Revisión de traducciones; control de calidad.  |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, lección magistral, resolución de problemas, presentación, estudio de casos, debate, taller, trabajo tutelado, Resolución de problemas de forma autónoma, Aprendizaje colaborativo, Design thinking  |
| Sistema de evaluación*              | Examen de preguntas de desarrollo; Resolución de problemas y/o ejercicios; Estudio de casos; Trabajo; Autoevaluación; Debate, Observación sistemática.  |

**Asignatura: Traducción y revisión lengua C: portugués**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Obligatoria  |
| Organización temporal               | Semestre 6   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54   |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Conocer las lenguas de trabajo, delimitando sus semejanzas y sus diferencias.</p> <p>Identificar y resolver las dificultades de los textos de partida, aplicando estrategias y procedimientos de traducción adecuados.</p> <p>Desarrollar las competencias traductorales necesarias para la mediación lingüística y cultural.</p> <p>Realizar con criterio individual trabajos de traducción.</p> |
| Idioma                              | Portugués, gallego, español  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Bases necesarias para el análisis de distintos tipos de texto.</p> <p>Estudio de estrategias y procedimientos de traducción.</p> <p>Prácticas de traducción de textos de diversas características lingüísticas y culturales.</p> <p>Evaluación y crítica de traducciones.</p> <p>Aspectos de índole profesional.</p>  |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Clases de aula</li> <li>Clases tuteladas</li> <li>Trabajo en grupo</li> <li>Trabajo tutelado</li> <li>Atención personalizada</li> </ul> <p>Metodologías</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Actividades introductorias</li> <li>Resolución de problemas</li> <li>Estudio de casos</li> </ul>  |
| Sistema de evaluación*              | <p>Resolución de problemas y/o ejercicios</p> <p>Estudio de casos</p> <p>Presentaciones</p> <p>Observación sistemática</p>   |

**Asignatura: Traducción y revisión lengua C: chino**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Obrigatoria   |
| Organización temporal               | Semestre 6  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Identificar la función comunicativa del texto de partida y los elementos lingüísticos y, en su caso, extralingüísticos, que contribuyen a alcanzarla.</p> <p>Detectar las dificultades de traducción del texto de partida y aplicar la estrategia o técnica más adecuada en cada caso, en función del tipo de discurso y de la función de la traducción.</p> <p>Traducir textos redactados en chino de complejidad media respetando el contexto cultural de los receptores meta y las convenciones lingüísticas y comunicativas de la lengua de llegada.</p> <p>Justificar las decisiones de traducción adoptadas.</p> <p>Detectar errores propios y ajenos en textos traducidos, identificar la causa del error y corregirlo de manera adecuada.</p> <p>Conocer el mercado y los aspectos profesionales de la traducción y la revisión de textos en chino a la lengua meta.</p> |
| Idioma                              | español, gallego, chino   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Análisis contrastivo e intercultural avanzado: diferencias lingüísticas y comunicativas en diferentes tipos de textos originales en las lenguas de la combinación lingüística.</p> <p>Análisis contrastivo de textos originales y textos traducidos</p> <p>Evaluación y crítica de traducciones: identificación de tipos de errores y posibles causas en textos traducidos</p> <p>Práctica de traducción de textos de diferentes temáticas.</p> <p>Práctica de revisión de textos traducidos de diferentes temáticas.</p> <p>Aspectos profesionales de la traducción y revisión de textos en inglés a la lengua meta.</p>  |
| Actividades y metodologías*         | actividades introductorias, estudio previo, estudio de casos, resolución de problemas, trabajo tutelado, resolución de problemas de forma autónoma.   |
| Sistema de evaluación*              | resolución de problemas y/o ejercicios, trabajo, estudio de casos, proyectos  |

**Asignatura: Traducción y revisión lengua C: Lengua de signos**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | OB   |
| Organización temporal               | Semestre 6   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54   |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Adquirir los conocimientos necesarios para traducir a la LSE centrándose en la comunicación interpersonal y el contexto internacional que ofrecen las LS.</p> <p>Hacer frente a las diferentes situaciones de traducción de la lengua oral a la lengua de signos, haciendo uso tanto del vocabulario como de las nociones básicas de cada ámbito.</p> <p>Dominar las técnicas, estrategias y habilidades para realizar un adecuado servicio de traducción y aprender a realizar las tareas propias de la gestión de traducción y conocimientos de signos internacionales.</p> <p>Detectar y resolver problemas terminológicos con autonomía y creatividad.</p> <p>Desarrollar eficazmente actividades de traducción/interpretación directa e inversa, tanto de forma simultánea como consecutiva.</p> |
| Idioma                              | Lengua de signos española y lengua oral (español y gallego)  |
| Breve descripción de los contenidos | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Conceptos y vocabulario específico de los diferentes ámbitos de traducción</li> <li>• Comunicación efectiva en los distintos contextos de traducción</li> </ul>   |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
|                             | <ul style="list-style-type: none"> <li>Recursos y técnicas propios de la LSE en los ámbitos específicos.</li> <li>Análisis y gestión de las diferentes situaciones con las que el intérprete de LSE se puede enfrentar.</li> </ul>  |
| Actividades y metodologías* | <p>Actividades introductorias</p> <p>Lecturas: documentos propuestos por los docentes sobre aspectos incluidos en el temario de la asignatura</p> <p>Debates, trabajos y presentaciones en el aula</p> <p>Lección magistral</p> <p>Prácticas resolución de ejercicios De carácter individual, por parejas y/o grupal que se realizarán en el aula o a través el aula virtual</p> <p>Exámenes de evaluación tanto teóricos como prácticos</p> <p>Portafolio.</p> |
| Sistema de evaluación*      | <p>Examen de preguntas de desarrollo</p> <p>Trabajo</p> <p>Prácticas de laboratorio</p> <p>Portafolio;</p> <p>Resolución de problemas y ejercicios;</p> <p>Simulación o role playing</p>  |

### Asignatura: Traducción económica: inglés

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Obligatorio   |
| Organización temporal               | Semestre 6  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Reconocer los diferentes tipos de traducción practicados en el campo profesional de la economía y seleccionarlos eficazmente en función de los correspondientes géneros textuales y contextos de trabajo.</p> <p>Identificar en el texto de partida las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción, puedan resultar críticos o problemáticos.</p> <p>Aplicar las estrategias adecuadas para las dificultades de traducción detectadas en los textos de partida.</p> <p>Detectar errores en las traducciones propias y ajenas, identificar la causa del error y proponer una solución correcta alternativa.</p> <p>Integrarse, sea cómo coordinador, sea como traductor, documentalista o revisor, en equipos de traducción, para la resolución conjunta de encargos, aceptando las opiniones de los demás y siendo capaz de defender justificadamente las propias. Respetar los plazos y el trabajo de los otros integrantes del equipo.</p> |
| Idioma                              | Gallego/Inglés  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Principios básicos de economía.</p> <p>Tipos de textos de temática económica.</p> <p>Características del lenguaje económico y análisis contrastivo entre los textos en lengua inglesa y gallega.</p> <p>Dificultades de la traducción de diferentes tipos de textos de temática económica.</p> <p>Estrategias de resolución de problemas en la de traducciones de temática económica.</p> <p>Gestión de proyectos de traducción</p>  |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, estudio previo, estudio de casos, resolución de problemas de forma autónoma, aprendizaje basado en proyectos.   |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios, estudio de casos, trabajo, proyecto, examen de preguntas de desarrollo.   |

### Asignatura: Traducción económica: francés

|                         |             |
|-------------------------|-------------|
| Número de créditos ECTS | 6           |
| Tipología               | Obligatoria |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Organización temporal               | Semestre 6   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54 horas   |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Comprender y reformular textos de carácter económico, financiero, comercial y negocio redactados en la lengua materna y extranjera.</p> <p>Mejorar el conocimiento de las instituciones, del ámbito económico, financiero, comercial y negocio de cada una de las culturas donde se emplean las dos lenguas de trabajo y su relación con el resto de las economías mundiales, así como del mercado internacional.</p> <p>Lograr entender y traducir cualquier texto de carácter económico, financiero y comercial tanto de la lengua materna a la lengua extranjera como de la lengua extranjera a la materna.</p> <p>Dominar los principios constitutivos de la comunicación textual dentro del ámbito económico, financiero, comercial y negocio para traducir cualquier texto de este ámbito temático, respetando los principios fundamentales (cohesión, coherencia, intencionalidad, aceptabilidad, informatividad, situacionalidad, intertextualidad).</p> <p>Conocer los diferentes tipos de textos económicos (textos divulgativos publicados en la prensa económica, documentos societarios, informes, análisis de riesgo, estudios de mercado, etc.</p> <p>Conocer los textos financieros: contratos del ámbito bancario, contratos financieros, contratos de compraventa de acciones, certificados de acciones, información para accionistas e inversores, documentos de finanzas corporativas, documentos sobre la bolsa, etc.</p> <p>Conocer los textos comerciales: cartas comerciales, presupuestos, órdenes de compra, contratos mercantiles, notas de abono, albaranes, facturas, etc.</p> <p>Y distinguir sus funciones (referencial, fática, expresiva y apelativa).</p> <p>Adquirir las competencias necesarias para traducir un texto especializado de carácter económico, financiero o comercial sin interferencias.</p> <p>Perfeccionar el conocimiento de los agentes que intervienen en el proceso de traducción (autor, mediador, traductor, cliente, lector...) y la función comunicativa del texto.</p> <p>Analizar los tipos de textos que engloba el amplio mundo de la economía con vistas a su traducción. Perfeccionar el conocimiento, las distintas técnicas y estrategias de traducción.</p> <p>Identificar los problemas propios de lo que podríamos denominar de forma genérica traducción económica, especialmente textos económicos, financieros y comerciales; aprender a resolverlos, y argumentar las decisiones de traducción.</p> <p>Saber utilizar con espíritu crítico los recursos terminográficos y documentales para la traducción económica (Internet como recurso terminográfico y documental). Respetar las normas de revisión y presentación de las traducciones.</p> <p>Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico. Producir una traducción idónea en el que se refiere a su corrección lingüística, a su función y a su conformidad con las normas asumidas de la profesión.</p> <p>Tener un buen dominio de las dos lenguas de trabajo (francés-gallego-francés) del ámbito económico, financiero o comercial tanto a nivel sintáctico como gramatical, morfológico, lexicológico, terminológico, textual y fraseológico.</p> <p>Conocer tanto las diferencias como las similitudes de los dos sistemas lingüísticos, las convenciones ortotipográficas propias de cada cultura y dominar los conceptos básicos de tipo macroeconómico y microeconómico.</p> |
| Idioma                              | Francés y galego   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Esta materia de carácter obligatorio se imparte en francés y en gallego (50%-50%) y está relacionada con la traducción de textos del amplio mundo de la economía. Dada la amplia gama de textos que se inscriben en el ámbito económico resulta difícil establecer unas características claras y comunes de los mismos por los que se distinguirán principalmente 3 lenguajes de especialidad: el lenguaje económico, financiero y comercial.</p> <p>La materia tratará textos de los ámbitos de la economía, finanzas, comercio.</p>   |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
|                             | <p>Procedimientos y técnicas de la traducción especializada y análisis las dificultades y características particulares que presentan los textos relacionados con el amplio mundo que engloba la economía (economía, finanzas, comercio y negocio).<br/>Traducción de diversos tipos de textos de los ámbitos de la economía, finanzas, comercio y negocio, mostrando la capacidad de comprensión y de expresión en las dos lenguas de trabajo (lengua materna y lengua extranjera).<br/>Adquisición de las competencias necesarias para realizar la traducción directa e inversa de los mencionados textos relacionados con los ámbitos de la economía, finanzas, comercio y negocio.</p> |
| Actividades y metodologías* | Actividades introductorias, lección magistral, debate-resolución de problemas, trabajo tutelado, prácticas de laboratorio.  |
| Sistema de evaluación*      | Resolución de problemas y/o ejercicios, trabajo y presentación oral, prácticas de laboratorio.  |

### Asignatura: Interpretación simultánea: inglés

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | OB   |
| Organización temporal               | Semestre 6   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54   |
| Resultados del aprendizaje          | La orientación de la materia es práctica, y está diseñada para proporcionar un conocimiento de las técnicas básicas necesarias para realizar una interpretación simultánea en sentido directo y para detectar potenciales especialistas en la interpretación simultánea.   |
| Idioma                              | Inglés   |
| Breve descripción de los contenidos | La asignatura constituye el primer contacto del alumnado con la interpretación simultánea y tiene por objetivo conseguir el desarrollo de esa técnica. Las sesiones prácticas consistirán en simulacros de congresos y reuniones internacionales que serán interpretados por el alumnado en las cabinas de IS. Los contenidos teóricos relevantes serán tratados durante el desarrollo de las sesiones prácticas |
| Actividades y metodologías*         | C.- Actividades prácticas<br>C.1 Actividades prácticas guiadas<br>* C1.1. Resolución de problemas<br>* C1.8. Prácticas de laboratorio  |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, prácticas, prácticas de laboratorio  |

### Asignatura: Interpretación simultánea: francés

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | OB  |
| Organización temporal               | Semestre 6  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados del aprendizaje          | La orientación de la materia es práctica, diseñada para proporcionar un conocimiento de las técnicas básicas necesarias para realizar una interpretación simultánea en sentido directo y para detectar potenciales especialistas en la interpretación simultánea.   |
| Idioma                              | Francés   |
| Breve descripción de los contenidos | La asignatura constituye el primer contacto del alumnado con la interpretación simultánea y tiene por objetivo impartir un conocimiento y manejo de las técnicas básicas necesarias para la interpretación simultánea, apoyándose en los elementos teóricos necesarios para reforzar la práctica de las mismas. |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Actividades y metodologías* | C.- Actividades prácticas<br>C.1 Actividades prácticas guiadas<br>* C1.1. Resolución de problemas<br>* C1.8. Prácticas de laboratorio         |
| Sistema de evaluación*      | Resolución de problemas y/o ejercicios, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, prácticas, prácticas de laboratorio |

### Asignatura: Localización. Inglés

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Optativo   |
| Organización temporal               | Semestre 6   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54 horas   |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Con esta asignatura el estudiantado será capaz de:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Dominar las lenguas de trabajo involucradas en el contexto del proceso localizador.</li> <li>2. Comprender e interpretar los textos y paratextos originales para plasmar adecuadamente las particularidades de dichos textos y paratextos dentro del contexto del proceso localizador.</li> <li>3. Reconocer las herramientas informáticas relacionadas con la localización.</li> <li>4. Usar las herramientas informáticas relacionadas con la localización.</li> <li>5. Planificar adecuadamente el uso de las herramientas informáticas en el contexto del proceso localizador.</li> <li>6. Trabajar en equipo en el contexto del proceso localizador.</li> </ol>   |
| Idioma                              | Gallego, español, inglés   |
| Breve descripción de los contenidos | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Introducción a la asignatura.</li> <li>• Introducción a la traducción, adaptación y accesibilidad técnica, cultural y lingüística de tipos de productos digitales interactivos: sitios web, programas informáticos, videojuegos y aplicaciones para dispositivos móviles.</li> <li>• Introducción a los procedimientos, técnicas, herramientas y lenguajes necesarios en el contexto del proceso localizador.</li> <li>• Principios de la localización y la internacionalización y sus estándares.</li> <li>• Herramientas de localización.</li> <li>• Introducción a la localización de sitios web.</li> <li>• Introducción a la localización de programas informáticos.</li> <li>• Introducción a la localización de videojuegos.</li> <li>• Introducción a la localización de aplicaciones para dispositivos móviles.</li> </ul> |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, lección magistral, resolución de problemas, estudio de casos, y/o resolución de problemas de forma autónoma.   |
| Sistema de evaluación*              | Examen de preguntas objetivas<br>Resolución de problemas y/o ejercicios<br>Estudio de casos  |

### Asignatura: Localización. Francés

|                         |             |
|-------------------------|-------------|
| Número de créditos ECTS | 6           |
| Tipología               | Obligatoria |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Organización temporal               | Semestre 6   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54   |
| Resultados del aprendizaje          | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Conocer las lenguas de trabajo, delimitando sus semejanzas y sus diferencias en los procesos de localización.</li> <li>2. Identificar y resolver las dificultades de los textos y textos de partida, aplicando estrategias y procedimientos de traducción adecuados en el proceso localizador.</li> <li>3. Reconocer las herramientas informáticas necesarias para la mediación lingüística y cultural en los procesos de localización.</li> <li>4. Conocer los aspectos técnicos de la localización para realizarla correctamente</li> <li>5. Realizar con criterio individual trabajos de localización velando siempre por la calidad de la traducción de textos y la traducción de paratextos.</li> <li>6. Reconocer y fomentar la calidad en la labor de todos y cada uno de los agentes traductores involucrados en la gestión de un proyecto de localización.</li> </ol> |
| Idioma                              | Francés, español, gallego  |
| Breve descripción de los contenidos | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Introducción a la asignatura</li> <li>• Introducción a la traducción y a la traducción en los procesos de localización</li> <li>• Introducción a la producción y edición digitales: sitios web, programas informáticos, videojuegos y aplicaciones para dispositivos móviles</li> <li>• Introducción a la práctica localizadora: traducción de textos y traducción de paratextos de diversas características lingüísticas y culturales.</li> <li>• Introducción a los aspectos de índole profesional del trabajo en equipo en el contexto del proceso localizador</li> </ul>  |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias. Resolución de problemas de forma autónoma. Estudio de casos. Lección magistral   |
| Sistema de evaluación*              | Examen de preguntas objetivas<br>Resolución de problemas y/o ejercicios<br>Estudio de casos  |

**Asignatura: Traducción editorial: inglés**

|                            |  |
|----------------------------|--|
| Número de créditos ECTS    | 6  |
| Tipología                  | Optativa   |
| Organización temporal      | Semestre 6   |
| Modalidad                  | Presencial   |
| Presencialidad             | 54   |
| Resultados del aprendizaje | <p>Adquirir los conocimientos teóricos que fundamentan la práctica en el sector profesional de la traducción editorial, la propiedad intelectual y los derechos de autor.</p> <p>Identificar los diferentes tipos textuales (educativos, informativos, publicitarios, científicos, literarios...) y sus características (argumentativos, expositivos...).</p> <p>Identificar los participantes en el proceso de traducción editorial (autoría, persona que traduce, público lector...) y la función comunicativa de textos y paratextos.</p> <p>Identificar los problemas de traducción editorial (ortotipográficos, estilísticos...) y aplicar estrategias y normas para solucionarlos.</p> |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
|                                     | <p>Conocer las estrategias específicas de la traducción editorial tradicional (papel) y la digital (eBook).</p> <p>Conocer fuentes de documentación, programas y herramientas más utilizadas en traducción editorial.</p> <p>Dominar las técnicas y protocolos de los procesos de traducción y edición.</p> <p>Conocer los criterios de evaluación de la calidad en traducción editorial.</p> <p>Saber gestionar proyectos de traducción editorial, aplicando métodos de control de calidad y adaptándose a las especificaciones de cada proyecto.</p> <p>Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.</p> <p>Identificar las características del mercado laboral (aspectos económicos y profesionales).</p>   |
| Idioma                              | español, gallego, inglés  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Fundamentos básicos de traducción editorial tradicional (textos periodísticos, sociopolíticos y humanísticos, cómic, novela gráfica, etc.) y electrónica (del eBook al audiolibro).</p> <p>Particularidades sobre las salidas laborales del mercado para la traducción editorial: traductor de papel o electrónico, traductor tradicional o transcriptor (software for speech recognition), gestor de proyectos de traducción, lector profesional para elaborar informes detallados de un manuscrito, revisor y corrector de originales y traducciones, maquetador, redactor.</p> <p>Aplicación de las competencias específicas para traducir en soporte papel y electrónico (eBook).</p> <p>Gestión de procesos de publicación de traducción editorial profesional: maquetación, autopublicación, edición independiente e InCopy.</p> |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, estudio de casos, resolución de problemas, foros de decisión, aprendizaje colaborativo, aprendizaje por proyectos, lección magistral, eventos científicos, aprendizaje-servicio, estudio de casos, trabajo tutelado, resolución de problemas, resolución de problemas de forma autónoma   |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios, trabajos, presentaciones, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, proyectos, trabajos, estudio de casos   |

## Asignatura: Traducción editorial: francés

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Número de créditos ECTS    | 6   |
| Tipología                  | Optativa  |
| Organización temporal      | Semestre 6  |
| Modalidad                  | Presencial  |
| Presencialidad             | 54  |
| Resultados del aprendizaje | <p>Adquirir los conocimientos teóricos que fundamentan la práctica en el sector profesional de la traducción editorial, la propiedad intelectual y los derechos de autor.</p> <p>Identificar los diferentes tipos textuales (educativos, informativos, publicitarios, científicos, literarios...) y sus características (argumentativos, expositivos...).</p> <p>Identificar los participantes en el proceso de traducción editorial (autoría, persona que traduce, público lector...) y la función comunicativa de textos y paratextos.</p> <p>Identificar los problemas de traducción editorial (ortotipográficos, estilísticos...) y aplicar estrategias y normas para solucionarlos.</p> <p>Conocer las estrategias específicas de la traducción editorial tradicional (papel) y la digital (eBook).</p> <p>Conocer fuentes de documentación, programas y herramientas más utilizadas en traducción editorial.</p> <p>Dominar las técnicas y protocolos de los procesos de traducción y edición.</p> <p>Conocer los criterios de evaluación de la calidad en traducción editorial.</p> <p>Saber gestionar proyectos de traducción editorial, aplicando métodos de control de calidad y adaptándose a las especificaciones de cada proyecto.</p> |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
|                                     | <p>Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.</p> <p>Identificar las características del mercado laboral (aspectos económicos y profesionales).</p>  |
| Idioma                              | español, gallego, francés   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Fundamentos básicos de traducción editorial tradicional (textos periodísticos, sociopolíticos y humanísticos, cómic, novela gráfica, etc.) y electrónica (del eBook al audiolibro).</p> <p>Particularidades sobre las salidas laborales del mercado para la traducción editorial: traductor de papel o electrónico, traductor tradicional o transcriptor (software for speech recognition), gestor de proyectos de traducción, lector profesional para elaborar informes detallados de un manuscrito, revisor y corrector de originales y traducciones, maquetador, redactor.</p> <p>Aplicación de las competencias específicas para traducir en soporte papel y electrónico (eBook).</p> <p>Gestión de procesos de publicación de traducción editorial profesional: maquetación, autopublicación, edición independiente e InCopy.</p> |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, estudio de casos, resolución de problemas, foros de decisión, aprendizaje colaborativo, aprendizaje por proyectos, lección magistral, eventos científicos, aprendizaje-servicio, estudio de casos, trabajo tutelado, resolución de problemas, resolución de problemas de forma autónoma   |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios, trabajos, presentaciones, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, proyectos, trabajos, estudio de casos   |

**Asignatura: Interpretación consecutiva (IC) avanzada, inglés**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Obligatoria   |
| Organización temporal               | Semestre 6  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados del aprendizaje          | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Profundizar y perfeccionar las técnicas de la IC</li> <li>2. Aplicar tácticas y estrategias profesionales en IC</li> <li>3. Desarrollar las habilidades de preparación de congresos</li> <li>4. Familiarizarse con el entorno de trabajo de los intérpretes</li> <li>5. Conocer el código deontológico de la profesión</li> </ol>   |
| Idioma                              | Inglés gallego/español  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>El objetivo principal de esta asignatura es profundizar y perfeccionar la técnica de la interpretación consecutiva (IC). Se ofrecerá también una visión más profunda del trabajo de los intérpretes en congresos especializados y en organismos internacionales.</p> <p>Las sesiones prácticas servirán para la realización de tareas de IC de discursos especializados de temas diversos, con una duración acorde a los turnos de trabajo de los intérpretes y con unos materiales de dificultad creciente.</p> |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias: reflexiones teóricas integradas en el proceso de aprendizaje práctico.</p> <p>Actividades prácticas, resolución de problemas y prácticas de laboratorio.</p>   |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, prácticas, prácticas de laboratorio   |

**Asignatura 1: Interpretación Consecutiva Avanzada: francés**

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| Número de créditos ECTS | 6          |
| Tipología               | optativa   |
| Organización temporal   | Semestre 6 |
| Modalidad               | presencial |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Presencialidad                      | 48   |
| Resultados del aprendizaje          | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Conocimientos teóricos sobre los ámbitos de especialidad de la IC: jurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico y cultura y servicios</li> <li>2. Perfeccionamiento de las técnicas de IC de conferencia y bilateral o de enlace aplicadas a cada ámbito: desarrollo de las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso especializado en las lenguas de trabajo</li> <li>3. Desarrollo de las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a los distintos ámbitos de trabajo</li> <li>4. Acercamiento al mercado profesional de la IC de conferencias y bilateral o de enlace: talleres específicos según los ámbitos de trabajo</li> </ol>   |
| Idioma                              | Francés  |
| Breve descripción de los contenidos | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Ámbitos de IC de conferencia: <ul style="list-style-type: none"> <li>- discursos protocolarios</li> <li>- discursos y conferencias</li> <li>- ruedas de prensa</li> </ul> </li> <li>2. Ámbitos de la IC bilateral o de enlace: <ul style="list-style-type: none"> <li>- difusión e información (entrevistas)</li> <li>- político-económico (reuniones bilaterales)</li> <li>- interpretación social: introducción</li> </ul> </li> </ol>   |
| Actividades y metodologías*         | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. prácticas individuales de IC a partir del visionado y la escucha de sesiones reales de conferencias y discursos online, así como de entrevistas</li> <li>2. Corrección y autocorrección de ejercicios y evaluación de calidad</li> <li>3. actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas que incluirán la elaboración de glosarios, la lectura de textos y discursos paralelos, etc.</li> <li>4. Talleres de ámbitos específicos procedentes del mercado laboral de discursos protocolarios e interpretación de conferencias, reuniones bilaterales, etc.</li> </ol> <p>Los contenidos de la asignatura se impartirán de forma transversal en las sesiones de trabajo en los laboratorios de interpretación, que se complementarán con las lecturas de manuales teóricos correspondientes</p> |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, prácticas, prácticas de laboratorio  |

**Asignatura: Traducción turística: inglés**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Optativa   |
| Organización temporal               | Semestre 6   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54 horas   |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Discriminar las características diferenciales de identificación de las convenciones lingüísticas, culturales y sociales de los textos turísticos y comerciales demandados por el mercado.</p> <p>Adquirir las competencias básicas para el uso y la creación de las fuentes terminológicas, documentales y multimedia orientadas a la traducción turística.</p> <p>Demostrar las competencias específicas para el aprendizaje autónomo y cooperativo que permite la traducción del género turístico-comercial mediante la aplicación de las estrategias que se adecúen al encargo demandado.</p> <p>Aplicar los conceptos específicos para revisión y corrección del texto original y traducido turístico desde una perspectiva crítica y constructiva.</p> |
| Idioma                              | Español, Gallego, Inglés   |
| Breve descripción de los contenidos | Introducción a la traducción de textos turísticos mediante la revisión de las convenciones discursivas y culturales dentro de este ámbito de especialidad. Estudio y análisis del género turístico, sus tipos textuales, terminología y principales dificultades ante el proceso traductivo. Revisión de fuentes   |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
|                             | documentales y realización de encargos basados en la demanda del sector turístico. Análisis de la calidad de textos originales, textos traducidos, corrección y revisión desde el inglés hacia el gallego y hacia el español. |
| Actividades y metodologías* | Actividades introductorias, estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje basado en proyectos, lección magistral, foros de discusión.  |
| Sistema de evaluación*      | Resolución de problemas y/o ejercicios, presentaciones, trabajo, examen de preguntas objetivas de desarrollo, proyectos.  |

### Asignatura: Traducción turística. Francés

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | optativa  |
| Organización temporal               | Semestre 6  |
| Modalidad                           | presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Distinguir los diferentes tipos de textos (informativos, publicitarios, informes, guías, manuales, catálogos, artículos...) y sus características (argumentativos, expositivos...).</p> <p>Identificar los actantes en el proceso de traducción (autoría, persona que traduce, cliente, público destinatario...) y la función comunicativa del texto.</p> <p>Resolver los problemas de traducción turística (ortotipográficos, estilísticos, etc.) y aplicar las estrategias y normas para resolverlos (revisar) desde el francés hacia el gallego y hacia el español.</p> <p>Aplicar habilidades de trabajo en equipo (gestión de proyectos editoriales), así como un compromiso deontológico.</p> <p>Identificar el mercado laboral (aspectos económicos y profesionales).</p> <p>Enumerar los conocimientos sobre aspectos de la cultura y civilización de los países implicados.</p> |
| Idioma                              | Gallego/Español/Francés   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>La traducción de textos turísticos es una herramienta de mediación tanto lingüística como cultural imprescindible para resolver los posibles problemas de comunicación entre distintas culturas con distintas lenguas.</p> <p>El alumnado debe ser capaz de documentarse y llevar a cabo tareas de traducción y revisión de este tipo de textos que cuentan con problemas intrínsecos del discurso turístico, especialmente en los textos promocionales (frases ambiguas, culturemas, lenguaje positivo y literario, antropónimos, topónimos, etc.).</p> <p>El alumnado debe poder realizar tareas de gestión de proyectos de traducción de este tipo de textos para poder ofrecer una mediación lingüística y cultural profesional y de calidad desde el francés hacia el gallego y hacia el español.</p>   |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias.</p> <p>Lección magistral.</p> <p>Resolución de problemas en aula o de forma autónoma.</p> <p>Trabajo tutelado.</p>   |
| Sistema de evaluación*              | <p>Examen de preguntas de desarrollo.</p> <p>Resolución de problemas y/o ejercicios.</p> <p>Trabajo.</p> <p>Autoevaluación.</p>   |

### Asignatura: Traducción inversa: inglés

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Número de créditos ECTS    | 6   |
| Tipología                  | Obligatoria   |
| Organización temporal      | Semestre 7  |
| Modalidad                  | Presencial  |
| Presencialidad             | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje | <p>Demostrar que ha adquirido la capacidad de análisis en cuanto al género y al registro del texto fuente. Discriminar las características que condicionan el</p> |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
|                                     | <p>encargo de traducción para la puesta en práctica de las estrategias de traducción más apropiadas.</p> <p>Aplicar las competencias específicas para identificar los problemas de traducción, solucionar dichos problemas y defender el resultado de su propuesta.</p> <p>Adquirir el manejo profesional de las fuentes de documentación existentes para la traducción español y gallego&gt;inglés.</p> <p>Integrar en su práctica profesional el conocimiento específico de la situación del mercado laboral.</p> <p>Resolver la elaboración de proyectos de traducción individuales y en grupo.</p> |
| Idioma                              | Inglés, Gallego, Español   |
| Breve descripción de los contenidos | Práctica de la traducción inversa que permite consolidar los conocimientos adquiridos sobre el proceso de traducción, sobre la detección y aplicación de estrategias de traducción de forma crítica y sobre las fuentes de documentación. Esta materia constituye una introducción a la traducción especializada.  |
| Actividades y metodologías*         | Estudio previo, lección magistral, actividades introductorias, seminario, resolución de problemas de forma autónoma y en grupo, trabajo tutelado, aprendizaje colaborativo, estudio de casos, aprendizaje basado en proyectos.   |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas, trabajo, examen de preguntas objetivas de desarrollo, proyectos.  |

## Asignatura: Traducción inversa: francés

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Obligatoria   |
| Organización temporal               | Semestre 7  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Actualizar tanto las competencias lingüísticas y culturales de las lenguas de partida (español y gallego) como, sobre todo, las de la lengua de llegada (francés).</p> <p>Identificar las semejanzas y diferencias ortotipográficas entre las lenguas de partida (español y gallego) y la lengua de llegada (francés)</p> <p>Identificar y resolver las dificultades terminológicas y documentales de los textos de partida, en español y gallego, aplicando estrategias y procedimientos adecuados de traducción inversa de las mismas al francés.</p> <p>Identificar encargos reales de traducción de textos del español y gallego al francés en el mercado profesional autonómico, nacional e internacional.</p> <p>Desarrollar las competencias traductoras necesarias para realizar de manera autónoma y más que aceptable las tareas de mediación lingüística y cultural en textos redactados entre el español, el gallego y el francés.</p> |
| Idioma                              | Francés, español y gallego  |
| Breve descripción de los contenidos | Aprendizaje de contenidos de naturaleza metodológica, profesional y contrastiva para traducir textos y paratextos del español y del gallego al francés con la finalidad de desarrollar y afianzar una competencia traductora en la direccionalidad inversa que permita una posterior profundización en diferentes ámbitos de especialidad.  |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, lección magistral, trabajo tutelado, resolución de problemas, estudio de casos.   |
| Sistema de evaluación*              | Trabajo, proyecto, resolución de problemas y/o ejercicios, estudio de casos, presentaciones, observación sistemática.   |

**Asignatura: Traducción para el subtítulo. Inglés**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | optativo   |
| Organización temporal               | Semestre 7   |
| Modalidad                           | presencial   |
| Presencialidad                      | 54 h   |
| Resultados del aprendizaje          | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Demostrar que ha adquirido los conceptos básicos de la traducción para subtítulo.</li> <li>2. Identificar los principales problemas de traducción para el subtítulo de los textos audiovisuales en lengua inglesa y tener la habilidad para aplicar las estrategias apropiadas para resolverlos.</li> <li>3. Aplicar métodos analíticos a los textos y traducciones audiovisuales del inglés con el fin de obtener una traducción para subtítulo de calidad o de evaluar la calidad de subtítulos existentes.</li> <li>4. Manejar programas y modos de subtítulo.</li> </ol> |
| Idioma                              | inglés-gallego/español   |
| Breve descripción de los contenidos | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Historia: evolución del subtítulo en España.</li> <li>• Etapas del proceso de subtítulo.</li> <li>• La práctica subtítuladora (programas, condiciones laborales, convenciones, el discurso subtítulador).</li> <li>• Principales problemas de subtítulo: generales (referentes culturales e intertextuales, juegos de palabras, etc.) y específicos (limitaciones espaciales, risas enlatadas, subordinación a la imagen, carácter vulnerable, oralidad prefabricada, etc.).</li> <li>• Análisis crítico de estudios de caso.</li> </ul>                                      |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, lección magistral, resolución de problemas, aprendizaje basado en proyectos, estudio de caso   |
| Sistema de evaluación*              | Examen de preguntas objetivas, proyecto  |

**Asignatura: Traducción para el subtítulo. Francés**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | optativo   |
| Organización temporal               | Semestre 7   |
| Modalidad                           | presencial   |
| Presencialidad                      | 54 h   |
| Resultados del aprendizaje          | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Demostrar que ha adquirido los conceptos básicos de la traducción para subtítulo.</li> <li>2. Identificar los principales problemas de traducción para el subtítulo de los textos audiovisuales en lengua francesa y tener la habilidad para aplicar las estrategias apropiadas para resolverlos.</li> <li>3. Aplicar métodos analíticos a los textos y traducciones audiovisuales del francés con el fin de obtener una traducción para subtítulo de calidad o de evaluar la calidad de subtítulos existentes.</li> <li>4. Manejar programas y modos de subtítulo.</li> </ol> |
| Idioma                              | francés-gallego/español  |
| Breve descripción de los contenidos | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Historia: evolución del subtítulo en España.</li> <li>• Etapas del proceso de subtítulo.</li> <li>• La práctica subtítuladora (programas, condiciones laborales, convenciones, el discurso subtítulador).</li> <li>• Principales problemas de subtítulo: generales (referentes culturales e intertextuales, juegos de palabras, etc.) y específicos (limitaciones espaciales, risas enlatadas, subordinación a la imagen, carácter vulnerable, oralidad prefabricada, etc.).</li> <li>• Análisis crítico de estudios de caso.</li> </ul>  |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Actividades y metodologías* | Actividades introductorias, lección magistral, resolución de problemas, aprendizaje basado en proyectos |
| Sistema de evaluación*      | Examen de preguntas objetivas, proyecto   |

**Asignatura: Traducción para el doblaje. Inglés**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Optativa   |
| Organización temporal               | Semestre 7   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54 horas   |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Profundizar en el conocimiento de las lenguas de trabajo (inglés y gallego/español) a todos los niveles.</p> <p>Comprender textos audiovisuales en lengua de partida (lengua, cultura, convenciones sociales, etc.).</p> <p>Conocer la tipología de textos audiovisuales y su estructura.</p> <p>Conocer los conceptos básicos de la traducción audiovisual.</p> <p>Dominar las características propias de la traducción para doblaje.</p> <p>Identificar los agentes que intervienen en el proceso de traducción para el doblaje y la función comunicativa del texto.</p> <p>Aprender a analizar textos con vistas a su traducción.</p> <p>Identificar los problemas de traducción de un texto audiovisual para doblaje.</p> <p>Conocer y aplicar las distintas técnicas y estrategias de traducción apropiadas para la resolución de problemas de traducción para el doblaje para conseguir una traducción de calidad.</p> <p>Saber argumentar y defender las técnicas y estrategias aplicadas para la resolución de problemas de traducción para doblaje.</p> <p>Saber analizar críticamente y evaluar la calidad de una traducción para doblaje existente.</p> <p>Comprender el papel del traductor como mediador intercultural y como agente normalizador.</p> <p>Conocer las normas de revisión y presentación de traducciones.</p> <p>Conocer el mercado laboral y la práctica profesional.</p> <p>Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.</p> |
| Idioma                              | inglés, gallego, español   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Definición de Texto Audiovisual y características diferenciales de la Traducción Audiovisual (TAV).</p> <p>Tipología del texto audiovisual: identificación, caracterización y clasificación de los géneros textuales audiovisuales.</p> <p>Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción para doblaje: historia, etapas y convenciones.</p> <p>Principales problemas de doblaje: compartidos con otras modalidades de traducción y específicos.</p> <p>Técnicas y estrategias de traducción para doblaje.</p> <p>Habilidades y destrezas propias del ejercicio profesional de la traducción para doblaje.</p> <p>Estudios de caso y análisis de traducciones para doblaje: errores y buenas soluciones de traducción.</p>   |
| Actividades y metodologías*         | Lección magistral, estudio de casos, resolución de problemas de forma autónoma, práctica de laboratorio, trabajo tutelado, taller o actividades de aprendizaje-servicio (se podrán usar una o varias de estas metodologías).   |

|                        |  |
|------------------------|--|
| Sistema de evaluación* | de Resolución de problemas y/o ejercicios, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, estudio de casos o trabajo (se podrán usar uno o varios de estos sistemas). |
|------------------------|--|

**Asignatura: Traducción para el doblaje. Francés**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Optativa  |
| Organización temporal               | Semestre 7  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Profundizar en el conocimiento de las lenguas de trabajo (francés y gallego/español) a todos los niveles.</p> <p>Comprender textos audiovisuales en lengua de partida (lengua, cultura, convenciones sociales, etc.).</p> <p>Conocer la tipología de textos audiovisuales y su estructura.</p> <p>Conocer los conceptos básicos de la traducción audiovisual.</p> <p>Dominar las características propias de la traducción para doblaje.</p> <p>Identificar los agentes que intervienen en el proceso de traducción para el doblaje y la función comunicativa del texto.</p> <p>Aprender a analizar textos con vistas a su traducción.</p> <p>Identificar los problemas de traducción de un texto audiovisual para doblaje.</p> <p>Conocer y aplicar las distintas técnicas y estrategias de traducción apropiadas para la resolución de problemas de traducción para el doblaje para conseguir una traducción de calidad.</p> <p>Saber argumentar y defender las técnicas y estrategias aplicadas para la resolución de problemas de traducción para doblaje.</p> <p>Saber analizar críticamente y evaluar la calidad de una traducción para doblaje existente.</p> <p>Comprender el papel del traductor como mediador intercultural y como agente normalizador.</p> <p>Conocer las normas de revisión y presentación de traducciones.</p> <p>Conocer el mercado laboral y la práctica profesional.</p> <p>Desarrollar habilidades de trabajo en equipo y adquirir un compromiso deontológico.</p> |
| Idioma                              | francés, gallego, español   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Definición de Texto Audiovisual y características diferenciales de la Traducción Audiovisual (TAV).</p> <p>Tipología del texto audiovisual: identificación, caracterización y clasificación de los géneros textuales audiovisuales.</p> <p>Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción para doblaje: historia, etapas y convenciones.</p> <p>Principales problemas de doblaje: compartidos con otras modalidades de traducción y específicos.</p> <p>Técnicas y estrategias de traducción para doblaje.</p> <p>Habilidades y destrezas propias del ejercicio profesional de la traducción para doblaje.</p> <p>Estudios de caso y análisis de traducciones para doblaje: errores y buenas soluciones de traducción.</p>  |
| Actividades y metodologías*         | Lección magistral, estudio de casos, resolución de problemas de forma autónoma, práctica de laboratorio, trabajo tutelado, taller o actividades de aprendizaje-servicio (se podrán usar una o varias de estas metodologías).  |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, estudio de casos o trabajo (se podrán usar uno o varios de estos sistemas).   |

**Asignatura: Traducción literaria: inglés**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Optativa  |
| Organización temporal               | Semestre 7  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Distinguir los diferentes tipos de textos literarios y sus características.<br/>                 Saber analizar textos literarios para su posterior traducción.<br/>                 Identificar los actantes en el proceso de traducción (autoría, persona que traduce, público lector...) y la función comunicativa del texto.<br/>                 Identificar y resolver los problemas de traducción literaria (ortotipográficos, estilísticos...) y saber aplicar las estrategias y normas para resolverlos.<br/>                 Saber argumentar y defender una traducción literaria.<br/>                 Mostrar manejo profesional de las fuentes de documentación.<br/>                 Saber elaborar de forma individual o en grupo proyectos de traducción literaria.<br/>                 Saber realizar controles de calidad en traducciones literarias.<br/>                 Poseer habilidades de trabajo en equipo (gestión de proyectos).<br/>                 Adquirir un compromiso deontológico.<br/>                 Conocer la situación del mercado laboral (aspectos económicos y profesionales).</p> |
| Idioma                              | español, gallego, inglés  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Introducción a la traducción literaria: tipologías textuales y paratextuales.<br/>                 Identificación de problemas y estrategias de trasvase de obras de distintos géneros y formatos y con distintos públicos (narrativa, poesía, obras de teatro, ensayo, álbum ilustrado, banda diseñada, manga, canciones, literatura infantil y juvenil...).</p> <p>Las fuentes de documentación para la traducción literaria.<br/>                 Análisis crítico de traducciones.<br/>                 Revisión y corrección de traducciones: el control de calidad.<br/>                 Aspectos profesionales de la traducción literaria (sector editorial, catálogos, modalidades de contratos...).</p>   |
| Actividades y metodologías*         | <p>actividades introductorias, estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje colaborativo, lección magistral, aprendizaje basado en proyectos, trabajo tutelado, resolución de problemas, resolución de problemas de forma autónoma, aprendizaje-servicio</p>  |
| Sistema de evaluación*              | <p>Resolución de problemas y/o ejercicios, trabajo, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, proyecto, prácticas, prácticas de laboratorio</p>   |

**Asignatura: Traducción literaria: francés**

|                            |  |
|----------------------------|--|
| Número de créditos ECTS    | 6  |
| Tipología                  | Optativa   |
| Organización temporal      | Semestre 7   |
| Modalidad                  | Presencial   |
| Presencialidad             | 54   |
| Resultados del aprendizaje | <p>Distinguir los diferentes tipos de textos literarios y sus características.<br/>                 Saber analizar textos literarios para su posterior traducción.<br/>                 Identificar los actantes en el proceso de traducción (autoría, persona que traduce, público lector...) y la función comunicativa del texto.<br/>                 Identificar y resolver los problemas de traducción literaria (ortotipográficos, estilísticos...) y saber aplicar las estrategias y normas para resolverlos.<br/>                 Saber argumentar y defender una traducción literaria.<br/>                 Mostrar manejo profesional de las fuentes de documentación.<br/>                 Saber elaborar de forma individual o en grupo proyectos de traducción literaria.</p> |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
|                                     | <p>Saber realizar controles de calidad en traducciones literarias.<br/>         Poseer habilidades de trabajo en equipo (gestión de proyectos).<br/>         Adquirir un compromiso deontológico.<br/>         Conocer la situación del mercado laboral (aspectos económicos y profesionales).</p>  |
| Idioma                              | español, gallego, francés   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Introducción a la traducción literaria: tipologías textuales y paratextuales.<br/>         Identificación de problemas y estrategias de trasvase de obras de distintos géneros y formatos y con distintos públicos (narrativa, poesía, obras de teatro, ensayo, álbum ilustrado, banda diseñada, manga, canciones, literatura infantil y juvenil...).</p> <p>Las fuentes de documentación para la traducción literaria.<br/>         Análisis crítico de traducciones.<br/>         Revisión y corrección de traducciones: el control de calidad.<br/>         Aspectos profesionales de la traducción literaria (sector editorial, catálogos, modalidades de contratos...).</p> |
| Actividades y metodologías*         | actividades introductorias, estudio de casos, resolución de problemas, aprendizaje colaborativo, lección magistral, aprendizaje basado en proyectos, trabajo tutelado, resolución de problemas, resolución de problemas de forma autónoma, aprendizaje-servicio   |
| Sistema de evaluación*              | resolución de problemas y/o ejercicios, trabajo, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, proyecto, prácticas, prácticas de laboratorio  |

**Asignatura: Preedición, posedición, revisión y maquetación. Inglés**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Optativa  |
| Organización temporal               | Semestre 7  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Conocer las lenguas de trabajo (semejanzas y diferencias ortotipográficas).<br/>         Diferenciar la traducción automática, la preedición, la posedición, la revisión y la corrección.<br/>         Adquirir los conocimientos teóricos que fundamentan la práctica de la preedición y la posedición.<br/>         Identificar las dificultades de los textos y saber aplicar las estrategias y procedimientos adecuados de preedición, posedición, revisión y maquetación.<br/>         Conocer las técnicas y protocolos de los procesos de revisión, corrección y maquetación de textos.<br/>         Conocer los criterios de evaluación de la calidad en preedición, posedición, revisión y corrección de textos.<br/>         Conocer los programas y herramientas más utilizados en la preedición, posedición, revisión, corrección y maquetación de textos.<br/>         Saber gestionar proyectos de preedición, posedición, revisión, corrección y maquetación, aplicando métodos de control de calidad y adaptándose a las especificaciones de cada proyecto (ediciones en papel o en pantalla).</p> |
| Idioma                              | inglés, español, gallego  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Conceptos básicos sobre traducción automática, preedición, posedición, revisión y maquetación.<br/>         Análisis ortotipográfico de textos.<br/>         Estrategias y procedimientos de preedición, posedición, revisión y maquetación.<br/>         Técnicas y protocolos de los procesos de revisión, corrección y maquetación de textos.<br/>         Programas y herramientas más utilizados en la preedición, posedición, revisión, corrección y maquetación de textos.</p>  |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
|                             | <p>Prácticas de revisión de textos de diversas características lingüísticas y culturales.</p> <p>Evaluación de la calidad y crítica de los procesos de preedición, posesición, revisión y corrección de textos en papel y en pantalla.</p> <p>Gestión de proyectos de preedición, posesición, revisión, corrección y maquetación.</p> <p>Aspectos de índole profesional de la preedición, posesición, revisión y maquetación de textos.</p> |
| Actividades y metodologías* | <p>actividades introductorias, prácticas en aulas de informática, estudio de casos, trabajo tutelado, resolución de problemas de forma autónoma, aprendizaje colaborativo, aprendizaje basado en proyectos</p>  |
| Sistema de evaluación*      | <p>examen de preguntas objetivas, resolución de problemas y ejercicios, estudios de caso, prácticas de laboratorio, proyectos, debates, presentaciones, autoevaluación, y/o observación sistemática.</p>  |

**Asignatura: Preedición, posesición, revisión y maquetación. Francés**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Optativa   |
| Organización temporal               | Semestre 7   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54   |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Conocer las lenguas de trabajo (semejanzas y diferencias ortotipográficas). Diferenciar la traducción automática, la preedición, la posesición, la revisión y la corrección.</p> <p>Adquirir los conocimientos teóricos que fundamentan la práctica de la preedición y la posesición.</p> <p>Identificar las dificultades de los textos y saber aplicar las estrategias y procedimientos adecuados de preedición, posesición, revisión y maquetación.</p> <p>Conocer las técnicas y protocolos de los procesos de revisión, corrección y maquetación de textos.</p> <p>Conocer los criterios de evaluación de la calidad en preedición, posesición, revisión y corrección de textos.</p> <p>Conocer los programas y herramientas más utilizados en la preedición, posesición, revisión, corrección y maquetación de textos.</p> <p>Saber gestionar proyectos de preedición, posesición, revisión, corrección y maquetación, aplicando métodos de control de calidad y adaptándose a las especificaciones de cada proyecto (ediciones en papel o en pantalla).</p> |
| Idioma                              | francés, español, gallego  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Conceptos básicos sobre traducción automática, preedición, posesición, revisión y maquetación.</p> <p>Análisis ortotipográfico de textos.</p> <p>Estrategias y procedimientos de preedición, posesición, revisión y maquetación.</p> <p>Técnicas y protocolos de los procesos de revisión, corrección y maquetación de textos.</p> <p>Programas y herramientas más utilizados en la preedición, posesición, revisión, corrección y maquetación de textos.</p> <p>Prácticas de revisión de textos de diversas características lingüísticas y culturales.</p> <p>Evaluación de la calidad y crítica de los procesos de preedición, posesición, revisión y corrección de textos en papel y en pantalla.</p> <p>Gestión de proyectos de preedición, posesición, revisión, corrección y maquetación.</p> <p>Aspectos de índole profesional de la preedición, posesición, revisión y maquetación de textos.</p>   |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Actividades y metodologías* | actividades introductorias, prácticas en aulas de informática, estudio de casos, trabajo tutelado, resolución de problemas de forma autónoma, aprendizaje colaborativo, aprendizaje basado en proyectos |
| Sistema de evaluación*      | Examen de preguntas objetivas, resolución de problemas y ejercicios, estudios de caso, prácticas de laboratorio, proyectos, debates, presentaciones, autoevaluación, y/o observación sistemática.       |

### Asignatura: Interpretación simultánea avanzada. Inglés

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Optativa   |
| Organización temporal               | Semestre 7   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54   |
| Resultados del aprendizaje          | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Profundizar y perfeccionar las técnicas de la IS</li> <li>2. Aplicar tácticas y estrategias profesionales en IS</li> <li>3. Desarrollar las habilidades de preparación de congresos</li> <li>4. Familiarizarse con el entorno de trabajo de los intérpretes</li> <li>5. Conocer el código deontológico de la profesión</li> </ol>  |
| Idioma                              | Inglés_gallego/español   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>La materia tiene como objetivo principal profundizar y perfeccionar la técnica de la interpretación simultánea (IS), además de ofrecer una visión más profunda del trabajo de los intérpretes en congresos especializados, y en organismos internacionales.</p> <p>Las sesiones prácticas servirán para la realización sistemática de tareas de IS de discursos especializados de temas diversos, con una duración acorde a los turnos de trabajo de los intérpretes, y con materiales de dificultad creciente.</p> |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias: reflexiones teóricas integradas en el proceso de aprendizaje práctico.</p> <p>Actividades prácticas, resolución de problemas y prácticas de laboratorio.</p>  |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, prácticas, prácticas de laboratorio  |

### Asignatura: Interpretación Simultánea Avanzada: francés

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | optativa  |
| Organización temporal               | Semestre 7  |
| Modalidad                           | presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados del aprendizaje          | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Conocimientos teóricos sobre los ámbitos de especialidad de la IS: jurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico y cultura y servicios</li> <li>2. Perfeccionamiento de las técnicas de IS de conferencia y bilateral aplicadas a cada ámbito: desarrollo de las capacidades de comprensión, análisis y producción del discurso especializado en las lenguas de trabajo</li> <li>3. Desarrollo de las técnicas de búsqueda documental y de elaboración de glosarios aplicados a los distintos ámbitos de trabajo</li> <li>4. Gestión de la tensión y estrés durante la interpretación</li> <li>5. Desarrollo de las habilidades de trabajo en equipo durante la práctica de la IS: reparto del trabajo en cabina y capacidad e colaboración</li> <li>6. Práctica de la IS en relay a partir de un intérprete pivot</li> <li>7. Adquisición de las competencias y habilidades para ejercer de intérprete pivot</li> </ol> |
| Idioma                              | Francés   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>1. La IS de conferencia y bilateral:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1.1. la división de la atención en IS de conferencia e IS bilateral</li> <li>1.2. la gestión del estrés</li> </ol>   |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
|                             | <p>1.3. el trabajo en equipo y colaboración en la cabina<br/>1.4. el relay en interpretación simultánea</p> <p>2. Ámbitos de IS de conferencia:<br/>2.1. el discurso protocolario<br/>2.2 el discurso científico-técnico<br/>2.3. el discurso político<br/>2.4. el discurso en el ámbito humanístico</p> <p>3. Ámbitos de la IS bilateral:<br/>3.1. la interpretación en los medios<br/>3.2. las reuniones multilaterales</p> <p>4. Estrategias de preparación de un congreso<br/>4.1.documentación<br/>4.2. glosarios<br/>4.3. preparación ad hoc</p> <p>5. Mercado laboral de la IS<br/>5.1. tipo de conferencias y reuniones<br/>5.2. tipos de cabinas<br/>5.3. código deontológico</p> <p>6. Prácticas de IS en distintos ámbitos</p>                                       |
| Actividades y metodologías* | <p>1. Prácticas individuales de IS a partir del visionado y la escucha de sesiones reales de conferencias y discursos online<br/>2. Corrección y autocorrección de ejercicios y evaluación de calidad<br/>3. Actividades previas de documentación y preparación de las áreas temáticas que incluirán la elaboración de glosarios, la lectura de textos y discursos paralelos, etc.<br/>4. Talleres de ámbitos específicos procedentes del mercado laboral de discursos protocolarios e interpretación de conferencias, reuniones bilaterales, etc.</p> <p>Los contenidos de la asignatura se impartirán de forma transversal en las sesiones de trabajo en los laboratorios de interpretación, que se complementarán con las lecturas de manuales teóricos correspondientes</p> |
| Sistema de evaluación*      | Resolución de problemas y/o ejercicios, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, prácticas, prácticas de laboratorio   |

Asignatura: Interpretación lengua C: inglés

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Optativa  |
| Organización temporal               | Semestre 7  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Profundizar en los conceptos teóricos sobre los principios de la interpretación.</li> <li>• Perfeccionar las técnicas de interpretación.</li> <li>• Desarrollar las destrezas de lectura, comprensión, análisis y producción oral en las lenguas trabajadas (Inglés-Gallego/Español).</li> <li>• Elaborar recursos terminológicos y documentales específicos para cada ámbito de trabajo.</li> </ul> |
| Idioma                              | Español, Gallego, Inglés  |
| Breve descripción de los contenidos | Asignatura introductoria a las diferentes técnicas de interpretación en la lengua C en diferentes contextos.  |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
| Actividades y metodologías* | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Actividades introductorias</li> <li>• Lección magistral</li> <li>• Prácticas de laboratorio</li> <li>• Debate</li> <li>• Estudios de caso</li> <li>• Autoevaluación</li> <li>• Trabajo autónomo</li> </ul> |
| Sistema de evaluación*      | Resolución de problemas y/o ejercicios, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, prácticas, prácticas de laboratorio   |

**Asignatura: Interpretación lengua C: francés**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Optativa  |
| Organización temporal               | Semestre 7  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Profundizar en los conceptos teóricos sobre los principios de la interpretación.</li> <li>• Perfeccionar las técnicas de interpretación.</li> <li>• Desarrollar las destrezas de lectura, comprensión, análisis y producción oral en las lenguas trabajadas (Francés-Gallego/Español).</li> </ul>  |
| Idioma                              | Francés, Gallego, Español   |
| Breve descripción de los contenidos | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Preparación de materiales para la interpretación: elaboración de herramientas terminológicas y documentales específicas para cada ámbito de trabajo.</li> <li>• Ejercicios de interpretación de discursos, entrevistas, conversaciones, ruedas de prensa, turnos de preguntas y negociaciones, específicos para cada uno de los ámbitos de trabajo y desarrollados en la(s) técnica(s) relevante(s) para cada ámbito.</li> </ul> |
| Actividades y metodologías*         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Actividades introductorias</li> <li>• Lección magistral</li> <li>• Prácticas de laboratorio</li> <li>• Debate</li> <li>• Estudios de caso</li> <li>• Autoevaluación</li> <li>• Trabajo autónomo</li> </ul>   |
| Sistema de evaluación*              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Resolución de problemas y/o ejercicios</li> <li>• Prácticas de laboratorio</li> </ul>  |

**Asignatura: Interpretación de la lengua C: alemán**

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Número de créditos ECTS    | 6   |
| Tipología                  | optativa  |
| Organización temporal      | Semestre 7  |
| Modalidad                  | presencial  |
| Presencialidad             | 54  |
| Resultados del aprendizaje | <p>Dominar las técnicas de análisis del discurso; saber documentarse; dominar la escucha activa; saber utilizar la toma de notas; conocer recursos para solucionar de forma acertada e imperceptible las dificultades que se plantean en una interpretación.</p> <p>Conocer los mecanismos de coherencia y cohesión en la construcción del discurso oral en ambas lenguas; identificar los elementos de interferencia léxica; conocer la fraseología y estructuras propias del discurso oral formal en alemán y</p> |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
|                                     | <p>sus correspondencias; conocer las divergencias y convergencias de las diferentes culturas y saber tratarlas en interpretación consecutiva.</p> <p>Adquirir capacidad para interpretar en consecutiva y traducir a vista discursos orales generales y semiespecializados de carácter informativo o argumentativo en contextos formales; producir un discurso ordenado a partir de notas propias; expresarse de forma fluida y a ritmo constante, con las pausas adecuadas.</p> <p>Conocer el mercado de la interpretación para la combinación lingüística correspondiente; desarrollar un autoconcepto de intérprete profesional y de su autoestima; desarrollar la capacidad para tomar decisiones; desarrollar la capacidad para localizar y superar las fallas individuales en la interpretación.</p> |
| Idioma                              | Alemán, español, gallego   |
| Breve descripción de los contenidos | Introducción a la interpretación del alemán; análisis del discurso oral en alemán e identificación de correspondencias y divergencias; aspectos profesionales de la interpretación del alemán; documentación para la interpretación; toma de notas; interpretación consecutiva de discursos orales (informativos o argumentativos) con y sin toma de notas; traducción a vista de discursos orales argumentativos.   |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias; prácticas de laboratorio; simulación; estudio previo; portafolio/dossier   |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios; prácticas de laboratorio; simulación; informe de prácticas; portafolio/dossier; autoevaluación; observación sistemática  |

Asignatura: Interpretación lengua C: portugués

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Optativa  |
| Organización temporal               | Semestre 7  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Profundizar en los conceptos teóricos sobre los principios de la interpretación.</li> <li>• Perfeccionar las técnicas de interpretación.</li> <li>• Desarrollar las destrezas de lectura, comprensión, análisis y producción oral en las lenguas trabajadas (Portugués-Español/Gallego).</li> </ul>  |
| Idioma                              | Portugués-Gallego/Español   |
| Breve descripción de los contenidos | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Preparación de materiales para la interpretación especializada: elaboración de herramientas terminológicas y documentales específicas para cada ámbito de trabajo.</li> <li>• Ejercicios de interpretación de discursos, entrevistas, conversaciones, ruedas de prensa, turnos de preguntas y negociaciones, específicos para cada uno de los ámbitos de trabajo y desarrollados en la(s) técnica(s) relevante(s) para cada ámbito.</li> </ul> |
| Actividades y metodologías*         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Actividades introductorias</li> <li>• Lección magistral</li> <li>• Prácticas de laboratorio</li> <li>• Debate</li> <li>• Estudios de caso</li> <li>• Autoevaluación</li> <li>• Trabajo autónomo</li> </ul>   |
| Sistema de evaluación*              | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Resolución de problemas y/o ejercicios</li> <li>• Prácticas de laboratorio</li> </ul>  |

Asignatura: Interpretación lengua C: chino

|                         |          |
|-------------------------|----------|
| Número de créditos ECTS | 6        |
| Tipología               | Optativa |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Organización temporal               | Semestre 7   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54   |
| Resultados del aprendizaje          | Profundizar en los conceptos teóricos sobre los principios de la interpretación.<br>Perfeccionar las técnicas de interpretación.<br>Desarrollar las destrezas de lectura, comprensión, análisis y producción oral en las lenguas trabajadas (chino-gallego/español).<br>Elaborar recursos terminológicos y documentales específicos para cada ámbito de trabajo. |
| Idioma                              | chino, gallego, español  |
| Breve descripción de los contenidos | Asignatura introductoria a las diferentes técnicas de interpretación en la lengua C en diferentes contextos.   |
| Actividades y metodologías*         | actividades introductorias, lección magistral, debate, prácticas de laboratorio, estudio de casos, autoevaluación, trabajo autónomo  |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, prácticas, prácticas de laboratorio  |

**Asignatura: Interpretación de la lengua C: lengua de signos**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Optativo  |
| Organización temporal               | Semestre 7  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados del aprendizaje          | Conocer las características profesionales de la figura de intérprete de lengua de signos.<br>Analizar textos escritos, discursos orales y signados para la interpretación.<br>Conocer diferentes ámbitos para la interpretación de lengua de signos.<br>Aplicar técnicas de interpretación directa e inversa a la lengua de signos.<br>Conocer las características específicas de las sordoceguera.<br>Dominar estrategias de guía-interpretación para personas sordociegas |
| Idioma                              | LSE, español, gallego   |
| Breve descripción de los contenidos | Características profesionales de la figura de intérprete de lengua de signos<br>Análisis de textos orales, escritos y signados para la interpretación.<br>Presentación y descripción de diferentes ámbitos de la interpretación en lengua de signos.<br>Destrezas de interpretación directa e inversa en lengua de signos.<br>Características específicas de la sordoceguera.<br>Estrategias de guía-interpretación para personas sordociegas.                              |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, lección magistral; taller; resolución de problemas; aprendizaje-servicio  |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios; simulación o role playing; estudio de casos; trabajo; informe de prácticas  |

**Asignatura: Traducción científico-técnica: inglés (directa)**

|                            |  |
|----------------------------|--|
| Número de créditos ECTS    | 6  |
| Tipología                  | Optativa   |
| Organización temporal      | Semestre 7   |
| Modalidad                  | Presencial   |
| Presencialidad             | 54 h   |
| Resultados del aprendizaje | Discriminar, a partir del análisis de los correspondientes caracteres textuales, entre textos científico-técnicos y textos ajenos al campo científico-técnico.<br>Adscribir, a partir del análisis de sus características, cualquier texto científico-técnico compuesto en inglés, gallego o español a un determinado (sub)género textual y a un determinado tipo textual. |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
|                                     | <p>Identificar las características del lenguaje empleado en los textos científicos y técnicos en las comunidades socioculturales vinculadas por la traducción.</p> <p>Reconocer los tipos de traducción practicados en el ámbito profesional en los campos científico y técnico y seleccionarlos eficazmente en función de los correspondientes géneros textuales.</p> <p>Reconocer en el texto de partida redactado en inglés, y en relación con la lengua y la comunidad sociocultural de llegada, las estructuras léxicas y morfosintácticas y los rasgos textuales y culturales que, en el marco de la correspondiente traducción instrumental, se revelarán críticos o problemáticos.</p> <p>Detectar y analizar problemas traductivos y aplicar las pertinentes estrategias traductivas en el marco de la traducción del inglés al gallego o español de textos científico-técnicos pertenecientes a diversos géneros textuales de relevancia profesional.</p> <p>Manejar correctamente las diversas fuentes de información y herramientas de trabajo de que hoy dispone el traductor profesional de textos científico-técnicos, tanto las tradicionales como las enmarcadas en las TIC.</p> |
| Idioma                              | Inglés/Gallego/Español  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Fundamentos de la traducción científico-técnica (del inglés al gallego/español). Concepto y división de las Matemáticas, de las Ciencias Naturales y de la Técnica. Lengua general y lenguas especializadas científico-técnicas.</p> <p>Características constitutivas en gallego/español de las lenguas especializadas científico-técnicas.</p> <p>Tipología de los textos científico-técnicos. Tipología de la traducción científico-técnica.</p> <p>Modificaciones sustanciales en la traducción comunicativa de textos científico-técnicos y tratamiento traductivo de las discordancias interculturales. Herramientas de trabajo y documentación del traductor.</p> <p>Características lingüísticas y pragmático-comunicativas de diversos géneros textuales científico-técnicos de relevancia traductiva en inglés y en gallego/español.</p> <p>Respectivos problemas y estrategias de traducción (directa).</p>  |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, lección magistral, resolución de problemas, estudio de casos, aprendizaje colaborativo, trabajo tutelado, aprendizaje-servicio.   |
| Sistema de evaluación*              | Estudio de casos, trabajo tutelado, resolución de problemas, examen de preguntas de desarrollo.   |

**Asignatura: Traducción científico-técnica: francés (directa)**

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Número de créditos ECTS    | 6   |
| Tipología                  | Optativa  |
| Organización temporal      | Semestre 7  |
| Modalidad                  | Presencial  |
| Presencialidad             | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje | <p>Identificar las características relevantes de la comunicación en el ámbito científico y técnico para traducir del francés al español y al gallego.</p> <p>Identificar las características fundamentales de géneros textuales relevantes del ámbito científico y técnico en la traducción del francés al español y al gallego.</p> <p>Reconocer, mediante el análisis del texto de partida, las estructuras léxico-semánticas y morfosintácticas, así como los rasgos textuales o culturales de textos científicos y técnicos redactados en francés que pueden exigir un mayor esfuerzo para su traducción al español y al gallego.</p> <p>Utilizar recursos terminológicos y documentales fiables en el ámbito de la traducción científico y técnica para solucionar las dificultades que se encuentran durante el proceso de traducción del francés al español y al gallego.</p> <p>Tomar decisiones de manera autónoma y eficaz durante el proceso de traducción de textos científicos y técnicos redactados en francés aplicando las estrategias adecuadas para realizar proyectos profesionales de traducción al español y al gallego.</p> |
| Idioma                     | Español/Francés/Gallego   |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Breve descripción de los contenidos | Aprendizaje de los contenidos teóricos y prácticos que permita la formación como traductor/a científico y técnico en la combinación lingüística francés-español y gallego (traducción directa) y el desarrollo de las capacidades necesarias para aplicar esos contenidos a la práctica profesional. |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, lección magistral, trabajo tutelado, aprendizaje basado en proyectos   |
| Sistema de evaluación*              | Trabajo, proyecto, resolución de problemas y/o ejercicios.   |

### Asignatura: Traducción para la industria y los servicios en lengua C: inglés

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Optativa   |
| Organización temporal               | Semestre 7   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54   |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Identificar la diversidad de los ámbitos de especialidad demandados por el mercado laboral de la traducción dentro de los campos comercial, científico, económico, productivo, jurídico, técnico y cultural.</p> <p>Conocer las características fundamentales de los principales géneros y tipos textuales del ámbito de la industria y los servicios.</p> <p>Dominar los elementos de divergencia entre las lenguas a todos los niveles. Saber detectar, analizar y resolver dificultades traductológicas, aplicando las estrategias adecuadas.</p> <p>Saber traducir textos de diferentes ámbitos especializados (industria y servicios), valorando la función del TO y del TM y empleando las herramientas, fuentes documentales y recursos terminológicos más utilizados en cada uno de ellos.</p> <p>Conocer el mercado de la traducción de textos para la industria y los servicios (especialmente en España y Galicia) y adaptarse a las dinámicas locales del mercado.</p> <p>Elaborar textos y redactar informes con rigor terminológico.</p> <p>Saber valorar de forma crítica la calidad del trabajo propio y ajeno.</p> <p>Aprender a desarrollar actividades de forma independiente y en equipo.</p> <p>Desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima.</p> <p>Dominar los diferentes aspectos de las relaciones con clientes, destinatarios, etc. Saber formarse de forma autónoma y permanente.</p> |
| Idioma                              | inglés, gallego, español   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción especializada (lengua general vs. lenguas especializadas).</p> <p>Identificación, caracterización y clasificación de los géneros textuales y ámbitos de especialidad demandados por el mercado laboral de la traducción dentro de los campos comercial, cultural, científico, económico, productivo, jurídico y técnico.</p> <p>Análisis de textos del ámbito industrial (automoción, energías renovables, cosmética, sector textil...) y de los servicios (cultura, transporte, salud o comercio).</p> <p>El encargo de traducción (valoración, negociación y resolución) y tipos de encargos (empresas de traducción, autónomos, editoriales, instituciones, ONG, asociaciones...).</p> <p>La traducción de textos para la industria y los servicios: problemas y estrategias de traducción.</p> <p>Habilidades y destrezas propias del ejercicio profesional de la traducción especializada en los ámbitos de la industria y los servicios.</p> <p>El control de calidad.</p>  |
| Actividades y metodologías*         | actividades introductorias, lección magistral, presentación, trabajo tutelado, resolución de problemas, resolución de problemas de forma autónoma, estudio de casos, debate, taller, aprendizaje basado en proyectos, aprendizaje colaborativo, aprendizaje-servicio, design thinking y salidas de estudios  |

|                        |  |
|------------------------|--|
| Sistema de evaluación* | de Examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, resolución de problemas y/o ejercicios, estudio de casos, presentaciones, trabajos, observación sistemática |
|------------------------|--|

**Asignatura: Traducción para la industria y los servicios en lengua C: francés**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | de 6  |
| Tipología                           | Optativa  |
| Organización temporal               | Semestre 7  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados de aprendizaje           | del <ul style="list-style-type: none"> <li>Identificar la diversidad de los ámbitos de especialidad demandados por el mercado laboral de la traducción dentro de los campos comercial, científico, económico, productivo, jurídico, técnico y cultural.</li> <li>Conocer las características fundamentales de los principales géneros y tipos textuales del ámbito de la industria y los servicios.</li> <li>Dominar los elementos de divergencia entre las lenguas a todos los niveles.</li> <li>Saber detectar, analizar y resolver dificultades traductológicas, aplicando las estrategias adecuadas.</li> <li>Saber traducir textos de diferentes ámbitos especializados (industria y servicios), valorando la función del TO y del TM y empleando las herramientas, fuentes documentales y recursos terminológicos más utilizados en cada uno de ellos.</li> <li>Conocer el mercado de la traducción de textos para la industria y los servicios (especialmente en España y Galicia) y adaptarse a las dinámicas locales del mercado.</li> <li>Elaborar textos y redactar informes con rigor terminológico.</li> <li>Saber valorar de forma crítica la calidad del trabajo propio y ajeno.</li> <li>Aprender a desarrollar actividades de forma independiente y en equipo.</li> <li>Desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima.</li> <li>Dominar los diferentes aspectos de las relaciones con clientes, destinatarios, etc.</li> <li>Saber formarse de forma autónoma y permanente.</li> </ul> |
| Idioma                              | francés, gallego, español   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción especializada (lengua general vs. lenguas especializadas).</p> <p>Identificación, caracterización y clasificación de los géneros textuales y ámbitos de especialidad demandados por el mercado laboral de la traducción dentro de los campos comercial, cultural, científico, económico, productivo, jurídico y técnico.</p> <p>Análisis de textos del ámbito industrial (automoción, energías renovables, cosmética, sector textil...) y de los servicios (cultura, transporte, salud o comercio).</p> <p>El encargo de traducción (valoración, negociación y resolución) y tipos de encargos (empresas de traducción, autónomos, editoriales, instituciones, ONG, asociaciones...).</p> <p>La traducción de textos para la industria y los servicios: problemas y estrategias de traducción.</p> <p>Habilidades y destrezas propias del ejercicio profesional de la traducción especializada en los ámbitos de la industria y los servicios.</p> <p>El control de calidad.</p>   |
| Actividades metodológicas*          | y <ul style="list-style-type: none"> <li>Actividades introductorias, lección magistral, presentación, trabajo tutelado, resolución de problemas, resolución de problemas de forma autónoma, estudio de casos, debate, taller, aprendizaje basado en proyectos, aprendizaje colaborativo, aprendizaje-servicio, design thinking y salidas de estudios</li> </ul>   |
| Sistema de evaluación*              | de examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, resolución de problemas y/o ejercicios, estudio de casos, presentaciones, trabajos, observación sistemática  |

**Asignatura: Traducción para la industria y los servicios en lengua C: alemán**

|                                     |     |  |
|-------------------------------------|-----|--|
| Número de créditos ECTS             | de  | 6  |
| Tipología                           |     | Optativa   |
| Organización temporal               |     | Semestre 7   |
| Modalidad                           |     | Presencial   |
| Presencialidad                      |     | 54   |
| Resultados de aprendizaje           | del | <p>Identificar la diversidad de los ámbitos de especialidad demandados por el mercado laboral de la traducción dentro de los campos comercial, científico, económico, productivo, jurídico, técnico y cultural.</p> <p>Conocer las características fundamentales de los principales géneros y tipos textuales del ámbito de la industria y los servicios.</p> <p>Dominar los elementos de divergencia entre las lenguas a todos los niveles.</p> <p>Saber detectar, analizar y resolver dificultades traductológicas, aplicando las estrategias adecuadas.</p> <p>Saber traducir textos de diferentes ámbitos especializados (industria y servicios), valorando la función del TO y del TM y empleando las herramientas, fuentes documentales y recursos terminológicos más utilizados en cada uno de ellos.</p> <p>Conocer el mercado de la traducción de textos para la industria y los servicios (especialmente en España y Galicia) y adaptarse a las dinámicas locales del mercado.</p> <p>Elaborar textos y redactar informes con rigor terminológico.</p> <p>Saber valorar de forma crítica la calidad del trabajo propio y ajeno.</p> <p>Aprender a desarrollar actividades de forma independiente y en equipo.</p> <p>Desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima.</p> <p>Dominar los diferentes aspectos de las relaciones con clientes, destinatarios, etc.</p> <p>Saber formarse de forma autónoma y permanente.</p> |
| Idioma                              |     | alemán, gallego, español   |
| Breve descripción de los contenidos |     | <p>Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción especializada (lengua general vs. lenguas especializadas).</p> <p>Identificación, caracterización y clasificación de los géneros textuales y ámbitos de especialidad demandados por el mercado laboral de la traducción dentro de los campos comercial, cultural, científico, económico, productivo, jurídico y técnico.</p> <p>Análisis de textos del ámbito industrial (automoción, energías renovables, cosmética, sector textil...) y de los servicios (cultura, transporte, salud o comercio).</p> <p>El encargo de traducción (valoración, negociación y resolución) y tipos de encargos (empresas de traducción, autónomos, editoriales, instituciones, ONG, asociaciones...).</p> <p>La traducción de textos para la industria y los servicios: problemas y estrategias de traducción.</p> <p>Habilidades y destrezas propias del ejercicio profesional de la traducción especializada en los ámbitos de la industria y los servicios.</p> <p>Herramientas de trabajo y recursos disponibles para cada ámbito.</p> <p>El control de calidad.</p>  |
| Actividades metodológicas*          | y   | <p>actividades introductorias, lección magistral, presentación, trabajo tutelado, resolución de problemas, resolución de problemas de forma autónoma, estudio de casos, debate, taller, aprendizaje basado en proyectos, aprendizaje colaborativo, aprendizaje-servicio, design thinking y salidas de estudios</p>   |
| Sistema de evaluación*              | de  | <p>Examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, resolución de problemas y/o ejercicios, estudio de casos, presentaciones, trabajos, observación sistemática</p>   |

**Asignatura: Traducción para la industria y los servicios en lengua C: portugués**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Optativa   |
| Organización temporal               | Semestre 7   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54   |
| Resultados de aprendizaje           | <p>Identificar la diversidad de los ámbitos de especialidad demandados por el mercado laboral de la traducción dentro de los campos comercial, científico, económico, productivo, jurídico, técnico y cultural.</p> <p>Conocer las características fundamentales de los principales géneros y tipos textuales del ámbito de la industria y los servicios.</p> <p>Dominar los elementos de divergencia entre las lenguas a todos los niveles.</p> <p>Saber detectar, analizar y resolver dificultades traductológicas, aplicando las estrategias adecuadas.</p> <p>Saber traducir textos de diferentes ámbitos especializados (industria y servicios), valorando la función del TO y del TM y empleando las herramientas, fuentes documentales y recursos terminológicos más utilizados en cada uno de ellos.</p> <p>Conocer el mercado de la traducción de textos para la industria y los servicios (especialmente en España y Galicia) y adaptarse a las dinámicas locales del mercado.</p> <p>Elaborar textos y redactar informes con rigor terminológico.</p> <p>Saber valorar de forma crítica la calidad del trabajo propio y ajeno.</p> <p>Aprender a desarrollar actividades de forma independiente y en equipo.</p> <p>Desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima.</p> <p>Dominar los diferentes aspectos de las relaciones con clientes, destinatarios, etc.</p> <p>Saber formarse de forma autónoma y permanente.</p> |
| Idioma                              | portugués, gallego, español  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción especializada (lengua general vs. lenguas especializadas).</p> <p>Identificación, caracterización y clasificación de los géneros textuales y ámbitos de especialidad demandados por el mercado laboral de la traducción dentro de los campos comercial, cultural, científico, económico, productivo, jurídico y técnico.</p> <p>Análisis de textos del ámbito industrial (automoción, energías renovables, cosmética, sector textil...) y de los servicios (cultura, transporte, salud o comercio).</p> <p>El encargo de traducción (valoración, negociación y resolución) y tipos de encargos (empresas de traducción, autónomos, editoriales, instituciones, ONG, asociaciones...).</p> <p>La traducción de textos para la industria y los servicios: problemas y estrategias de traducción.</p> <p>Habilidades y destrezas propias del ejercicio profesional de la traducción especializada en los ámbitos de la industria y los servicios.</p> <p>El control de calidad.</p>  |
| Actividades metodológicas*          | y actividades introductorias, lección magistral, presentación, trabajo tutelado, resolución de problemas, resolución de problemas de forma autónoma, estudio de casos, debate, taller, aprendizaje basado en proyectos, aprendizaje colaborativo, aprendizaje-servicio, design thinking y salidas de estudios  |
| Sistema de evaluación*              | de Examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, resolución de problemas y/o ejercicios, estudio de casos, presentaciones, trabajos, observación sistemática   |

**Asignatura: Traducción para la industria y los servicios en lengua C: chino**

|                         |          |
|-------------------------|----------|
| Número de créditos ECTS | 6        |
| Tipología               | Optativa |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Organización temporal               | Semestre 7   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54   |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Identificar la diversidad de los ámbitos de especialidad demandados por el mercado laboral de la traducción dentro de los campos comercial, científico, económico, productivo, jurídico, técnico y cultural.</p> <p>Conocer las características fundamentales de los principales géneros y tipos textuales del ámbito de la industria y los servicios.</p> <p>Dominar los elementos de divergencia entre las lenguas a todos los niveles.</p> <p>Saber detectar, analizar y resolver dificultades traductológicas, aplicando las estrategias adecuadas.</p> <p>Saber traducir textos de diferentes ámbitos especializados (industria y servicios), valorando la función del TO y del TM y empleando las herramientas, fuentes documentales y recursos terminológicos más utilizados en cada uno de ellos.</p> <p>Conocer el mercado de la traducción de textos para la industria y los servicios (especialmente en España y Galicia) y adaptarse a las dinámicas locales del mercado.</p> <p>Elaborar textos y redactar informes con rigor terminológico.</p> <p>Saber valorar de forma crítica la calidad del trabajo propio y ajeno.</p> <p>Aprender a desarrollar actividades de forma independiente y en equipo.</p> <p>Desarrollar un autoconcepto de traductor/a profesional y de su autoestima.</p> <p>Dominar los diferentes aspectos de las relaciones con clientes, destinatarios, etc.</p> <p>Saber formarse de forma autónoma y permanente.</p> |
| Idioma                              | chino, gallego, español  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Fundamentos teóricos y prácticos de la traducción especializada (lengua general vs. lenguas especializadas).</p> <p>Identificación, caracterización y clasificación de los géneros textuales y ámbitos de especialidad demandados por el mercado laboral de la traducción dentro de los campos comercial, cultural, científico, económico, productivo, jurídico y técnico.</p> <p>Análisis de textos del ámbito industrial (automoción, energías renovables, cosmética, sector textil...) y de los servicios (cultura, transporte, salud o comercio).</p> <p>El encargo de traducción (valoración, negociación y resolución) y tipos de encargos (empresas de traducción, autónomos, editoriales, instituciones, ONG, asociaciones...).</p> <p>La traducción de textos para la industria y los servicios: problemas y estrategias de traducción.</p> <p>Habilidades y destrezas propias del ejercicio profesional de la traducción especializada en los ámbitos de la industria y los servicios.</p> <p>El control de calidad.</p>  |
| Actividades metodológicas* y        | <p>actividades introductorias, lección magistral, presentación, trabajo tutelado, resolución de problemas, resolución de problemas de forma autónoma, estudio de casos, debate, taller, aprendizaje basado en proyectos, aprendizaje colaborativo, aprendizaje-servicio, design thinking y salidas de estudios</p>   |
| Sistema de evaluación*              | <p>Examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, resolución de problemas y/o ejercicios, estudio de casos, presentaciones, trabajos, observación sistemática</p>   |

**Asignatura: Traducción para la industria y los servicios en lengua C: lengua de signos**

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| Número de créditos ECTS | 6          |
| Tipología               | Optativo   |
| Organización temporal   | Semestre 7 |
| Modalidad               | Presencial |
| Presencialidad          | 54         |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Resultados del aprendizaje          | <p>Reflexionar sobre la interpretación signada como proceso de comunicación interlingüístico, intermodal e intercultural.</p> <p>Analizar textos escritos, discursos orales y signados de diferentes géneros para la interpretación.</p> <p>Desarrollar técnicas de interpretación directa e inversa.</p> <p>Aplicar estrategias de interpretación en diferentes servicios: ámbitos cultural, jurídico y conferencias.</p> <p>Desarrollar destrezas de interpretación simultánea y consecutiva en lengua de signos.</p> <p>Aplicar técnicas de interpretación específicas para personas sordociegas.</p> |
| Idioma                              | LSE, español, gallego  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Características de la traducción y la interpretación de lengua de signos.</p> <p>Análisis de textos escritos, discursos orales y signados de diferentes géneros para la interpretación.</p> <p>Desarrollo de técnicas de interpretación directa e inversa en diferentes servicios: ámbitos cultural, jurídico y conferencias.</p> <p>Desarrollo de destrezas de interpretación simultánea y consecutiva en lengua de signos.</p> <p>Implementación de técnicas de interpretación específicas para personas sordociegas.</p>   |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, lección magistral; taller; resolución de problemas; aprendizaje-servicio   |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios; simulación o role playing; estudio de casos; trabajo; informe de prácticas   |

**Asignatura: Gestión de proyectos y emprendimiento**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | optativo   |
| Organización temporal               | Semestre 8   |
| Modalidad                           | presencial   |
| Presencialidad                      | 54 h   |
| Resultados del aprendizaje          | <p>-Mostrar conocimiento avanzado sobre aspectos profesionales, mercados, servicios y proyectos en el ámbito de la traducción e interpretación.</p> <p>-Organizar y planificar cualquier trabajo o proyecto de traducción e interpretación</p> <p>-Identificar oportunidades de trabajo relacionadas con la traducción e interpretación</p> <p>-Incorporar a su formación estándares profesionales y prácticas responsables</p>  |
| Idioma                              | Gallego  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Prácticas profesionales actuales, modalidades de servicios profesionales y tendencias del mercado de trabajo</p> <p>Trabajo individual y colaborativo, economía social y fórmulas de emprendimiento</p> <p>Aspectos profesionales, legales y deontológicos</p> <p>Imagen profesional, marketing y comunicación</p> <p>Tipología de proyectos y flujos de trabajo en ámbito profesional</p> <p>Fases de un proyecto de traducción</p> <p>Herramientas de gestión de proyectos. Metodologías ágiles para la gestión de proyectos.</p> |
| Actividades y metodologías*         | <p>- Actividades introductorias</p> <p>- Lección magistral</p> <p>-Resolución de problemas</p> <p>-Estudios de caso</p> <p>-Seminarios</p> <p>-Taller</p> <p>-Trabajo tutelado</p> <p>-Aprendizaje basado en proyectos</p>   |
| Sistema de evaluación*              | -Examen de preguntas objetivas   |

-Examen de preguntas de desarrollo  
 -Examen oral  
 -Resolución de problemas y/o ejercicios  
 -Trabajo  
 -Presentaciones  
 -Debate  
 -Estudio de casos  
 -Informe de prácticas

**Asignatura: Nuevos enfoques y tecnologías para la traducción**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6 créditos  |
| Tipología                           | Optativo  |
| Organización temporal               | Semestre 8  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje          | Identificar y aplicar adecuadamente la tecnología para el desempeño profesional de la traducción.<br>Elegir las herramientas fundamentales para reconocer, usar, revisar y planificar la tecnología más adecuada.   |
| Idioma                              | Gallego/español   |
| Breve descripción de los contenidos | Aprendizaje de las tecnologías que se integran en los flujos y en las herramientas empleadas en las labores de traducción. La finalidad es optimizar el proceso de traducción y mejorar así la productividad para garantizar la calidad del trabajo y el acceso universal a los contenidos. |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, lecciones magistrales, resolución de problemas, estudio de casos, y/o resolución de problemas y/o ejercicios.   |
| Sistema de evaluación*              | Evaluación continua y formativa a través de una serie de herramientas que los/las docentes actualizarán en el marco de la docencia de la asignatura, como Examen de preguntas objetivas, resolución de problemas y/o ejercicios, simulación o Role Playing.                                 |

**Asignatura: Relaciones Internacionales**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Optativa  |
| Organización temporal               | Semestre 8  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados del aprendizaje          | Adquirir conocimientos sobre geopolítica, actores y organismos internacionales que permitan la correcta comprensión de un texto para traducir o de un discurso para interpretar.<br>Adquirir conocimientos sobre el funcionamiento de los protocolos y regímenes lingüísticos de diferentes organismos internacionales.   |
| Idioma                              | Gallego, español  |
| Breve descripción de los contenidos | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Concepto y principales teorías de las Relaciones Internacionales</li> <li>2. Los actores internacionales</li> <li>3. La Unión Europea: las instituciones</li> <li>4. La Unión Europea: las políticas</li> <li>5. La Organización de Naciones Unidas</li> <li>6. El Consejo de Europa y otras instituciones internacionales</li> <li>7. Estudio de caso de geopolítica actual (derechos humanos, paz y seguridad, recursos naturales, movimientos migratorios, cambio ambiental global, etc...)</li> </ol> |
| Actividades y metodologías*         | Actividades:<br>Clases de aula: sesiones magistrales y resolución de problemas/ejercicios en aula ordinaria.<br>Trabajo en grupo.   |

|                        |   |
|------------------------|---|
|                        | Clases tuteladas: resolución de ejercicios.<br>Metodologías:<br>Actividades introductorias.<br>Lección magistral.<br>Trabajo tutelado.<br>Presentaciones del alumnado, con debate.<br>Resolución de ejercicios de forma autónoma. |
| Sistema de evaluación* | Examen de preguntas objetivas<br>Trabajo<br>Presentaciones<br>Examen de preguntas de desarrollo   |

**Asignatura: Traducción especializada entre lenguas A**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | optativa  |
| Organización temporal               | Semestre 8  |
| Modalidad                           | presencial  |
| Presencialidad                      | 54 h  |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Con esta asignatura el alumnado ha de ser capaz de:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Producir traducciones especializadas de calidad con parámetros profesionales basadas en el conocimiento temático y sus terminologías y en la práctica avanzada de las lenguas cooficiales de la comunidad autónoma, con especial interés en la lengua propia de Galicia y en sus usos especializados</li> <li>2. Desarrollar la competencia traductora especializada entre estas dos lenguas.</li> <li>3. Justificar las estrategias de traducción apropiadas para los textos especializados, acudiendo a los principios teóricos y metodológicos de la traductología, superando los problemas de traducción entre lenguas próximas (interferencias, calcos, etc.).</li> <li>4. Evaluar la adecuación de un texto especializado traducido en cualquiera de las dos lenguas, teniendo en cuenta las convenciones culturales, jurídicas, de género textual y las condiciones de producción del texto original y el texto traducido.</li> </ol>   |
| Idioma                              | Español, gallego  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>El objetivo de la asignatura es dotar al alumnado de conocimientos que le permitan traducir cualquier documento administrativo, en cualquiera de las modalidades en las lenguas de la combinación. Los contenidos versan sobre:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Conocimientos temáticos básicos sobre sistema político, jurídico y administrativo, instituciones y publicaciones oficiales.</li> <li>2. Tipologías documentales jurídico-administrativas, procedimiento administrativo en España y legislación de referencia.</li> <li>3. Modelos documentales, en lo referido a los requisitos legales de la documentación administrativa, las fases del procedimiento administrativo, las series documentales y publicaciones oficiales, además de los principales formularios institucionales</li> <li>4. Enunciación jurídica y administrativa: la lengua de los documentos jurídicos, las características en ambas lenguas, los manuales de estilo y la modernización y simplificación del lenguaje administrativo</li> <li>5. Fuentes para la traducción especializada, la metodología de la busca documental, la jerarquía de fuentes y la metodología de la busca terminológica puntual</li> <li>6. Fundamentos de la traducción especializada, las convenciones de género textual, los tipos de equivalencia, las estrategias traductivas, la deontología de la traducción administrativa, las estrategias de redacción, la corrección y revisión y los aspectos profesionales</li> </ol> |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias<br>Lección magistral<br>Resolución de ejercicios   |

|                        |   |
|------------------------|---|
|                        | Presentación<br>Estudio de caso   |
| Sistema de evaluación* | Examen de preguntas objetivas<br>Resolución de preguntas y ejercicios<br>Práctica de tareas reales o simuladas<br>Trabajo |

**Asignatura: Interpretación inversa. Inglés**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Optativa   |
| Organización temporal               | Semestre 8   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54   |
| Resultados del aprendizaje          | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Desarrollar la técnica de la interpretación en la dirección A-B</li> <li>2. Aplicar tácticas y estrategias profesionales en la dirección A-B</li> <li>3. Desarrollar las habilidades de preparación de congresos</li> </ol>  |
| Idioma                              | Gallego/español_inglés   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>La materia tiene como objetivo principal desarrollar la técnica de la interpretación en la dirección de trabajo inversa (de la lengua materna a la lengua extranjera del alumnado). Pretende, además, ofrecer una visión del trabajo de los intérpretes en congresos internacionales, ya sean generales o especializados, y en organismos internacionales.</p> <p>Las sesiones prácticas servirán para la realización sistemática de tareas de interpretación de discursos de temas diversos en la dirección A-B, con una duración breve y unos materiales de dificultad creciente.</p> |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias: reflexiones teóricas integradas en el proceso de aprendizaje práctico.</p> <p>Actividades prácticas, resolución de problemas y prácticas de laboratorio.</p>  |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, prácticas, prácticas de laboratorio  |

**Asignatura: Interpretación inversa. Francés**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Optativa  |
| Organización temporal               | Semestre 8  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados del aprendizaje          | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Desarrollo de las técnicas de la interpretación consecutiva y simultánea de español/gallego al francés (A&gt;B)</li> <li>2. Aplicación de tácticas y estrategias profesionales en A&gt;B</li> <li>3. Desarrollo de las habilidades de preparación de congresos</li> </ol>   |
| Idioma                              | Gallego/español>francés   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>La materia tiene como objetivo principal desarrollar las técnicas de la interpretación consecutiva y simultánea desde el español/gallego al francés. Pretende, además, ofrecer una visión del trabajo de los intérpretes congresos internacionales, ya sean generales o especializados, y en organismos internacionales.</p> <p>Las sesiones prácticas servirán para la realización sistemática de tareas de interpretación de discursos de temas diversos en la dirección A&gt;B, con una duración breve y unos materiales de dificultad creciente.</p> |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias: reflexiones teóricas integradas en el proceso de aprendizaje práctico.</p> <p>Actividades prácticas, resolución de problemas y prácticas de laboratorio.</p>   |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, prácticas, prácticas de laboratorio   |

**Asignatura: Interpretación en los servicios públicos: inglés**

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Optativa  |
| Organización temporal               | Semestre 8  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54  |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Desarrollar destrezas avanzadas para la interpretación de enlace y la traducción a la vista</li> <li>• Conocer los contextos en los que lleva a cabo la interpretación en los servicios públicos</li> <li>• Actuar conforme al código deontológico de la interpretación en servicios públicos</li> <li>• Aplicar el uso de las nuevas tecnologías a la interpretación en los servicios públicos</li> </ul> |
| Idioma                              | Español-gallego-inglés  |
| Breve descripción de los contenidos | Asignatura avanzada que profundiza en las técnicas de interpretación de enlace o consecutiva dialógica y la traducción a la vista en diferentes contextos especializados: social, sanitario, policial y judicial.   |
| Actividades y metodologías*         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Actividades introductorias</li> <li>• Lección magistral</li> <li>• Trabajo tutelado</li> <li>• Presentación</li> <li>• Foros de discusión</li> </ul>   |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, prácticas, prácticas de laboratorio   |

**Asignatura: Interpretación en los servicios públicos: francés**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | Optativa   |
| Organización temporal               | Semestre 8   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54   |
| Resultados del aprendizaje          | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Desarrollar destrezas avanzadas para la interpretación de enlace</li> <li>• Conocer los contextos en los que lleva a cabo la interpretación en los servicios públicos</li> <li>• Actuar conforme al código deontológico de la interpretación en servicios públicos</li> <li>• Aplicar el uso de las nuevas tecnologías a la interpretación en los servicios públicos</li> </ul> |
| Idioma                              | Español-gallego -francés   |
| Breve descripción de los contenidos | Asignatura avanzada que profundiza en las técnicas de interpretación de enlace, consecutiva dialógica y traducción a vista en diferentes contextos especializados: social, sanitario, policial y judicial.   |
| Actividades y metodologías*         | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Actividades introductorias</li> <li>• Lección magistral</li> <li>• Trabajo tutelado</li> <li>• Presentación</li> <li>• Foros de discusión</li> </ul>  |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios, examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, prácticas, prácticas de laboratorio  |

**Asignatura: Interpretación en los servicios públicos: lengua de signos**

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Número de créditos ECTS | 6 |
|-------------------------|---|

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Tipología                           | Optativo   |
| Organización temporal               | Semestre 8   |
| Modalidad                           | Presencial   |
| Presencialidad                      | 54   |
| Resultados del aprendizaje          | Afrontar la interpretación a través de diferentes medios: cara a cara, telefónica, videoconferencia.<br>Desarrollar técnicas de interpretación directa e inversa.<br>Aplicar estrategias de interpretación en diferentes servicios: ámbitos sanitario, educativo y servicios de calle.<br>Desarrollar destrezas de interpretación simultánea y consecutiva en lengua de signos.<br>Aplicar técnicas de interpretación específicas para personas sordociegas.                                       |
| Idioma                              | LSE, español, gallego  |
| Breve descripción de los contenidos | Reflexión sobre las características de la interpretación a través de diferentes medios: cara a cara, telefónica, videoconferencia.<br>Desarrollo de técnicas de interpretación directa e inversa.<br>Puesta en práctica de estrategias de interpretación en diferentes servicios: ámbitos sanitario, educativo y servicios de calle.<br>Desarrollo de destrezas de interpretación simultánea y consecutiva.<br>Implementación de técnicas de interpretación específicas para personas sordociegas. |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, lección magistral; taller; resolución de problemas; aprendizaje-servicio   |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios; simulación o role playing; estudio de casos; trabajo; informe de prácticas   |

**Asignatura: Accesibilidad. Inglés**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | optativo   |
| Organización temporal               | Semestre 8   |
| Modalidad                           | presencial   |
| Presencialidad                      | 54 h   |
| Resultados del aprendizaje          | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Demostrar que ha adquirido nociones básicas sobre diversidad, inclusión, discapacidad y accesibilidad.</li> <li>2. Interiorizar los conceptos básicos del subtítulo para personas sordas.</li> <li>3. Realizar subtítulos intralingüísticos de calidad y apropiados a receptores sordos o con problemas de audición.</li> <li>4. Aplicar métodos analíticos para evaluar la calidad de subtítulos para personas sordas.</li> <li>5. Demostrar que ha adquirido los conceptos básicos de la audiodescripción.</li> <li>6. Realizar audiodescripciones de calidad y apropiadas a receptores ciegos o con problemas de visión.</li> <li>7. Aplicar métodos analíticos para evaluar la calidad de audiodescripciones.</li> <li>8. Demostrar que ha adquirido los conceptos básicos de la lectura fácil.</li> <li>9. Adaptar/crear textos adaptados a lectura fácil.</li> <li>10. Aplicar métodos analíticos para evaluar la calidad de textos adaptados a lectura fácil.</li> <li>11. Conocer nuevas tendencias en el ámbito de la accesibilidad.</li> </ol> |
| Idioma                              | español, gallego, inglés   |
| Breve descripción de los contenidos | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Definición de diversidad, inclusión, discapacidad y accesibilidad. Modalidades básicas de accesibilidad: subtítulo para personas sordas, audiodescripción para personas ciegas y lectura fácil para personas con discapacidad cognitiva o problemas de comprensión lectora.</li> <li>• Subtítulo para personas sordas: definición, orígenes, tipos, legislación, receptores, normas y guías, proceso, la práctica subtituladora:</li> </ul>   |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
|                             | <p>características técnicas, ortotipográficas y lingüísticas del SpS. Análisis crítico y control de calidad.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Audiodescripción: definición, orígenes, medios y técnicas de emisión, legislación, receptores, normas y guías, proceso, la práctica audiodescriptora: estructura, estilo, vocabulario y elementos de contenido del guion, colocación de los bocadillos, títulos, letreros y otros mensajes. Análisis crítico y control de calidad.</li> <li>• Lectura fácil: definición, orígenes, legislación, receptores, normas y guías, proceso, la práctica de adaptar/crear textos para lectura fácil: pautas ortotipográficas, de vocabulario y expresiones, frases y oraciones, organización textual y estilo, diseño, presentación, imágenes, complementos paratextuales. Análisis crítico y control de calidad.</li> <li>• Nuevas tendencias en accesibilidad.</li> </ul> |
| Actividades y metodologías* | Actividades introductorias, lección magistral, resolución de problemas, aprendizaje basado en proyectos/aprendizaje-servicio, estudio de caso   |
| Sistema de evaluación*      | Examen de preguntas objetivas, proyectos  |

### Asignatura: Accesibilidad. Francés

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | optativo   |
| Organización temporal               | Semestre 8   |
| Modalidad                           | presencial   |
| Presencialidad                      | 54 h   |
| Resultados del aprendizaje          | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Demostrar que ha adquirido nociones básicas sobre diversidad, inclusión, discapacidad y accesibilidad.</li> <li>2. Interiorizar los conceptos básicos del subtítulo para personas sordas.</li> <li>3. Realizar subtítulos intralingüísticos de calidad y apropiados a receptores sordos o con problemas de audición.</li> <li>4. Aplicar métodos analíticos para evaluar la calidad de subtítulos para personas sordas.</li> <li>5. Demostrar que ha adquirido los conceptos básicos de la audiodescripción.</li> <li>6. Realizar audiodescripciones de calidad y apropiadas a receptores ciegos o con problemas de visión.</li> <li>7. Aplicar métodos analíticos para evaluar la calidad de audiodescripciones.</li> <li>8. Demostrar que ha adquirido los conceptos básicos de la lectura fácil.</li> <li>9. Adaptar/crear textos adaptados a lectura fácil.</li> <li>10. Aplicar métodos analíticos para evaluar la calidad de textos adaptados a lectura fácil.</li> <li>11. Conocer nuevas tendencias en el ámbito de la accesibilidad.</li> </ol>     |
| Idioma                              | español, gallego, francés  |
| Breve descripción de los contenidos | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Definición de diversidad, inclusión, discapacidad y accesibilidad. Modalidades básicas de accesibilidad: subtítulo para personas sordas, audiodescripción para personas ciegas y lectura fácil para personas con discapacidad cognitiva o problemas de comprensión lectora.</li> <li>• Subtítulo para personas sordas: definición, orígenes, tipos, legislación, receptores, normas y guías, proceso, la práctica subtítuladora: características técnicas, ortotipográficas y lingüísticas del SpS. Análisis crítico y control de calidad.</li> <li>• Audiodescripción: definición, orígenes, medios y técnicas de emisión, legislación, receptores, normas y guías, proceso, la práctica audiodescriptora: estructura, estilo, vocabulario y elementos de contenido del guion, colocación de los bocadillos, títulos, letreros y otros mensajes. Análisis crítico y control de calidad.</li> <li>• Lectura fácil: definición, orígenes, legislación, receptores, normas y guías, proceso, la práctica de adaptar/crear textos para lectura fácil:</li> </ul> |

|                             |   |
|-----------------------------|---|
|                             | <p>pautas ortotipográficas, de vocabulario y expresiones, frases y oraciones, organización textual y estilo, diseño, presentación, imágenes, complementos paratextuales. Análisis crítico y control de calidad.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Nuevas tendencias en accesibilidad.</li> </ul> |
| Actividades y metodologías* | Actividades introductorias, lección magistral, resolución de problemas, aprendizaje basado en proyectos/aprendizaje-servicio  |
| Sistema de evaluación*      | Examen de preguntas objetivas, proyectos  |

**Asignatura: Transcreación para la publicidad y el marketing. Inglés y lenguas A**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | optativo   |
| Organización temporal               | Semestre 8   |
| Modalidad                           | presencial   |
| Presencialidad                      | 54 h   |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Demostrar que ha adquirido nociones básicas de marketing y de publicidad, tanto tradicionales como digitales.</p> <p>Conocer las características diferenciales del lenguaje publicitario.</p> <p>Distinguir funciones dentro de la organización social del trabajo publicitario y de marketing.</p> <p>Demostrar conocimiento y manejo de los conceptos básicos de la transcreación y de la redacción creativa para la pantalla y el papel (copywriting) y de las técnicas de la redacción publicitaria analógicas y digitales.</p> <p>Demostrar autonomía a la hora de adaptar su estilo de redacción publicitaria a determinados encargos de transcreación.</p> <p>Integrar el conocimiento básico del ámbito de la transcreación en su práctica profesional.</p> <p>Traducir textos en cualquier proceso de transcreación en la comunicación publicitaria.</p> <p>Resolver un encargo de copywriting.</p> <p>Evaluar la calidad de proyectos de transcreación existentes.</p>  |
| Idioma                              | inglés, español, gallego   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Fundamentos del marketing y de la publicidad (el consumidor, la marca): marketing tradicional (folletos, anuncios, campañas, etc.) y digital (sitios web, micrositio, comercio electrónico, hashtags, eslóganes, etc.), métodos de marketing digital (namings, directrices de marca, estudios de mercado, etc.).</p> <p>Características diferenciales del lenguaje de la publicidad (neologismos, extranjerismos, características del discurso de la persuasión, brainstorming, moodboard, etc.).</p> <p>Tipología, composición y actores del discurso publicitario.</p> <p>Creación discursiva y transcreación: definición, historia y límites.</p> <p>Fijación y desautomatización (el eslogan como unidad de transcreación, etc.).</p> <p>El encargo de transcreación: del brief (o briefing) a las técnicas de transcreación y a los procesos de adaptación textual y paratextual (producciones simbólicas, icónicas, iconográficas, sonoras, materiales, etc.).</p> <p>Copywriting y redes sociales (bases y técnicas de la redacción creativa, claves para Facebook, Twitter, Instagram, LinkedIn, etc.).</p> <p>Espacios, soportes y dispositivos del marketing analógico, de la PLV, del marketing digital y del marketing social.</p> <p>Evaluación de la calidad de los encargos de transcreación.</p> <p>El mercado de la transcreación: tarifas, recursos, relaciones profesionales con clientes y agencias, naming, etc.</p> |
| Actividades y metodologías*         | actividades introductorias, lección magistral, trabajo tutelado, resolución de problemas, aprendizaje basado en proyectos, estudio de casos  |
| Sistema de evaluación*              | examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, trabajo, proyecto, resolución de problemas y/o ejercicios, presentaciones, observación sistemática   |

**Asignatura: Transcreación para la publicidad y el márketing: francés y lenguas A**

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Número de créditos ECTS             | 6  |
| Tipología                           | optativo   |
| Organización temporal               | Semestre 8   |
| Modalidad                           | presencial   |
| Presencialidad                      | 54 h   |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Demostrar que ha adquirido nociones básicas de marketing y de publicidad, tanto tradicionales como digitales.</p> <p>Conocer las características diferenciales del lenguaje publicitario.</p> <p>Distinguir funciones dentro de la organización social del trabajo publicitario y de marketing.</p> <p>Demostrar conocimiento y manejo de los conceptos básicos de la transcreación y de la redacción creativa para la pantalla y el papel (copywriting) y de las técnicas de la redacción publicitaria analógicas y digitales.</p> <p>Demostrar autonomía a la hora de adaptar su estilo de redacción publicitaria a determinados encargos de transcreación.</p> <p>Integrar el conocimiento básico del ámbito de la transcreación en su práctica profesional.</p> <p>Traducir textos en cualquier proceso de transcreación en la comunicación publicitaria.</p> <p>Resolver un encargo de copywriting.</p> <p>Evaluar la calidad de proyectos de transcreación existentes.</p>  |
| Idioma                              | francés, español, gallego  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Fundamentos del marketing y de la publicidad (el consumidor, la marca): marketing tradicional (folletos, anuncios, campañas, etc.) y digital (sitios web, micrositio, comercio electrónico, hashtags, eslóganes, etc.), métodos de marketing digital (namings, directrices de marca, estudios de mercado, etc.).</p> <p>Características diferenciales del lenguaje de la publicidad (neologismos, extranjerismos, características del discurso de la persuasión, brainstorming, moodboard, etc.).</p> <p>Tipología, composición y actores del discurso publicitario.</p> <p>Creación discursiva y transcreación: definición, historia y límites.</p> <p>Fijación y desautomatización (el eslogan como unidad de transcreación, etc.).</p> <p>El encargo de transcreación: del brief (o briefing) a las técnicas de transcreación y a los procesos de adaptación textual y paratextual (producciones simbólicas, icónicas, iconográficas, sonoras, materiales, etc.).</p> <p>Copywriting y redes sociales (bases y técnicas de la redacción creativa, claves para Facebook, Twitter, Instagram, LinkedIn, etc.).</p> <p>Espacios, soportes y dispositivos del marketing analógico, de la PLV, del marketing digital y del marketing social.</p> <p>Evaluación de la calidad de los encargos de transcreación.</p> <p>El mercado de la transcreación: tarifas, recursos, relaciones profesionales con clientes y agencias, naming, etc.</p> |
| Actividades y metodologías*         | actividades introductorias, lección magistral, trabajo tutelado, resolución de problemas, aprendizaje basado en proyectos, estudio de casos.   |
| Sistema de evaluación*              | Examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, trabajo, proyecto, resolución de problemas y/o ejercicios, presentaciones, observación sistemática   |

**Asignatura: Nuevos enfoques y tecnologías en interpretación. Inglés**

|                         |            |
|-------------------------|------------|
| Número de créditos ECTS | 6          |
| Tipología               | Optativa   |
| Organización temporal   | Semestre 8 |
| Modalidad               | Presencial |
| Presencialidad          | 54         |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Resultados del aprendizaje          | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Adquirir nociones básicas sobre nuevos enfoques y tecnologías aplicados a la interpretación: interpretación remota, interpretación (semi)automatizada y entornos híbridos de confluencia entre la traducción, la interpretación y la accesibilidad, como la interpretación de voz a texto.</li> <li>2. Adquirir nociones básicas sobre diversidad, inclusión, discapacidad y accesibilidad.</li> <li>3. Aplicar técnicas de interpretación intralingüística de voz a texto como forma de accesibilidad.</li> <li>4. Aplicar técnicas de interpretación interlingüística de voz a texto como forma de traducción y accesibilidad.</li> <li>5. Aplicar técnicas de interpretación interlingüística de voz a texto en combinación con el uso de tecnologías como el reconocimiento de habla automático y la traducción automática.</li> <li>6. Aplicar métodos analíticos para evaluar la calidad de la interpretación intra/interlingüística de voz a texto como forma de traducción y accesibilidad.</li> </ol>   |
| Idioma                              | Inglés_gallego/español   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>La materia tiene como objetivo dar a conocer a los estudiantes diferentes enfoques y tecnologías aplicados a la interpretación: la interpretación remota, la interpretación (semi)automatizada y especialmente entornos híbridos de confluencia entre la traducción, la interpretación y la accesibilidad, como la interpretación de voz a texto.</p> <p>Una vez familiarizados con las nociones básicas sobre diversidad, inclusión, discapacidad y accesibilidad, los estudiantes</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- aprenderán a realizar interpretaciones intralingüísticas de voz a texto y evaluar la calidad de este servicio de accesibilidad;</li> <li>- conocerán los principales métodos de interpretación interlingüística de voz a texto mediante el uso de tecnologías como el reconocimiento de habla y la traducción automática;</li> <li>- aprenderán a realizar interpretaciones interlingüísticas de voz a texto y a evaluar la calidad de este servicio de traducción y accesibilidad.</li> </ul> <p>Las sesiones prácticas servirán para la realización sistemática de tareas de interpretación de temas diversos, con una duración acorde a los turnos de trabajo de los intérpretes en los mercados, con unos materiales de dificultad creciente y en las direcciones A-A y B-A.</p> |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias: reflexiones teóricas integradas en el proceso de aprendizaje práctico.</p> <p>Actividades prácticas, resolución de problemas y prácticas de laboratorio.</p>  |
| Sistema de evaluación*              | Examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, trabajo, proyecto, resolución de problemas y/o ejercicios, presentaciones, observación sistemática   |

**Asignatura: Nuevos enfoques y tecnologías en interpretación. Francés**

|                            |  |
|----------------------------|--|
| Número de créditos ECTS    | 6  |
| Tipología                  | Optativa   |
| Organización temporal      | Semestre 8   |
| Modalidad                  | Presencial   |
| Presencialidad             | 54   |
| Resultados del aprendizaje | <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Adquirir nociones básicas sobre nuevos enfoques y tecnologías aplicados a la interpretación: interpretación remota, interpretación (semi)automatizada y entornos híbridos de confluencia entre la</li> </ol> |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
|                                     | <p>traducción, la interpretación y la accesibilidad, como la interpretación de voz a texto.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>Adquirir nociones básicas sobre diversidad, inclusión, discapacidad y accesibilidad.</li> <li>Aplicar técnicas de interpretación intralingüística de voz a texto como forma de accesibilidad.</li> <li>Aplicar técnicas de interpretación interlingüística de voz a texto como forma de traducción y accesibilidad.</li> <li>Aplicar técnicas de interpretación interlingüística de voz a texto en combinación con el uso de tecnologías como el reconocimiento de habla automático y la traducción automática.</li> <li>Aplicar métodos analíticos para evaluar la calidad de la interpretación intra/interlingüística de voz a texto como forma de traducción y accesibilidad.</li> </ol>   |
| Idioma                              | Francés_gallego/español  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>La materia tiene como objetivo dar a conocer a los estudiantes diferentes enfoques y tecnologías aplicados a la interpretación: la interpretación remota, la interpretación (semi)automatizada y especialmente entornos híbridos de confluencia entre la traducción, la interpretación y la accesibilidad, como la interpretación de voz a texto.</p> <p>Una vez familiarizados con las nociones básicas sobre diversidad, inclusión, discapacidad y accesibilidad, los estudiantes</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- aprenderán a realizar interpretaciones intralingüísticas de voz a texto y evaluar la calidad de este servicio de accesibilidad;</li> <li>- conocerán los principales métodos de interpretación interlingüística de voz a texto mediante el uso de tecnologías como el reconocimiento de habla y la traducción automática;</li> <li>- aprenderán a realizar interpretaciones interlingüísticas de voz a texto y a evaluar la calidad de este servicio de traducción y accesibilidad.</li> </ul> <p>Las sesiones prácticas servirán para la realización sistemática de tareas de interpretación de temas diversos, con una duración acorde a los turnos de trabajo de los intérpretes en los mercados, con unos materiales de dificultad creciente y en las direcciones A-A y B-A.</p> |
| Actividades y metodologías*         | <p>Actividades introductorias: reflexiones teóricas integradas en el proceso de aprendizaje práctico.</p> <p>Actividades prácticas, resolución de problemas y prácticas de laboratorio.</p>  |
| Sistema de evaluación*              | Examen de preguntas objetivas, examen de preguntas de desarrollo, trabajo, proyecto, resolución de problemas y/o ejercicios, presentaciones, observación sistemática   |

**Asignatura: Traducción jurídica-económica: inglés (inversa)**

|                            |   |
|----------------------------|---|
| Número de créditos ECTS    | 6   |
| Tipología                  | Optativa  |
| Organización temporal      | Semestre 8  |
| Modalidad                  | Presencial  |
| Presencialidad             | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje | <p>Entender los textos jurídicos y económicos en español e inglés.</p> <p>Poseer conocimientos sobre derecho y economía aplicables a la traducción inversa de textos de ambas temáticas.</p> <p>Identificar las dificultades de la traducción del español y del gallego al inglés de textos de temática jurídica y económica.</p> <p>Manejar las estrategias y técnicas de traducción necesarias para producir textos adecuados al contexto y a las normas lingüísticas de la lengua de llegada, que satisfagan las demandas del mercado.</p> |
| Idioma                     | Inglés/Español/Gallego  |

|                                     |  |
|-------------------------------------|--|
| Breve descripción de los contenidos | <p>Conceptos semi-avanzados de economía y de derecho ligados a los contextos culturales de las lenguas de partida y llegada.</p> <p>Problemas de la traducción inversa (español/gallego – inglés) de textos de temática jurídica y económica.</p> <p>Estrategias para la traducción inversa (español/gallego – inglés) de temática jurídica y económica.</p> <p>Práctica de la traducción inversa en el ámbito económico y jurídico.</p> |
| Actividades y metodologías*         | Actividades introductorias, estudio previo, estudio de casos, resolución de problemas, trabajo tutelado, resolución de problemas de forma autónoma.  |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios, trabajo, estudio de casos, examen de preguntas de desarrollo.  |

Asignatura: Traducción jurídico-económica. Francés (inversa)

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | Optativa  |
| Organización temporal               | Semestre 8  |
| Modalidad                           | Presencial  |
| Presencialidad                      | 54 horas  |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Conocer las lenguas de trabajo, delimitando sus semejanzas y sus diferencias.</p> <p>Identificar y resolver las dificultades de los textos de partida, aplicando estrategias y procedimientos de traducción adecuados.</p> <p>Desarrollar las competencias traductoras necesarias para la mediación lingüística y cultural.</p> <p>Realizar con criterio individual trabajos de traducción inversa hacia el francés.</p> |
| Idioma                              | Francés/Español/Gallego   |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Bases necesarias para el análisis de distintos tipos de texto jurídico-administrativos y económico-comerciales.</p> <p>Estudio de estrategias y procedimientos de traducción.</p> <p>Prácticas de traducción de textos de diversas características lingüísticas y culturales.</p> <p>Evaluación y crítica de traducciones inversas.</p> <p>Aspectos de índole profesional.</p>   |
| Actividades y metodologías*         | Trabajo tutelado, actividades introductorias, aprendizaje colaborativo, resolución de problemas, estudio de casos.  |
| Sistema de evaluación*              | Resolución de problemas y/o ejercicios, estudio de casos, presentaciones, observación sistemática.  |

**Asignatura: Prácticas**

|                         |   |
|-------------------------|---|
| Número de créditos ECTS | 6   |
| Tipología               | Optativo, prácticas académicas externas                       |
| Organización temporal   | Semestre 8  |
| Modalidad               | presencial, híbrida o semipresencial, virtual o no presencial |
| Presencialidad          |   |

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Resultados del aprendizaje          | <p>Dominar las lenguas extranjeras y propias cursadas durante el grado.</p> <p>Conocer los elementos básicos de las culturas extranjeras y las propias, que dan soporte a las lenguas cursadas durante el grado.</p> <p>Dominar las técnicas terminológicas y neológicas para la traducción especializada.</p> <p>Demostrar destreza para la búsqueda de información (fuentes documentales).</p> <p>Usar herramientas de traducción asistida, edición, maquetación, revisión y programas informáticos para la traducción y la interpretación</p> <p>Aplicar los conocimientos adquiridos durante el grado de forma profesional.</p> <p>Defender y argumentar las decisiones tomadas en las diferentes tareas propuestas por los destinos (tareas que deberán circunscribirse siempre a las competencias adquiridas en el grado).</p> <p>Analizar y hacer crítica constructiva del trabajo propio y ajeno.</p> <p>Tener capacidad de diseñar, organizar y coordinar proyectos de traducción e interpretación.</p> <p>Tener capacidad para adaptarse a nuevas situaciones y ser creativo.</p> <p>Demostrar habilidades para el trabajo en equipo y las relaciones interpersonales.</p> <p>Conocer los aspectos económicos y profesionales relacionados con la traducción y la interpretación.</p> <p>Poseer un compromiso ético, deontológico y con la calidad del trabajo realizado.</p> |
| Idioma                              | alemán, francés, inglés, portugués, gallego, español  |
| Breve descripción de los contenidos | <p>Distintos ámbitos profesionales para la traducción y la interpretación.</p> <p>Principales destinos de prácticas (empresas, instituciones y organizaciones, profesionales autónomos y servicios internos de la universidad) en donde se llevan a cabo trabajos relacionados con la mediación lingüística y cultural.</p> <p>Tareas de los profesionales de la traducción y la interpretación: conocimiento de lenguas y culturas; uso eficaz de fuentes documentales y herramientas de traducción asistida; traducciones e interpretaciones de calidad; organización y gestión del trabajo (respeto a los plazos, iniciativa, creatividad, adaptación a nuevas situaciones, cuestiones éticas y deontológicas, responsabilidad sobre el producto final).</p>   |
| Actividades y metodologías*         | prácticum, prácticas externas, aprendizaje basado en proyectos, aprendizaje colaborativo, aprendizaje-servicio  |
| Sistema de evaluación*              | informe de prácticas externas, observación sistemática  |

### Asignatura: Trabajo de Fin de Grado

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| Número de créditos ECTS             | 6   |
| Tipología                           | TFG obligatorio   |
| Organización temporal               | Semestre 8  |
| Modalidad                           | presencial  |
| Presencialidad                      | 54 h  |
| Resultados del aprendizaje          | <p>Con esta asignatura el estudiantado será capaz de:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Redactar un trabajo basado en los conocimientos adquiridos en el grado, con una base teórica y metodológica.</li> <li>2. Extraer conclusiones de los resultados obtenidos.</li> <li>3. Saber adaptar el discurso escrito a la situación académica, tanto en lo que respecta al estilo, la estructuración y el uso de técnicas tipográficas.</li> <li>4. Demostrar que ha adquirido la habilidad para adaptar el discurso oral a la situación de defensa del trabajo.</li> </ol> |
| Idioma                              | Alemán, español, francés, gallego, inglés, portugués  |
| Breve descripción de los contenidos | El estudiantado demostrará haber adquirido las habilidades conducentes a la elaboración, presentación y defensa de un trabajo original o de la gestión de un proyecto de traducción sobre los contenidos del grado, a través de la aplicación de una metodología apropiada.   |

|                             |  |
|-----------------------------|--|
|                             | El TFG podrá versar sobre cualquiera de los contenidos del grado o relacionados con ellos y estará sujeto a la línea/s de investigación del tutor/a. Sus características, tutorización, defensa y evaluación estarán sujetas al reglamento que acuerde la Junta de Facultad. |
| Actividades y metodologías* | Actividades introductorias, Trabajo tutelado   |
| Sistema de evaluación*      | Trabajo, presentación  |

## 4.2. Actividades y metodologías docentes

### Metodologías utilizadas en la titulación

|                                     |   |
|-------------------------------------|---|
| <input checked="" type="checkbox"/> | Actividades introductorias                |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Lección Magistral                         |
| <input type="checkbox"/>            | Eventos científicos                       |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Resolución de problemas                   |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Presentación                              |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Estudio de casos                          |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Debate                                    |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Seminario                                 |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Taller                                    |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Prácticas en aulas de informática         |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Prácticas de laboratorio                  |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Salidas de estudio                        |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Prácticas de campo                        |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Prácticas externas                        |
| <input type="checkbox"/>            | Prácticum                                 |
| <input type="checkbox"/>            | Prácticas clínicas                        |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Estudio previo                            |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Trabajo tutelado                          |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Resolución de problemas de forma autónoma |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Foros de discusión                        |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Aprendizaje colaborativo                  |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Aprendizaje basado en proyectos           |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Portafolio/Dossier                        |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Aprendizaje-servicio                      |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Metodologías basadas en la investigación  |
| <input checked="" type="checkbox"/> | Design thinking                           |

### 4.3. Sistemas de evaluación

|   |   |
|---|---|
| <i>Examen de preguntas objetivas</i>          | Pruebas que evalúan el conocimiento que incluyen preguntas cerradas con diferentes alternativas de respuesta. Los alumnos seleccionan las respuestas entre un número limitado de opciones.  |
| <i>Examen de preguntas de desarrollo</i>      | Prueba que incluye preguntas abiertas sobre un tema. El estudiantado debe desarrollar, relacionar, organizar y presentar los conocimientos que tienen sobre la materia en una respuesta extensa.  |
| <i>Examen oral</i>                            | Prueba en la que el alumnado debe solucionar una serie de problemas y/o ejercicios en un tiempo establecido por el profesor. De esta forma, el alumnado debe aplicar los conocimientos adquiridos a elaborar respuestas orales.   |
| <i>Resolución de problemas y/o ejercicios</i> | Prueba en la que el alumnado debe solucionar una serie de problemas y/o ejercicios en un tiempo establecido por el profesor.  |
| <i>Estudio de casos</i>                       | Prueba en la que el alumnado debe analizar un hecho, problema o suceso real con la finalidad de conocerlo, interpretarlo, resolverlo, generar hipótesis, contrastar datos, reflexionar, completar conocimientos, diagnosticarlo e iniciarse en procedimientos alternativos de solución.                                   |
| <i>Prácticas de laboratorio</i>               | Se basa en la aplicación de los fundamentos teóricos de la materia.   |
| <i>Simulación o Role Playing</i>              | Se basa en la simulación escénica de situaciones que se pueden producir en la realidad.   |
| <i>Trabajo</i>                                | Texto elaborado sobre un tema que debe realizarse siguiendo unas normas establecidas.   |
| <i>Informe de prácticas</i>                   | Elaboración de un informe por parte del alumnado en el que se reflejen las características del trabajo realizado. El alumnado debe describir las tareas y procedimientos desarrollados, mostrar los resultados obtenidos o las observaciones realizadas, así como el análisis y tratamiento de los datos.                 |
| <i>Informe de prácticas externas</i>          | Preparación de un informe en el que el alumnado hace referencia a las características de la empresa, institución pública o centro de investigación donde ha realizado las prácticas y describe las tareas y funciones desarrolladas. También se incluyen en este ítem los informes de prácticas curriculares (Prácticum). |
| <i>Proyecto</i>                               | Completar actividades que permitan la cooperación de varias asignaturas y enfrentar al estudiantado, trabajando en equipo, para abrir problemas. Permiten capacitar, entre otros, capacidades de aprendizaje en cooperación, liderazgo, organización, comunicación y fortalecimiento de las relaciones personales.        |
| <i>Portafolio/Dossier</i>                     | Recopilación del trabajo del estudiantado para mostrar sus esfuerzos, progreso y logros en un área. La compilación debe incluir los contenidos elegidos por el alumno, los criterios de selección y las evidencias de la auto-reflexión.  |

|                                |  |
|--------------------------------|--|
| <i>Presentaciones</i>          | Presentación del alumnado al profesor y / o un grupo de alumnos/as sobre un tema sobre los contenidos de la asignatura o los resultados de un trabajo, ejercicio, proyecto ... Se puede hacer individualmente o en grupos.                 |
| <i>Debate</i>                  | Charla abierta entre un grupo de estudiantes. Puede enfocarse en una parte de los contenidos del tema, en el análisis de un caso, en el resultado de un proyecto, ejercicio o problema desarrollado previamente en una sesión magistral... |
| <i>Autoevaluación</i>          | Balance reflexivo y personal del proceso de aprendizaje en sí, en el que se incluye la perspectiva del alumnado con respecto a la propuesta de actividades, materiales y orientación del curso.  |
| <i>Observación sistemática</i> | Percepción atenta, racional, planificada y sistemática para describir y registrar manifestaciones del comportamiento del estudiante.   |

## Sistemas de evaluación utilizados en la titulación

- Examen de preguntas objetivas
- Examen de preguntas de desarrollo
- Examen oral
- Resolución de problemas y/o ejercicios
- Estudio de casos
- Prácticas de laboratorio
- Simulación o *Role Playing*
- Trabajo
- Informe de prácticas
- Informe de prácticas externas
- Proyecto
- Portafolio/Dossier
- Presentaciones
- Debate
- Autoevaluación
- Observación sistemática

## 5. PERSONAL ACADÉMICO Y DE APOYO A LA DOCENCIA

### 5.1. Perfil básico del profesorado

#### 5.1.a) Descripción de la plantilla de profesorado del título

Tabla 5. Resumen del profesorado asignado al título (incluir al menos la siguiente información)

| Categoría                          | Número    | ECTS       | Doctores/as | Acreditados/as   | Sexenio   | Quinquenio |
|------------------------------------|-----------|------------|-------------|--|-----------|------------|
| Catedráticos/as de universidad     | 4         | 48         | 4           |  | 19        | 21         |
| Titulares de Universidad           | 23        | 276        | 23          | 1 acreditado a CU  | 53        | 102        |
| Titular de Universidad interino    | 1         | 12         | 1           | 1 acreditado a TU  | 3         | 3          |
| Contratados/as doctores/as         | 10        | 120        | 10          | 4 acreditados a TU   | 13        | 31         |
| Ayudantes doctores                 | 2         | 24         | 2           | 1 acreditada a CD  |           | 1          |
| Lectores                           | 3         | 45         | 1           |  |           |            |
| Titulares de Escuela Universitaria | 2         | 24         | 0           |  |           |            |
| Asociados                          | 14        | 112        | 7           | 1 acreditado a Ayudante doctor/a<br>3 acreditados a Contratado/a doctora/a |           |            |
| <b>Total</b>                       | <b>59</b> | <b>661</b> | <b>48</b>   | <b>11</b>  | <b>88</b> | <b>158</b> |

#### 5.1.b) Estructura de profesorado

Tabla 6. Detalle del profesorado asignado al título por ámbitos de conocimiento.

| Área o ámbito de conocimiento: Lengua española |  |
|--|--|
| Número de profesores/as                        | 2  |
| Número de doctores/as                          | 2  |
| Categorías                                     | 1 Titular de universidad; 1 Contratada doctora |
| Profesorado acreditado                         | 1 Titular de Universidad                       |
| Materias / asignaturas                         | Lengua española I<br>Lengua española II        |
| ECTS impartidos (previstos)                    | 12   |
| ECTS disponibles (potenciales)                 | 12   |

| Área o ámbito de conocimiento: Filología gallega y portuguesa |   |
|---|---|
| Número de profesores/as                                       | 5   |
| Número de doctores/as   | 5   |
| Categorías  | 4 Titulares de universidad, 1 Lector  |
| Profesorado acreditado  |   |
| Materias / asignaturas  | Lengua gallega I<br>Lengua gallega II<br>Lengua C: portugués I<br>Lengua C: portugués II<br>Lengua C: portugués III<br>Lengua C: portugués IV |
| ECTS impartidos (previstos)                                   | 39  |
| ECTS disponibles (potenciales)                                | 39  |

| Área o ámbito de conocimiento: Filología inglesa |   |
|--|---|
| Número de profesores/as                          | 3   |
| Número de doctores/as                            | 2   |
| Categorías                                       | 1 Contratada doctora, 1 Lector, 1 Titular de universidad          |
| Profesorado acreditado                           | 1 Titular de universidad  |
| Materias / asignaturas                           | Lengua B: inglés I<br>Lengua B: inglés II<br>Lengua B: inglés III |

|                                |   |
|--------------------------------|---|
|                                | Lengua B: inglés IV<br>Lengua C: inglés I<br>Lengua C: inglés II<br>Lengua C: inglés III<br>Lengua C: inglés IV |
| ECTS impartidos (previstos)    | 54  |
| ECTS disponibles (potenciales) | 54  |

|  |  |
|--|--|
| <b>Área o ámbito de conocimiento: Filología francesa</b> |  |
| Número de profesores/as                                  | 3  |
| Número de doctores/as                                    | 1  |
| Categorías   | 1 Titular de escuela universitaria, 2 asociados  |
| Profesorado acreditado                                   | 1 Ayudante doctor  |
| Materias / asignaturas                                   | Lengua B: francés I<br>Lengua B: francés II<br>Lengua B: francés III<br>Lengua B: francés IV<br>Lengua C: francés I<br>Lengua C: francés II<br>Lengua C: francés III<br>Lengua C: francés IV |
| ECTS impartidos (previstos)                              | 54   |
| ECTS disponibles (potenciales)                           | 54   |

|   |  |
|---|--|
| <b>Área o ámbito de conocimiento: Filología alemana</b> |  |
| Número de profesores/as                                 | 3  |
| Número de doctores/as                                   | 1  |
| Categorías  | 1 Catedrática de universidad, 1 lector, 1 asociada                                       |
| Profesorado acreditado                                  | 0  |
| Materias / asignaturas                                  | Lengua C: alemán I<br>Lengua C: alemán II<br>Lengua C: alemán III<br>Lengua C: alemán IV |
| ECTS impartidos (previstos)                             | 27   |
| ECTS disponibles (potenciales)                          | 27   |

|   |                                      |
|---|--------------------------------------|
| <b>Área o ámbito de conocimiento: Lingüística general</b> |                                      |
| Número de profesores/as                                   | 1                                    |
| Número de doctores/as                                     | 1                                    |
| Categorías  | Titular de universidad               |
| Profesorado acreditado                                    | Acreditado a Catedrático             |
| Materias / asignaturas                                    | Lingüística Aplicada a la Traducción |
| ECTS impartidos (previstos)                               | 6                                    |
| ECTS disponibles (potenciales)                            | 6                                    |

|  |                            |
|--|----------------------------|
| <b>Área o ámbito de conocimiento: Historia contemporánea</b> |                            |
| Número de profesores/as                                      | 1                          |
| Número de doctores/as  | 1                          |
| Categorías   | Catedrático de universidad |
| Profesorado acreditado                                       |                            |
| Materias / asignaturas                                       | Relaciones internacionales |
| ECTS impartidos (previstos)                                  | 6                          |
| ECTS disponibles (potenciales)                               | 6                          |

|   |  |
|---|--|
| <b>Área o ámbito de conocimiento: Traducción e Interpretación</b> |  |
| Número de profesores/as   | 41   |
| Número de doctores/as   | 34   |
| Categorías  | 2 Catedráticos de universidad, 16 Titulares de Universidad, 1 Titular de escuela universitaria, 8 contratados doctores, 1 Titular interino, 2 Ayudantes doctores, 11 Asociados |
| Profesorado acreditado  | 1 Ayudante doctor, 4 Contratado doctor, 3 Titular de universidad   |
| Materias / asignaturas  | Todas las restantes asignaturas no indicadas en las otras áreas de conocimiento  |
| ECTS impartidos (previstos)                                       | 450  |
| ECTS disponibles (potenciales)                                    | 450  |

NOTA: No se han incluido las materias de lengua instrumental y traducción e interpretación de chino y lengua de signos. La necesidad docente y las materias correspondientes aparecen en el apartado 5.1.e.

### 5.1.c) Méritos docentes del profesorado no acreditado

A continuación se indicará el profesorado que no está acreditado a ninguna figura y la página web a la docencia impartida en los últimos años así como la dirección de Trabajos fin de grado y fin de máster:

Buján Otero, Patricia: <https://www.uvigo.gal/universidade/administracion-persoal/pdi/patricia-bujan-otero>

Cano Carteret, Nathalie: <https://www.uvigo.gal/universidade/administracion-persoal/pdi/nathalie-cano-carteret>

Castro Lorenzo, Carla: <https://www.uvigo.gal/universidade/administracion-persoal/pdi/carla-castro-lorenzo>

Dunne, Ciaran: <https://www.uvigo.gal/universidade/administracion-persoal/pdi/ciaran-dunne>

Fernández Pintelos, María José:  
<https://www.uvigo.gal/universidade/administracion-persoal/pdi/maria-jose-fernandez-pintelos>

Gómez López, Elisa: <https://www.uvigo.gal/universidade/administracion-persoal/pdi/elisa-gomez-lopez>

Hermida Ruibal, Ana: <https://www.uvigo.gal/universidade/administracion-persoal/pdi/ana-hermida-ruibal>

Marta Rodríguez, Valentina:  
<https://www.uvigo.gal/universidade/administracion-persoal/pdi/valentina-marta-rodriguez>

Méndez González, Ramón:  
<https://www.uvigo.gal/universidade/administracion-persoal/pdi/ramon-mendez-gonzalez>

Sotelo Dios, Patricia: <https://www.uvigo.gal/universidade/administracion-persoal/pdi/patricia-sotelo-dios>

Teixeira Nogueira, Carlos:  
<https://www.uvigo.gal/universidade/administracion-persoal/pdi/carlos-manuel-teixeira-nogueira>

Villamarín Reinoso, Marta:  
<https://www.uvigo.gal/universidade/administracion-persoal/pdi/marta-villamarin-reinoso>

Zettl, Andreas: <https://www.uvigo.gal/universidade/administracion-persoal/pdi/andreas-zettl>

### 5.1.d) Méritos de investigación del profesorado no doctor

Los méritos de investigación del profesorado no doctor pueden consultarse en el Buscador de I+D+I de la Universidade de Vigo (<https://bidi.uvigo.es>)

La nómina del profesorado no doctor actualmente involucrado en la impartición del grado para su localización en el Buscador de I+D+I es la siguiente (se indican también algunos méritos y páginas web que no están consignados en el buscador):

Cano Carteret, Nathalie

Castro Lorenzo, Carla

Dunne, Ciaran

Fernández Pintelos, María José

Miembro del grupo de investigación Estudios de Traducción, Interpretación, Linguas Orais e Signaturas y del grupo de innovación docente GRETTEL.

Gómez López, Elisa

Publicación de libros: 2009: *Traducción e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación*. Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo.

Traducción Francés-Galego

Título orixinal da publicación: *Sur les chemins d'une Pédagogie de l'Être. Une approche psychodramatique de l'apprentissage des langues*. Frankfurt, 1192.

Referencia da publicación (editorial, ano, volume, páxinas):

Cooperativa de Editores Galegos

ISBN: 84-88998-01-5

Traducción Inglés-Galego

Título da publicación: *Métodos de Ensino na Traducción*.

Conferencia Peter Newmark no 1º Simposio Galego de

Traducción.

Referencia da publicación (editorial, ano, volume, páxinas):

Revista Viceversa Actas 1º Simposio Galego de Traducción

ISBN: 1989-2853

Autores (por orde de sinatura): Elisa Gómez López

Título da publicación: *O campo semántico dos animais na fraseoloxía galega, española, inglesa e francesa. Estudo comparativo*.

Referencia da publicación (editorial, ano, volume, páxinas):

Revista Viceversa Vol N° 4 - 1998

ISBN: 1989-2853

Autores (por orde de sinatura): María Isabel Del Pozo Triviño; Iolanda Galanes Santos y Elisa Gómez López.

Título da publicación: *Panorámica da Traducción e a Interpretación nos servizos públicos en Galicia: resposta a unha nova realidade social e lingüística*.

Referencia da publicación (editorial, ano, volume, páxinas):

Revista Viceversa Vol N° 15 - 2009

ISBN: 1989-2853

Autores (por orde de sinatura): María Isabel Del Pozo Triviño y Elisa Gómez López

Título da publicación: *Traducción e interpretación nos servizos públicos e asistenciais de Galicia. Primeiros pasos en investigación*.

Referencia da publicación (editorial, ano, volume, páxinas):

Universidade de Vigo, 2012, 202.

ISBN: 978-84-8158-555-1

Ponencias:

Galicia: ¿tierra de emigrantes o inmigrantes? Panorámica actual y características distintivas de la Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en la comunidad gallega.

III Congreso Internacional de Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos

Universidad de Alcalá 2008

Panorámica de la Traducción y la Interpretación en los Servicios Públicos de una comunidad bilingüe: respuesta a una nueva realidad social en Galicia.

L'Europe des 27 et ses Langues

Université Paris Diderot 2009

Colaboración de alumnos de Interpretación en ONG

II Congreso Internacional de Docencia Universitaria

Universidade de Vigo 2011

Linkterpreting, creando recursos para la Interpretación

III Congreso Internacional de Docencia Universitaria

Universidade de Vigo 2013

Hermida Ruibal, Ana (<https://uvigo.academia.edu/AnaHermidaRuibal>)

Mascuñán Tolón, Patricia Silvia

Ripoll Delebourse, Virginia Teresa

Sotelo Dios, Patricia (<https://orcid.org/0000-0002-3982-3405>)

Villamarín Reinoso, Marta

DEA: "Webrecherchen en los manuales de Alemán como Lengua Extranjera"

Zettl, Andreas

## 5.1.e) Perfil del profesorado necesario y no disponible y plan de contratación

Con el fin de implantar en este grado como lengua C dos idiomas más (chino y lengua de signos) será necesaria la contratación de profesorado especialista en estos ámbitos. El perfil del profesorado necesario y no disponible será el siguiente (prevemos la existencia de un solo grupo; en caso de que el número de alumnos exigiera un mayor número de grupos la contratación debería aumentar proporcionalmente al número de grupos):

- Profesorado para impartir al menos 243 horas para las siguientes materias de lengua C: chino:
  - Lengua C: chino I (9 cr.)
  - Lengua C: chino II (6 cr.)
  - Lengua C: chino III (6 cr.)
  - Lengua C: chino IV (6 cr.)
- Profesorado para impartir al menos 243 horas para las siguientes materias de lengua C: lengua de signos:
  - Lengua C: lengua de signos I (9 cr.)
  - Lengua C: lengua de signos II (6 cr.)
  - Lengua C: lengua de signos III (6 cr.)
  - Lengua C: lengua de signos IV (6 cr.)
- Profesorado para impartir al menos 216 horas para las siguientes materias de Traducción/Interpretación lengua C: chino:
  - Traducción y documentación lengua C: chino (6 cr.)
  - Traducción y revisión lengua C: chino (6 cr.)

- Interpretación lengua C: chino (6 cr.)
- Traducción para la industria y los servicios en lengua C: chino (6 cr.)
- Profesorado para impartir al menos 270 horas para las siguientes materias de Traducción/Interpretación lengua C: lengua de signos:
  - Traducción y documentación lengua C: lengua de signos (6 cr.)
  - Traducción y revisión lengua C: lengua de signos (6 cr.)
  - Interpretación lengua C: lengua de signos (6 cr.)
  - Traducción para la industria y los servicios en lengua C: lengua de signos (6 cr.)
  - Interpretación en los servicios públicos: lengua de signos (6 cr.)

En cuanto a la planificación de contratación se considera necesaria la siguiente contratación por cursos a medida que se produce la implantación del grado:

|              |  | Curso | primero   | segundo   | tercero   | cuarto    |
|--------------|--|-------|-----------|-----------|-----------|-----------|
| <b>Horas</b> | <b>Chino instrumental</b>                  |       | 135 horas | 108 horas |           |           |
|              | <b>L. signos instrumental</b>              |       | 135 horas | 108 horas |           |           |
|              | <b>Chino traducción/interpretación</b>     |       |           |           | 108 horas | 108 horas |
|              | <b>L. signos traducción/interpretación</b> |       |           |           | 108 horas | 162 horas |

## 6. RECURSOS PARA EL APRENDIZAJE: MATERIALES E INFRAESTRUCTURALES, PRÁCTICAS Y SERVICIOS

### 6.1. Recursos materiales y servicios

La Universidade de Vigo y la Facultad de Filología y Traducción (FFT) disfrutan de una dotación en infraestructuras, equipamientos docentes, aulas y laboratorios de primer nivel, perfectamente ajustados y actualizados para el desarrollo pleno de las actividades previstas en todas las titulaciones que se imparten en estos momentos en la Facultad. Son, por tanto, idóneas tanto para el desarrollo de las enseñanzas actuales como para la titulación propuesta en esta memoria.

En sus presupuestos anuales la Universidade de Vigo tiene en cuenta la dotación para laboratorios docentes; la partida presupuestaria que recibe la FFT se sitúa alrededor de los 23.000€ anuales, lo que permite su modernización y mantenimiento.

NOTA 1: Todas las aulas son accesibles para personas con discapacidad que implique movilidad reducida, con la excepción de las aulas A1, A2, A3, B1, B2, B3, C1, C2, C3 por su disposición en escalera. En todo caso algunas de ellas tienen habilitados puestos para personas en silla de ruedas.

| AULA – TIPO Grande  |   |  |
|---|---|--|
| DESCRIPCIÓN XENÉRICA  | USO HABITUAL  | CAPACIDADE                                   |
| Aulas de gran capacidad, máximo de 104 estudiantes  | Se utilizan para clases magistrales, normalmente de carácter teórico, impartidas a grupos grandes (que en la Universidade de Vigo no superan los 100 estudiantes,), así como para la realización de exámenes, pruebas escritas y orales, presentaciones de estudiantes y conferencias y proyecciones. | 104 estudiantes<br>*Aula ASE: 81 estudiantes |
| DENOMINACIÓN DO ESPACIO E DOTACIÓN (número de espazos do tipo descrito e dotación de cada un) | 9 aulas de gran capacidad dotadas de ordenador central para el profesorado, cañón de vídeo, pantalla y sistema de sonido y están cableadas para que el estudiantado pueda cargar allí sus portátiles y conectarse a la red a través del sistema Wifi disponible en la FFT.                            |  |

| AULA – TIPO Mediano   |   |   |
|---|---|---|
| DESCRIPCIÓN XENÉRICA  | USO HABITUAL  | CAPACIDADE  |
| Aulas de capacidad media, máximo de 72 estudantes   | Se utilizan para las clases magistrales de grupos medianos, exámenes, pruebas escritas y orales, presentaciones de estudantes y conferencias y proyecciones. También en las sesiones prácticas de grupos de mediano tamaño. | 72 estudantes   |
| DENOMINACIÓN DO ESPACIO E DOTACIÓN (número de espazos do tipo descrito e dotación de cada un) |   | Se trata de 5 aulas de mediana capacidad (72 puestos), todas ellas dotadas de ordenador central, cañón de vídeo, sonido y cableado para portátiles. |

| AULA – TIPO Mediano-pequeño   |  |   |
|---|--|---|
| DESCRIPCIÓN XENÉRICA  | USO HABITUAL   | CAPACIDADE  |
| Aulas de capacidad media, máximo de 50 estudantes   | Se utilizan para clases magistrales de grupos pequenos, normalmente de carácter práctico, exámenes, pruebas escritas y orales, presentaciones de estudantes y conferencias y proyecciones. | 50 estudantes   |
| DENOMINACIÓN DO ESPACIO E DOTACIÓN (número de espazos do tipo descrito e dotación de cada un) |  | Son 6 aulas dotadas de ordenador central, cañones de vídeo, sonido y cableadas para que el estudiantado pueda utilizar allí sus portátiles. |

| AULA – TIPO pequeno  |              |            |
|----------------------|--------------|------------|
| DESCRIPCIÓN XENÉRICA | USO HABITUAL | CAPACIDADE |

|   |   |   |
|---|---|---|
| Aulas de pequeña capacidade   | Se utilizan para clases magistrales de grupos pequenos, exámenes, pruebas escritas y orales, presentaciones del estudiantado y conferencias y proyecciones. | A4A: 24<br>A4B: 24<br>B4A: 24<br>B4B: 30<br>B6A: 18<br>C4A: 24 (más un puesto para personas discapacitadas)<br>C4B: 30 (más un puesto para personas discapacitadas) |
| DENOMINACIÓN DO ESPACIO E DOTACIÓN (número de espazos do tipo descrito e dotación de cada un) |   | 7 aulas dotadas de ordenador central, cañones de vídeo, sonido y cableadas para que el estudiantado pueda utilizar sus portátiles                                   |

|   |   |  |
|---|---|--|
| <b>AULA – TIPO Seminarios</b>   |   |  |
| <b>DESCRIPCIÓN XENÉRICA</b>   | <b>USO HABITUAL</b>   | <b>CAPACIDADE</b>  |
| Aulas de pequeña capacidade   | La docencia que se imparte aquí es tipo seminario, y también se realizan en ellas exámenes, pruebas escritas y orales, y presentaciones de estudiantes en grupos reducidos. | 15 estudiantes   |
| DENOMINACIÓN DO ESPACIO E DOTACIÓN (número de espazos do tipo descrito e dotación de cada un) |   | 11 aulas dotadas de ordenador central, cañones de vídeo, sonido y cableadas para que el estudiantado pueda utilizar sus portátiles. Una de ellas (B13) está dotada de pizarra digital. |

|   |                     |                   |
|---|---------------------|-------------------|
| <b>AULA – TIPO Laboratorios idiomas</b> |                     |                   |
| <b>DESCRIPCIÓN XENÉRICA</b>             | <b>USO HABITUAL</b> | <b>CAPACIDADE</b> |

|   |  |   |
|---|--|---|
| Laboratorio de idiomas  | Laboratorios digitales para la formación en las destrezas orales propia del aprendizaje de lenguas: escucha y comprensión oral, producción de discurso, conversación en grupos, fonética y pronunciación, etc. | 24 estudiantes  |
| DENOMINACIÓN DO ESPACIO E DOTACIÓN (número de espazos do tipo descrito e dotación de cada un) |  | 3 Laboratorios de idiomas con 24 cabinas semicerradas provistas de grabadora digital y auriculares con micrófono incorporado. |

| AULA – TIPO Laboratorios de Interpretación Simultánea   |   |   |
|---|---|---|
| DESCRIPCIÓN XENÉRICA  | USO HABITUAL  | CAPACIDADE  |
| Laboratorios de Interpretación simultánea   | Están orientados principalmente a la práctica de la IS, si bien sus características permiten que sean también utilizados para la formación práctica en cualquiera de las destrezas propias de la formación oral en lenguas (fonética, producción/recepción del discurso oral, conversación) | IS1: 24 estudiantes<br>IS2: 12 estudiantes<br>IS3: 20 estudiantes<br>IS4: 22 estudiantes                      |
| DENOMINACIÓN DO ESPACIO E DOTACIÓN (número de espazos do tipo descrito e dotación de cada un) |   | 2 laboratorios digitales de última generación.<br>2 laboratorios analógicos con sistemas profesionales de IS. |

| AULA – TIPO Sala videoconferencia |              |            |
|-----------------------------------|--------------|------------|
| DESCRIPCIÓN XENÉRICA              | USO HABITUAL | CAPACIDADE |
|                                   |              |            |

|   |   |   |
|---|---|---|
| Salas de videoconferencia   | El desarrollo de debates, discusiones o la celebración de sesiones de trabajo a distancia, incluidas defensas de trabajos académicos en la modalidad no presencial. | Entre 10 y 15 estudiantes   |
| DENOMINACIÓN DO ESPACIO E DOTACIÓN (número de espazos do tipo descrito e dotación de cada un) |   | 3 aulas de videoconferencia dotadas de equipamiento para videoconferencias, incluidas cámaras, micrófonos y sistemas de megafonía |

| AULA – TIPO Informática   |   |   |
|---|---|---|
| DESCRIPCIÓN XENÉRICA  | USO HABITUAL  | CAPACIDADE  |
| Aulas de informática  | La docencia aquí impartida es fundamentalmente práctica, si bien también se imparten algunas lecciones teóricas. Se realizan, igualmente, exámenes y presentaciones de los estudiantes. | 24 estudiantes<br>Aula N9, 50 estudiantes   |
| DENOMINACIÓN DO ESPACIO E DOTACIÓN (número de espazos do tipo descrito e dotación de cada un) |   | 6 aulas de uso docente dotadas de cañón, sonido y ordenadores fijos. El aula A9 necesita una actualización y puesta al día del equipamiento informático que utilizan los y las estudiantes. |

| AULA – TIPO Informática de libre acceso |   |                |
|---|---|----------------|
| DESCRIPCIÓN XENÉRICA                    | USO HABITUAL  | CAPACIDADE     |
| Aula de informática                     | Permite un uso de medios informáticos básicos, así como el acceso a internet del estudiantado, no estando vinculada a materias o disciplinas concretas. | 24 estudiantes |

|   |  |
|---|--|
| DENOMINACIÓN DO ESPACIO E DOTACIÓN (número de espazos do tipo descrito e dotación de cada un) | 24 postos individuais de traballo do estudiantado. |
|---|--|

## 6.2 Procedimiento para la gestión de las prácticas externas

Mediante las prácticas el estudiantado demostrará que ha alcanzado los resultados de aprendizaje del grado. Las prácticas se gestionarán según las normativas vigentes de la UVigo y de la Facultad de Filología y Traducción (<http://fft.uvigo.es/gl/docencia/practicas-externas/>).

La persona responsable de prácticas externas del centro se encargará de realizar contactos con los destinos a lo largo de todo el curso académico y será la promotora de los convenios. También preparará la convocatoria de prácticas, en la que se garantizará que todos los matriculados puedan realizarlas. La asignación se llevará a cabo por estricto orden de nota media y teniendo en cuenta las competencias lingüísticas del estudiantado según la oferta de los destinos. Cada estudiante contará con un tutor/a académico/a (que ayudará con la documentación, hará un seguimiento de la práctica, mediará en caso de conflicto y evaluará la memoria final de prácticas) y con un tutor/a de destino (que organizará la práctica, revisará los trabajos del estudiantado, enviará las correcciones/sugerencias de mejora oportunas y evaluará todo el período de prácticas al finalizar estas).

El listado completo de destinos de prácticas actual es el siguiente:

### PRÁCTICAS EN INSTITUCIONES

|  |  |
|--|--|
| About Britain.com  | Concello de Cambados                   |
| About France.com   | Concello de Cospeito                   |
| AGADIC   | Concello de Cuntis                     |
| Agrupación Europea Cooperación Territorial Galicia-Norte de Portugal | Concello de Fene                       |
| ANILIJ   | Concello de Lugo                       |
| ASETRAD  | Concello de Meira                      |
| Asociación Cultural Albatros   | Concello de Muros                      |
| Asociación Cultural Cineclub Padre Feijoo                            | Concello de O Carballiño               |
| Asociación de Enfermos de Alzheimer (AFAGA)                          | Concello de Oleiros                    |
| Asociación Faraxa pola Abolición da Prostitución                     | Concello de Ourense                    |
| Asociación Profesional de Guías Turísticos de Galicia                | Concello de Poio                       |
| Asociación Samthing Visual   | Concello de Pontedeume                 |
| Asociación de Sordos de Vigo (Asorvigo)                              | Concello de Ribadeo                    |
| Asociación de Tradutores Galegos                                     | Concello de Sober                      |
| Autoridade Portuaria de Vigo   | Concello de Tomiño                     |
| Avifauna   | Concello de Valga                      |
| Centro Tecnológico Automoción de Galicia                             | Concello de Verea                      |
| Colexio Avogados Vigo  | Concello de Vigo                       |
| Consello da Cultura Galega   | Concello de Viveiro                    |
| Centro de Excelencia Jean Monnet                                     | Cruz Vermella Xinzo de Limia           |
| Centro de Investigación Forestal de Lourizán                         | Deputación de Lugo                     |
| Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades             | Deputación de Pontevedra               |
| Cidade da Cultura  | Escola de Negocios Novacaixagalicia    |
| Concello de As Pontes  | Escola Técnica de Xoiaría do Atlántico |
| Concello de Barreiros  | Espazo Lectura                         |
| Concello de Betanzos   | Eurocidade Chaves-Verín                |
| Concello de Boiro  | Fundación Amigos de las Abejas         |
| Concello de Chantada   | Fundación Camilo José Cela             |
|  | Fundación Isabel Gemio                 |
|  | Fundación Menela                       |
|  | Fundación Parque Histórico del Navia   |
|  | Fundación Carlos Casares               |

IGADI  
 Instituto da Cooperación e da Língua Camões  
 Instituto de Estudos Miñoranos  
 Instituto Galego de Estatística  
 Landkreis Osnabrück  
 TECH PUBLISHING (Gamereactor)  
 Nágora Editorial  
 Fundación Biomédica Galicia Sur  
 Fundación Carlos Casares  
 Fundación Oxfam-Intermón  
 Fundación Rosalía de Castro  
 Gálix  
 Manos Unidas

Museo do Mosteiro de Poio  
 Museo Casa da Navegación de Baiona  
 Museo Catedralicio de Lugo  
 Museo Marco  
 Museo do Viño da Ribeira Sacra  
 Parador de Monforte  
 Ponte nas ondas  
 Revista Tempo Exterior  
 Revista Vandal  
 Revista Viceversa  
 Sinsal audio (festival Sinsal)  
 Sociedade Galega de Historia Natural

## PRÁCTICAS EN EMPRESAS

Alec's Academy  
 Aluminios Cortizo  
 Arrepións  
 Astilleros Francisco Cardama  
 Carpintería Ramón García  
 CUALTIS  
 B&B Hotel  
 Hotel Playa de Laxe  
 Hotel Val do Naseiro  
 Oca Hoteles  
 CN Travel  
 Bunker Books  
 Editorial Galaxia  
 Editorial Intersección  
 Editorial La mar de fácil  
 Editorial Rinoceronte  
 Editorial Rodeira  
 Edicións Novo Vinilo  
 Desperta Ferro Ediciones  
 Estela Loxística e Proxectos  
 Freire Shipyard  
 Galicarbo  
 Granitos y calcáreos de O Porriño  
 Hospital Vithas Nuestra Señora de Fátima  
 TECH PUBLISHING (GAMERACTOR)  
 Idendeaf  
 IDISC Technologies  
 INTERNACO  
 Kotablue  
 Krack Calzados  
 Little Robin: English and mindfulness  
 López Novoa. Pescados y mariscos de Galicia  
 NETEX HR

IGlobal Translators  
 Daruma Servicios Lingüísticos  
 Dualia Teletraducciones  
 Eurolingua  
 Globalingua  
 Las 1001 traducciones  
 Traducciones Abroad  
 Traducciones Carraig  
 Traducciones Sprint  
 Englishpanish  
 Interlingua  
 Interppro.  
 Intertext  
 LinguaTrans  
 Linguavox  
 Nartran Translation  
 Tick Translations  
 Verbulium Language Services  
 Marport  
 MICEBO  
 NUARTEC  
 Petrilla Tech  
 Producción e xestión cultural  
 PSA Citroën  
 QualityCom 2007  
 Spanish Gourmet Extravaganza  
 SG Entornos Turísticos  
 TECH PUBLISHING (GAMERACTOR)  
 Teltek Video Research  
 Viaxes InterRías  
 Viaxes Val Miñor  
 Vía Láctea Filmes

## PRÁCTICAS CON TRADUCTORES/AS AUTÓNOMOS/AS

Alec Butcher  
 Alba Calvo  
 Abraham Díaz  
 Marcial Fernández  
 Ana Hermida  
 Ana I. Sánchez

Ana Varela  
 Adriana Inchausti  
 Leon Hunter  
 Avelaiona  
 Javier Peleteiro  
 Jennifer Alonso  
 John Eastham

Ramón Méndez  
 José Luis Morais  
 Anxo Pereira  
 Gisela Pérez  
 Oui Translations  
 Tradurrutia  
 Fernando Vidal

## PRÁCTICAS EN SERVICIOS INTERNOS DE LA UNIVERSIDAD

Área Normalización Lingüística  
Oficina de Proxectos Internacionais  
Oficina de Relacións Internacionais  
OTRI  
SIOPE  
Sección de Posgrao e Formación Continua  
Servizo de Deportes  
Servizo de Posgrao  
Servizo de Prevención de Riscos Laborais  
Servizo de Publicacións  
Vicerreitoría de Responsabilidade Social, Cooperación e Internacionalización

### 6.3. Previsión de dotación de recursos materiales y servicios

En la actualidad la Facultad de Filología y Traducción cuenta con la totalidad de los recursos materiales y servicios necesarios para la impartición del título:

- Laboratorios de idiomas
- Laboratorios de interpretación simultánea
- Aulas de informática
- Plataforma para la teledocencia basada en Moodle, <https://moovi.uvigo.gal/login/index.php?>
- Campus virtual, <https://campusremotouvigo.gal/>, en el que se replican todas las aulas físicas del centro con utilidad de pizarra interactiva; en ellas se puede no solo impartir docencia online en directo sino también grabar sesiones de docencia y material didáctico. La fiabilidad y seguridad del sistema, así como su disponibilidad (duplicidades, sistemas de redundancia, sistemas de control, número máximo de conexiones simultáneas, etc.) y acceso está controlado por los servicios centrales de la Universidade de Vigo.
- Todas las aulas están provistas de cañón (o pantallas de 75 pulgadas), ordenador...
- También se dispone de pantallas táctiles portátiles
- Dos pantallas interactivas
- Software específico para la Traducción y la Interpretación, como MemoQ, Subtitle Workshop, Aegisub, OmegaT etc.

La partida presupuestaria que recibe la FFT para la renovación y el mantenimiento de laboratorios se sitúa alrededor de los 23.000€ anuales, lo que permite la modernización, el mantenimiento e, incluso, ampliación, de ser necesaria, de dichos recursos materiales para adaptarlos a las necesidades cambiantes de formación de nuestros grados y másteres.

## 7. CALENDARIO DE IMPLANTACIÓN

### 7.1. Cronograma de implantación del título

|           | Grado en Traducción e Interpretación<br>[nuevo] | Grado en Traducción e Interpretación<br>[actual] |
|-----------|---|--|
| 2023-2024 | implantación de 1º curso                        | 2º, 3º, 4º cursos<br>extinción de 1º curso       |
| 2024-2025 | implantación de 2º curso                        | 3º, 4º cursos<br>extinción de 2º curso           |
| 2025-2026 | implantación de 3º curso                        | 4º curso<br>extinción de 3º curso                |
| 2026-2027 | implantación de 4º curso                        | extinción de 4º curso                            |
| 2027-2028 |   | Sin docencia                                     |

### 7.2 Procedimiento de adaptación

La convalidación de las materias se podrá realizar mediante dos vías:

1. La aplicación de convalidaciones por correspondencia que aparece en la tabla que presentamos a continuación.
2. La solicitud de convalidación ante la Comisión Delegada de Validaciones de la Facultad de Filología y Traducción de la Universidade de Vigo, la cual, según lo establecido en la normativa aplicable, procederá a la evaluación de la solicitud y resolverá sobre la procedencia o no de la convalidación.

Cualquier otra materia del plan de estudios del Grado en Traducción e Interpretación que se extingue que no se incluya en el listado que figura a continuación se podrá convalidar por una materia optativa no vinculada a mención.

| Grado en Traducción e Interpretación<br>Plan nuevo |      | Grado en Traducción e Interpretación<br>Extinción                                |      |
|--|------|--|------|
| Asignatura   | ECTS | Asignatura   | ECTS |
| Lengua española I                                  | 6    | Lengua A1, I: expresión escrita y oral: español                                  | 6    |
|  |      | Lengua A2, I: expresión escrita y oral: español                                  | 6    |
| Lengua B: inglés I                                 | 9    | Idioma moderno: Idioma 1, I: inglés  | 9    |
| Lengua B: francés I                                | 9    | Idioma moderno: Idioma 1, I: francés   | 9    |
| Lengua C: inglés I                                 | 9    | Idioma moderno: Idioma 2, I: inglés  | 9    |
| Lengua C: francés I                                | 9    | Idioma moderno: Idioma 2, I: francés   | 9    |
| Lengua C: alemán I                                 | 9    | Idioma moderno: Idioma 2, I: alemán  | 9    |
| Lengua C: portugués I                              | 9    | Idioma moderno: Idioma 2, I: portugués   | 9    |
| Teoría y práctica de la traducción: inglés         | 6    | Antropología: antropología de las prácticas de la traducción y la interpretación | 6    |
| Teoría y práctica de la traducción: francés        | 6    | Antropología: antropología de las prácticas de la traducción y la interpretación | 6    |
| Lengua galega I                                    | 6    | Lengua A1, I: expresión escrita y oral: gallego                                  | 6    |
|  |      | Lengua A2, I: expresión escrita y oral: gallego                                  | 6    |
| Lengua B: inglés II                                | 6    | Idioma moderno: Idioma 1, II: inglés   | 6    |
| Lengua B: francés II                               | 6    | Idioma moderno: Idioma 1, II: francés  | 6    |
| Lengua C: inglés II                                | 6    | Idioma moderno: Idioma 2, II: inglés   | 6    |
| Lengua C: francés II                               | 6    | Idioma moderno: Idioma 2, II: francés  | 6    |
| Lengua C: alemán II                                | 6    | Idioma moderno: Idioma 2, II: alemán   | 6    |
| Lengua C: portugués II                             | 6    | Idioma moderno: Idioma 2, II:  | 6    |
| Traducción español-gallego-español                 | 6    | Traducción entre lengua A1 y lengua A2   | 6    |
| Lengua española II                                 | 6    | Lengua A1, II: introducción a las lenguas de especialización: español            | 6    |
|  |      | Lengua A2, II: introducción a las lenguas de especialización: español            | 6    |

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
| Lengua B: inglés III                               | 6 | Idioma moderno: Idioma 1, III: inglés   | 6 |
| Lengua B: francés III                              | 6 | Idioma moderno: Idioma 1, III: francés  | 6 |
| Lengua C: inglés III                               | 6 | Idioma moderno: Idioma 2, III: inglés   | 6 |
| Lengua C: francés III                              | 6 | Idioma moderno: Idioma 2, III: francés  | 6 |
| Lengua C: alemán III                               | 6 | Idioma moderno: Idioma 2, III: alemán   | 6 |
| Lengua C: portugués III                            | 6 | Idioma moderno: Idioma 2, III: portugués  | 6 |
| Traducción y documentación: inglés                 | 6 | Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación                   | 6 |
| Traducción y documentación: francés                | 6 | Herramientas para la traducción y la interpretación II: Documentación                   | 6 |
| Informática para la traducción y la interpretación | 6 | Herramientas para la traducción y la interpretación I: Informática                      | 6 |
| Lengua gallega II                                  | 6 | Lengua A1, II: introducción a las lenguas de especialización: gallego                   | 6 |
|  |   | Lengua A2, II: introducción a las lenguas de especialización: gallego                   | 6 |
| Lengua B: inglés IV                                | 6 | Idioma moderno: idioma 1, IV: inglés  | 6 |
| Lengua B: francés IV                               | 6 | Idioma moderno: idioma 1, IV: francés   | 6 |
| Lengua C: inglés IV                                | 6 | Idioma moderno: Idioma 2, IV: inglés  | 6 |
| Lengua C: francés IV                               | 6 | Idioma moderno: Idioma 2, IV: francés   | 6 |
| Lengua C: alemán IV                                | 6 | Idioma moderno: Idioma 2, IV: alemán  | 6 |
| Lengua C: portugués IV                             | 6 | Idioma moderno: Idioma 2, IV: portugués   | 6 |
| Traducción y revisión: inglés                      | 6 | Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos | 6 |
| Traducción y revisión: francés                     | 6 | Herramientas para la traducción y la interpretación IV: Revisión y corrección de textos | 6 |
| Teoría e historia de la traducción                 | 6 | Introducción a la teoría de la traducción y la interpretación                           | 6 |
| Traducción y documentación lengua C: inglés        | 6 | Traducción idioma 2, I: inglés-español  | 6 |
|  |   | Traducción idioma 2, I: inglés-gallego  | 6 |

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Traducción y documentación lengua C: francés   | 6 | Traducción idioma 2, I: francés-español                                  | 6 |
|  |   | Traducción idioma 2, I: francés-gallego                                  | 6 |
| Traducción y documentación lengua C: alemán    | 6 | Traducción idioma 2, I: alemán-español                                   | 6 |
|  |   | Traducción idioma 2, I: alemán-gallego                                   | 6 |
| Traducción y documentación lengua C: portugués | 6 | Traducción idioma 2, I: portugués-español                                | 6 |
|  |   | Traducción idioma 2, I: portugués-gallego                                | 6 |
| Traducción jurídico-administrativa: inglés     | 6 | Traducción jurídico-administrativa idioma 1: inglés-español              | 6 |
|  |   | Traducción jurídico-administrativa idioma 1: inglés-gallego              | 6 |
| Traducción jurídico-administrativa: francés    | 6 | Traducción jurídico-administrativa idioma 1: francés-español             | 6 |
|  |   | Traducción jurídico-administrativa idioma 1: francés-gallego             | 6 |
| Interpretación consecutiva: inglés             | 6 | Interpretación consecutiva idioma 1: inglés-español                      | 6 |
|  |   | Interpretación consecutiva idioma 1: inglés-gallego                      | 6 |
| Interpretación consecutiva: francés            | 6 | Interpretación consecutiva idioma 1: francés-español                     | 6 |
|  |   | Interpretación consecutiva idioma 1: francés-gallego                     | 6 |
| Interpretación de enlace: inglés               | 6 | Interpretación de enlace idioma 1: inglés-español                        | 6 |
|  |   | Interpretación de enlace idioma 1: inglés-gallego                        | 6 |
| Interpretación de enlace: francés              | 6 | Interpretación de enlace idioma 1: francés-español                       | 6 |
|  |   | Interpretación de enlace idioma 1: francés-gallego                       | 6 |
| Terminología                                   | 6 | Herramientas para la traducción y la interpretación III:<br>Terminología | 6 |
| Traducción y revisión lengua C: inglés         | 6 | Traducción idioma 2, II: inglés-español                                  | 6 |
|  |   | Traducción idioma 2, II: inglés-gallego                                  | 6 |
| Traducción y revisión lengua C: francés        | 6 | Traducción idioma 2, II: francés-español                                 | 6 |
|  |   | Traducción idioma 2, II: francés-gallego                                 | 6 |
| Traducción y revisión lengua C: alemán         | 6 | Traducción idioma 2, II: alemán-español                                  | 6 |
|  |   | Traducción idioma 2, II: alemán-gallego                                  | 6 |
| Traducción y revisión lengua C: portugués      | 6 | Traducción idioma 2, II: portugués-español                               | 6 |

|  |   |   |   |
|--|---|---|---|
|  |   | Traducción idioma 2, II: portugués-gallego                    | 6 |
| Traducción económica: inglés                 | 6 | Traducción económica idioma 1: inglés-español                 | 6 |
|  |   | Traducción económica idioma 1: inglés-gallego                 | 6 |
|  |   |   |   |
| Traducción económica: francés                | 6 | Traducción económica idioma 1: francés-español                | 6 |
|  |   | Traducción económica idioma 1: francés-gallego                | 6 |
|  |   |   |   |
| Interpretación simultánea: inglés            | 6 | Interpretación simultánea idioma 1: inglés-español            | 6 |
|  |   | Interpretación simultánea idioma 1: inglés-gallego            | 6 |
| Interpretación simultánea: francés           | 6 | Interpretación simultánea idioma 1: francés-español           | 6 |
|  |   | Interpretación simultánea idioma 1:                           | 6 |
| Traducción inversa: francés                  | 6 | Traducción idioma 1, III: francés-español                     | 6 |
|  |   | Traducción idioma 1, III: francés-gallego                     | 6 |
| Traducción inversa: inglés                   | 6 | Traducción idioma 1, III: inglés-español                      | 6 |
|  |   | Traducción idioma 1, III: inglés-gallego                      | 6 |
| Traducción editorial. Inglés                 | 6 | Traducción editorial idioma 1: inglés-español                 | 6 |
|  |   | Traducción editorial idioma 1: inglés-gallego                 | 6 |
| Traducción editorial. Francés                | 6 | Traducción editorial idioma 1: francés-gallego                | 6 |
|  |   | Traducción editorial idioma 1: francés-español                | 6 |
| Interpretación consecutiva avanzada. Inglés  | 6 | Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: inglés-español  | 6 |
|  |   | Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: inglés-gallego  | 6 |
| Interpretación consecutiva avanzada. Francés | 6 | Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: francés-español | 6 |
|  |   | Interpretación consecutiva avanzada idioma 1: francés-gallego | 6 |
| Interpretación simultánea avanzada. Inglés   | 6 | Interpretación simultánea avanzada idioma 1: inglés-español   | 6 |
|  |   | Interpretación simultánea avanzada idioma 1: inglés-gallego   | 6 |
| Interpretación simultánea avanzada. Francés  | 6 | Interpretación simultánea avanzada idioma 1: francés-español  | 6 |
|  |   | Interpretación simultánea avanzada idioma 1: francés-gallego  | 6 |
| Interpretación de la lengua C: inglés        | 6 | Interpretación idioma 2: inglés-español                       | 6 |
|  |   | Interpretación idioma 2: inglés-gallego                       | 6 |

|   |   |  |   |
|---|---|--|---|
| Interpretación de la lengua C: francés                              | 6 | Interpretación idioma 2: francés-gallego                                   | 6 |
|   |   | Interpretación idioma 2: francés-español                                   | 6 |
| Interpretación de la lengua C: alemán                               | 6 | Interpretación idioma 2: alemán-español                                    | 6 |
|   |   | Interpretación idioma 2: alemán-gallego                                    | 6 |
| Interpretación de la lengua C: portugués                            | 6 | Interpretación idioma 2: portugués-español                                 | 6 |
|   |   | Interpretación idioma 2: portugués-gallego                                 | 6 |
| Traducción científico-técnica. Inglés (directa)                     | 6 | Traducción especializada idioma 2: científica-técnica inglés-español       | 6 |
|   |   | Traducción especializada idioma 2: científica-técnica inglés-gallego       | 6 |
| Traducción científico-técnica. Francés (directa)                    | 6 | Traducción especializada idioma 2: científica-técnica francés-español      | 6 |
|   |   | Traducción especializada idioma 2: científica-técnica francés-gallego      | 6 |
| Traducción para la industria y los servicios en lengua C: inglés    | 6 | Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: inglés-gallego    | 6 |
|   |   | Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: inglés-español    | 6 |
| Traducción para la industria y los servicios en lengua C: francés   | 6 | Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: francés-gallego   | 6 |
|   |   | Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: francés-español   | 6 |
| Traducción para la industria y los servicios en lengua C: alemán    | 6 | Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: alemán-gallego    | 6 |
|   |   | Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: alemán-español    | 6 |
| Traducción para la industria y los servicios en lengua C: portugués | 6 | Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: portugués-español | 6 |
|   |   | Traducción especializada idioma 2: Servicios culturales: portugués-gallego | 6 |

|  |   |  |   |
|--|---|--|---|
| Nuevos enfoques y tecnologías para la traducción | 6 | Informática avanzada                         | 6 |
| Relaciones internacionales                       | 6 | Relaciones internacionales                   | 6 |
| Traducción Especializada entre lenguas A         | 6 | Traducción especializada lengua A1-lengua A2 | 6 |

### **7.3 Enseñanzas que se extinguen**

**Código RUCT:** 2500888

**Título:** Graduado o Graduada en Traducción e Interpretación por la Universidad de Vigo

**Rama:** Artes y Humanidades

**F. Verificación:** 01/06/2009

**F. Consejo Ministros:** 30/10/2009

**Publicación BOE:** BOE 05/01/2010

**Publicación Plan Est.:** BOE 01/11/2010

## 8. SISTEMA INTERNO DE GARANTÍA DE LA CALIDAD

### 8.1. Sistema Interno de Garantía de la Calidad

El Sistema de Garantía Interna de Calidad del centro constituye una herramienta estratégica básica para alcanzar una mejora continua de la Facultad de Filología y Traducción y de sus titulaciones oficiales.

La política de calidad de la FFT concede especial importancia a la satisfacción de estudiantado, profesorado y personal de administración como integrantes fundamentales del centro. En ese sentido, la nueva política de calidad se dirige principalmente a alcanzar el cumplimiento de las expectativas formativas de sus personas tituladas y su reconocimiento en los ámbitos académicos, profesionales y sociales. También busca satisfacer las demandas del profesorado en lo que respecta a la gestión eficaz de los procedimientos vinculados con la calidad.

Para ello existe el compromiso de emplear todos los recursos humanos y materiales disponibles dentro del cumplimiento de la normativa vigente y en coherencia con los criterios y con las directrices establecidos. Así, las líneas generales que constituyen la política de calidad del centro son las siguientes:

- Mantener una oferta formativa ajustada a las demandas, necesidades y expectativas de la sociedad, para consolidar altos niveles de calidad en sus titulaciones, sin renunciar a los fundamentos académicos de la Universidad basados en el desarrollo del conocimiento, del espíritu crítico, de la capacidad de análisis y de reflexión.
- Mediar eficazmente entre los grupos de interés del centro, especialmente entre estudiantado y profesorado, con el fin de mejorar la docencia y de conseguir la satisfacción por parte de ambos grupos.
- Alcanzar la consecución de las metas de calidad establecidas anualmente por el centro y asociadas a indicadores académicos.
- Facilitar la gestión de los procedimientos de calidad y la formación continua en materia de calidad del personal docente e investigador, personal de administración y servicios y del estudiantado.
- Asegurar la implantación, desarrollo y seguimiento tanto del sistema de garantía interna de calidad (SGIC) como de todos los procesos vinculados con la calidad que afectan al centro y a sus titulaciones.
- Asegurar una docencia, investigación, gestión y transferencia de conocimiento con perspectiva de género para eliminar los obstáculos que impiden una igualdad real entre las mujeres y los hombres.
- Asegurar una docencia, investigación, gestión y transferencia de conocimiento que tenga en cuenta la diversidad funcional para eliminar los obstáculos que impiden una igualdad real a las personas con necesidades especiales.
- Alcanzar un compromiso permanente de mejora continua, y proponer y llevar a cabo las acciones necesarias para el mantenimiento y mejora de la calidad en el centro.

La FFT es un centro certificado Fides-Audit desde el 7/02/2014. Cuenta además con la Acreditación Institucional del Consejo de Universidades desde el 28/1/2019.

Toda la documentación relativa al Sistema Interno de Garantía de la Calidad relacionada con el Título puede consultarse en <http://fft.uvigo.es/es/calidad/sgc/>

### 8.2. Medios para la información pública

La página web del centro, <http://fft.uvigo.es>, ofrece toda la información relativa al centro y de las diferentes titulaciones que se imparten, tanto en su dimensión académica (memorias de verificación de las titulaciones, planes de estudios, guías docentes, etc.) como organizativas (horarios, calendario académico, calendario de exámenes, contacto del profesorado y del personal de administración y

servicios, etc.). También cuenta con un apartado de avisos y anuncios y otro de noticias y un enlace permanente a la Delegación de estudiantes.

La facultad cuenta también, además de con tabloneros físicos de anuncios, para el envío de toda la información relativa al centro y a sus titulaciones, con una lista de distribución a la que se puede suscribir toda persona vinculada a la comunidad de la facultad: profesorado, estudiantado y PAS.

La plataforma de teledocencia Moovi, <http://moovi.uvigo.gal>, permite a los estudiantes tener actualizada y centralizada toda la información de cada una de las materias que cursa: los apuntes, la entrega de tareas, los calendarios de exámenes, la información del profesorado, etc.

Conscientes de la importancia de las redes sociales en la actualidad, el centro, en colaboración con una empresa externa, ha fomentado desde el año 2020 la presencia del centro y de sus titulaciones en Facebook, <https://www.facebook.com/facultadefilologiaetraducion/>, en Instagram, [https://www.instagram.com/uvigo\\_filologia\\_e\\_traducion/](https://www.instagram.com/uvigo_filologia_e_traducion/), en LinkedIn, <https://www.linkedin.com/company/facultad-de-filolog%C3%ADa-y-traducci%C3%B3n/> y en YouTube, [https://www.youtube.com/channel/UC15A\\_oelBIrYG9K385zeEOg](https://www.youtube.com/channel/UC15A_oelBIrYG9K385zeEOg).

Se puede consultar el *Informe de Seguimiento de Información Pública* en el siguiente enlace: <http://fft.uvigo.es/es/calidad/sgc/procedimientos/>